

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1950-1951.

RÉUNION DU 10 AVRIL 1951.

Rapport de la Commission de la Justice chargée d'examiner le projet de loi portant des dispositions exceptionnelles relatives aux faits et actes juridiques accomplis pendant l'occupation ennemie dans les territoires belges soumis de force à la législation allemande.

Présents : MM. ROLIN, président-rapporteur; ANCOT, CHOT, CLYNMANS, CUSTERS, DEHOUSSE, DERBAIX, LAGAE, M^{me} VANDERVELDE, MM. VAN HEMELRIJCK et VERMEYLEN.

MESDAMES, MESSIEURS,

La nécessité du projet de loi soumis aux délibérations du Sénat est évidente.

Certes il n'est pas question de revenir sur le principe proclamé par l'arrêté-loi du 5 mai 1944 (*Moniteur* du 1^{er} septembre) article 1^{er}, alinéa C, constatant la nullité (1) de tous les arrêtés, ordonnances, instructions, avis, décisions, nominations et actes quelconques, dans la mesure où ils sont basés sur les modifications de fait apportées par l'ennemi aux limites du territoire national.

L'irrégularité de ces modifications de fait est en effet certaine. Le règlement des lois et coutumes de la guerre sur terre annexé à la 4^e Convention de La Haye de 1907 fait un devoir à l'occupant ennemi de respecter la souveraineté de l'Etat dans les territoires occupés et dès lors l'Allemagne ne pouvait valablement décréter comme elle le fit les 18 et 23 mai 1940 l'annexion au Reich des cantons rattachés à la Belgique en 1920, augmentés d'une série de communes ou parties de communes limitrophes.

Mais si aucun doute n'existe quant à la nullité originaire des actes officiels accomplis par les autorités du Reich comme suite à cette usurpation de pouvoirs, il est clair qu'on ne pouvait sans

(1) Le rapporteur de la Chambre nous paraît commettre une erreur lorsqu'il expose que le dit arrêté-loi a frappé ces mesures de nullité. Il s'agit, en l'espèce, d'une nullité de plein droit que le législateur de 1944 a constatée et non d'une annulation décrétée par lui. Le texte de l'article 1^{er} porte : « sont nuls ».

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

633 (Session de 1947-1948) : Projet de loi;
224 (Session de 1948-1949) : Rapport;
339 (Session de 1948-1949) : Amendement.

Annales de la Chambre des Représentants :
6 et 7 avril 1949.

Document du Sénat :

240 (Session de 1948-1949) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1950-1951.

COMMISSIEVERGADERING VAN 10 APRIL 1951.

Verslag van de Commissie van Justitie over het wetsontwerp houdende uitzonderingsbepalingen betreffende de juridische handelingen en akten die gedurende de vijandelijke bezetting werden verricht of opgemaakt in de door geweld aan de Duitse wetgeving onderworpen Belgische grondgebieden.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De noodzakelijkheid van het door de Senaat te bespreken wetsontwerp ligt voor de hand.

Voorzeker is er geen sprake van terug te komen op het beginsel, dat neergelegd is in de besluitwet van 5 Mei 1944 (*Staatsblad* 1 September) artikel 1, alinea C, waarin de nietigheid (1) wordt vastgesteld van alle besluiten, verordeningen, instructies, berichten, beslissingen, benoemingen en handelingen, voor zover deze steunen op feitelijke veranderingen door de vijand aangebracht in de grenzen van het nationale grondgebied.

De onregelmatigheid van deze feitelijke veranderingen staat immers vast. Het reglement op de wetten en gebruiken van de oorlog te land gevoegd bij de 4^e Conventie van De Haag van 1907 verplicht de vijandelijke bezetter de staatssoevereiniteit te eerbiedigen in de bezette landen, zodat Duitsland niet geldig, zoals dit geschiedde op 18 en 23 Mei 1940, de inlijving bij het Reich kon verordenen van de in 1920 bij België genaaste kantons en een reeks andere aangrenzende gemeenten of gedeelten van gemeenten.

Doch al bestaat er geen twijfel omtrent de oorspronkelijke nietigheid van de officiële handelingen, die door de overheden van het Reich verricht werden als gevolg van deze onrechtmatige machts-

(1) De verslaggever van de Kamer vergist zich onzes inziens, waar hij betoogt dat die besluitwet de genoemde maatregelen nietig verklaart. Het betreft hier een nietigheid van rechtswege, die de wetgever van 1944 heeft vastgesteld, geen vernietiging door hem uitgesproken. De tekst van artikel 1 luidt : « nietig zijn... »

Zie :

Gedr. Stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

633 (Zitting 1947-1948) : Wetsontwerp;
224 (Zitting 1948-1949) : Verslag;
339 (Zitting 1948-1949) : Amendement.

Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :
6 en 7 April 1949.

Gedr. Stuk van de Senaat :

240 (Zitting 1948-1949) : Ontwerp overgemaakt door de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

léser des intérêts privés respectables tirer les dernières conséquences de cette nullité et refuser toute valeur à tous les effets acquis ayant pu résulter de l'exercice abusif de cette autorité de fait sur une partie du territoire national pendant plus de 4 ans.

Aussi l'article 6 du projet initial portait-il :

« Par dérogation à l'article 2052 du Code civil, l'erreur de droit, consistant dans l'application du droit allemand dans ses dispositions contraires à celles du droit belge, est admise comme cause de nullité d'une transaction.

» Toutefois, l'action en nullité devra être introduite sous peine d'irrecevabilité dans le délai d'une année à partir de la mise en vigueur de la présente loi. »

Il est regrettable seulement que l'administration ait mis autant de temps à élaborer la législation appropriée : A vrai dire c'est à l'initiative parlementaire qu'est dû le premier texte à savoir proposition de loi présentée à la Chambre par MM. Parisi et consorts le 12 novembre 1946. Le Gouvernement y substitue le 28 juillet 1948 un contre projet plus détaillé qui fut voté par la Chambre des Représentants le 7 avril 1949.

Mais le texte transmis au Sénat parut au président de l'époque présenter tant d'obscurités et de complications, qu'il décida de requérir à ce sujet l'avis du Conseil d'Etat. Celui-ci, saisi le 20 mai 1949, a donné son avis en sa séance du 23 janvier 1950. Il concluait à l'amendement de plusieurs dispositions et à l'omission de certaines autres, réduisant à 26 articles le projet qui en contenait 44.

Tel quel, le projet demeurait difficile à comprendre et à appliquer. Et c'est à une nouvelle simplification qu'a conclu votre Commission sur proposition de son rapporteur. Le projet remanié ne comporte plus que 16 articles.

Les modifications proposées ne visent du reste pas seulement la forme du projet. Il a paru à votre Commission que le premier besoin des populations était de ne pas voir se prolonger les incertitudes actuelles sur la validité ou la portée des actes juridiques, l'interprétation des situations juridiques nées sous l'occupation. Aussi a-t-on été d'avis qu'il y avait lieu de procéder dans un plus grand nombre de cas à une validation définitive et de limiter les recours aux cas où ils paraissaient pouvoir être requis par des intérêts légitimes.

1. Titre et économie générale du projet.

Le Conseil d'Etat, pour des motifs que votre Commission adopte, a proposé de substituer au titre originaire du projet celui plus bref, de : Projet

toeëigening, toch is het duidelijk, dat het, zonder schade te doen aan eerbiedwaardige private belangen, niet mogelijk was de laatste gevolgen te trekken uit deze nietigheid en elke rechtsgeldigheid te ontzeggen aan de gevolgen van de wederrechtelijke uitoefening van dat feitelijke gezag over een gedeelte van ons grondgebied gedurende meer dan 4 jaar.

Artikel 6 luidde dan ook als volgt :

« Met afwijking van artikel 2052 van het Burgerlijk Wetboek, wordt de dwaling omtrent het recht, bestaande in de toepassing van het Duits recht in zijn met die van het Belgisch recht strijdige bepalingen, als oorzaak van nietigheid ener dading aangenomen.

» De vordering tot nietigverklaring moet echter, op straffe van niet ontvankelijkheid, worden ingediend binnen de termijn van één jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet. »

Het is jammer dat de administratie zoveel tijd nodig gehad heeft om de passende wetgeving op te maken : in feite is de eerste tekst te danken aan het parlementair initiatief, namelijk het wetsvoorstel dat op 12 November 1946, bij de Kamer ingediend werd door de h. Parisi c.s. Op 28 Juli 1948 diende de Regering een tegenontwerp in, dat uitvoeriger was en dat door de Kamer der Volksvertegenwoordigers op 7 April 1949 werd aangenomen.

Doch de aan de Senaat overgezonden tekst leek de toenmalige voorzitter zo duister en ingewikkeld, dat hij besloot het advies van de Raad van State in te winnen. Dit geschiedde op 20 Mei 1949 en het advies werd gegeven ter vergadering van 23 Januari 1950. Het besloot tot amendement van verscheidene bepalingen en tot weglating van sommige andere, waardoor het ontwerp, dat oorspronkelijk 44 artikelen telde, tot 26 artikelen teruggebracht werd.

Als dusdanig bleef het nog moeilijk te begrijpen en toe te passen. Uw Commissie besloot derhalve, op voorstel van haar verslaggever, tot een nieuwe vereenvoudiging. Het omgewerkte ontwerp telt nog slechts 16 artikelen.

De voorgestelde wijzigingen beogen overigens niet alleen de vorm van het ontwerp. Volgens uw Commissie heeft de bevolking er in de eerste plaats behoefte aan, dat de tegenwoordige onzekerheid over de geldigheid of draagwijdte der juridische akten of over de interpretatie van de tijdens de bezetting ontstane juridische toestanden niet langer zou duren. Men was dan ook van mening dat er in een groter aantal gevallen moest overgegaan worden tot definitieve geldigverklaring en beroep slechts toe te laten ingeval het mocht gevorderd worden door wettige belangen.

1. Titel en algemene strekking van het ontwerp.

De Raad van State stelde, om redenen die uw Commissie aanvaardt, voor de oorspronkelijke titel van het ontwerp te vervangen door een kortere

de loi réglant les effets de l'application de la loi allemande dans la partie du territoire belge qui y a été soumise de force.

Il est toutefois proposé de remplacer les mots : « qui y a été soumise de force » par ceux « abusivement annexée à l'Allemagne en mai 1940 ».

En effet, ce n'est pas la violence qui vicie les actes du Gouvernement allemand dans les territoires annexés, car cette violence s'étendait au reste du territoire et était inséparable de l'occupation ennemie, mais c'est le caractère illicite de l'annexion, effectuée à la faveur d'une occupation militaire. Il a paru préférable, dès lors, de mettre l'accent sur cette illicéité, plutôt que sur l'usage de la force.

D'autre part, le projet originaire comprenait trois titres, intitulés respectivement : Droit civil et commercial; Droit public et Droit fiscal. Présentation inutilement lourde car les deux derniers titres, comprenant chacun deux articles seulement, se bornaient à traiter l'un le cas des communes, associations de communes et établissements publics, l'autre les dispenses d'enregistrement, dont jouiraient certains actes accomplis en exécution de la loi. Le titre premier se répartissait en quatre chapitres, dont le premier et le dernier étaient intitulés, l'un : dispositions générales, l'autre : dispositions particulières (déclarations de naissance, reconnaissance légitime, contrats de mariage, sociétés commerciales), tandis que le deuxième chapitre comprenait les dispositions relatives aux actes de l'état civil, matière pourtant traitée aussi dans les dispositions particulières et le troisième, des dispositions très nombreuses relatives aux transcriptions.

Il a paru à votre Commission que ces subdivisions alourdissaient et obscurcissaient inutilement le texte du projet et que si celui-ci était ramené à 16 articles, il y aurait utilité à le débarrasser de ce cloisonnage.

2. Objet et champ d'application de la loi.

Comme le fait observer le Conseil d'Etat, l'objet de la loi n'est pas tant de statuer sur des faits et des actes survenus dans le territoire annexé pendant la période de domination allemande, que de régler les effets qui, depuis la libération, doivent être reconnus aux dits actes.

Quant à la délimitation du territoire qui doit être pris en considération, votre Commission estime insuffisamment précise la mention que ce territoire comprend, outre, certaines communes, des « parties » de certaines autres communes, également énumérées, s'il n'y a pas référence expresse aux actes de l'autorité allemande qui fixaient les limites de ces parties de communes.

Le texte de l'article 1^{er} a été amendé en ce sens.

3. Principe général.

A la base du projet de loi il y avait une distinction essentielle entre les règles de droit relatives à la forme et celles relatives au fond. Quant

die luidt : Ontwerp van wet tot regeling van de gevolgen van de toepassing der Duitse wet in het gedeelte van het Belgisch grondgebied dat er gewelddadig werd aan onderworpen.

Er wordt evenwel voorgesteld de woorden : « dat er gewelddadig werd aan onderworpen » te vervangen door « dat in Mei 1940 wederrechtelijk bij Duitsland werd ingelijfd ».

Immers, niet het geweld maakt de handeling van de Duitse regering in de aangehechte gebieden ongeldig, want dit geweld strekte zich ook uit tot de rest van het grondgebied en was niet te scheiden van de vijandelijke bezetting, doch wel het ongeoorloofde karakter van de inlijving, die onder begunstiging van een militaire bezetting plaats had. De nadruk moest dus eer op dit ongeoorloofd karakter dan op het gebruik van geweld vallen.

Verder bevatte het oorspronkelijk ontwerp drie titels, te weten : Burgerlijk recht en handelsrecht; Publiek recht; Fiscaal recht. Een nodeloos zware inkleding, want de twee laatste titels, die elk slechts twee artikelen bevatten, behandelen het geval van gemeenten, verenigingen van gemeenten en openbare inrichtingen en de vrijstelling van het registratierecht ten behoeve van sommige akten ter uitvoering van de wet. De eerste titel was onderverdeeld in vier hoofdstukken waarvan het eerste getiteld was : algemene bepalingen en het laatste : bijzondere bepalingen (geboorteaangiften, wettelijke erkenning, huwelijkscontracten, handelsvennootschappen), terwijl het tweede hoofdstuk bepalingen bevatte omtrent de akten van de burgerlijke stand, die toch ook in de bijzondere bepalingen behandeld werden, terwijl het derde hoofdstuk een groot aantal bepalingen inhield omtrent de overschrijvingen.

Deze onderverdelingen schenen de tekst van het ontwerp nodeloos te verzwaren en te verduisteren en uw Commissie was van oordeel dat die indeling best zou kunnen wegvallen, als de tekst tot 16 artikelen teruggebracht werd.

2. Doel en toepassingsgebied van de wet.

Zoals de Raad van State opmerkt, heeft de wet niet zo zeer ten doel te beslissen over handelingen en akten, die zich in het ingelijfde gebied hebben voorgedaan tijdens de Duitse overheersing, dan wel de gevolgen te regelen die sedert de bevrijding aan die akten moeten toegekend worden.

Wat de begrenzing van het in aanmerking te nemen gebied betreft, acht uw Commissie de vermelding niet duidelijk genoeg, dat dit grondgebied, behalve sommige gemeenten ook « gedeelten » van sommige andere gemeenten omvat, die mede opgenoemd worden, indien er niet uitdrukkelijk verwezen wordt naar de handelingen van de Duitse overheid, welke de grenzen van deze gedeelten van gemeenten vaststelden.

De tekst van artikel 1 werd in die zin gewijzigd.

3. Algemeen beginsel.

Aan het wetsontwerp lag een essentieel onderscheid ten grondslag tussen de rechtsregelen betreffende de vorm en die betreffende de grond.

aux premières, les actes qui s'y étaient conformés — à vrai dire, le projet ne visait que les actes authentiques — étaient définitivement validés. Par contre, seule la loi belge était réputée régir les actes, quant au fond, tant au point de vue supplétif qu'impératif, sauf aux parties à en poursuivre la nullité si cette application de la loi belge comme loi supplétive, altérerait la portée de l'acte ou le rendait plus onéreux.

Le Conseil d'Etat propose de limiter l'application de la loi belge à ses dispositions d'ordre public relatives au fond des actes, il admet que la loi allemande demeure d'application comme loi supplétive.

Tout en se ralliant, en grande partie aux observations formulées à ce sujet par le Conseil d'Etat, votre Commission considère comme encore excessive une application rétroactive de la loi belge d'ordre public ayant pour conséquence que les parties pourraient revenir sous prétexte d'ordre public belge sur une convention totalement exécutée sous l'occupation. La clause de sauvegarde reprise du projet de la Chambre suivant laquelle le tribunal pourrait, à sa discrétion, en pareille hypothèse, maintenir pour le tout les prestations déjà effectuées, ne suffit pas, suivant nous, à faire disparaître les inconvénients de pareille insécurité juridique.

Aussi, votre Commission, s'inspirant de la distinction classique entre les effets acquis et les effets nouveaux d'un acte accompli conformément à une loi étrangère (cfr A. ROLIN, *Principes de Droit International Privé*, II, n° 629; POULLET, *Droit International Privé*, 2^e édition, Bruxelles 1928, n° 334; DE VOS, *Conflits de Loi*, Bruxelles, 1946, I, n° 268), vous propose-t-elle de n'admettre la nullité pour violation de l'ordre public qu'en ce qui concerne les conventions non encore entièrement exécutées; c'est-à-dire que ce sera le plus souvent par voie d'exception et non d'action, qu'une des parties fera valoir ses objections tirées de l'ordre public belge.

Bien entendu, lorsque l'exécution de certaines obligations dérivant d'une convention se heurterait ainsi, de la part d'une des parties, à des objections tirées de l'ordre public, l'acte, dans son ensemble, serait soumis au tribunal, sauf à celui-ci à apprécier, en fait, l'étendue que l'annulation doit recevoir et les effets à lui reconnaître, compte tenu des prestations déjà effectuées. Bien que le juge du fond dispose, à cet égard, d'un large pouvoir d'appréciation, la Commission a estimé préférable de ne pas prévoir de façon générale que le jugement serait rendu en équité, celle-ci ne pouvant intervenir dans l'application de la loi, en ce qui concerne l'appréciation des moyens d'ordre public.

On s'est posé la question de savoir si aucun délai ne devait être fixé pour la poursuite de pareille annulation. A l'examen cette suggestion a été

Wat de eerste betreft, de akten, die met die regelen overeen kwamen — eigenlijk doelde het ontwerp alleen op authentieke akten — waren voorgoed geldig verklaard. Daarentegen werd alleen de Belgische wet geacht de grond van de akte te beheersen, zowel imperatief als suppletief, behalve dat partijen er de nietigheid konden van vorderen, indien deze toepassing van de aanvullende Belgische wet de draagwijdte van de akte veranderde of ze meer bezwarend maakte.

De Raad van State stelt voor de toepassing van de Belgische wet te beperken tot de bepalingen van openbare orde betreffende de grond van de akten, doch hij neemt aan dat de Duitse wet van toepassing blijft als aanvullende wet.

Hoewel uw Commissie zich grotendeels verenigt met de daaromtrent door de Raad van State naar voren gebrachte opmerkingen, acht zij nog overdreven dat de Belgische wet van openbare orde met terugwerkende kracht zou worden toegepast met het gevolg dat partijen onder voorwendsel van openbare orde zouden kunnen terugkomen op een overeenkomst, die tijdens de bezetting geheel en al werd uitgevoerd. De clausule van vrijwaring, die uit het ontwerp van de Kamer overgenomen werd en volgens welke de rechtbank in een dergelijke veronderstelling naar eigen goeddunken de reeds uitgevoerde prestaties geheel en al zou kunnen handhaven, volstaat onzes inziens niet, om de bezwaren van een dergelijke rechtsonzekerheid op te heffen.

Uw Commissie, steunende op het klassieke onderscheid tussen de verworven gevolgen en de nieuwe gevolgen van een overeenkomstig een vreemde wet verrichte handeling (zie A. ROLIN, *Principes de Droit International Privé*, II, n° 629; POULLET, *Droit International Privé*, 2^e uitgave, Brussel 1928, n° 334; DE VOS, *Conflits de Loi*, Brussel, 1946, I, n° 268), stelt U voor de nietigheid wegens schending van de openbare orde alleen te aanvaarden voor overeenkomsten die nog niet geheel en al uitgevoerd zijn; dit wil zeggen dat een van partijen haar bezwaren, steunende op de Belgische openbare orde, meestal zal doen gelden bij wege van exceptie, niet van vordering.

Wanneer de uitvoering van sommige verplichtingen, voortvloeiend uit een overeenkomst, vanwege een van partijen, zou stuiten op bezwaren steunende op de openbare orde, zou de akte in haar geheel worden onderworpen aan de rechtbank, met dien verstande dat deze in feite zou te oordelen hebben over de omvang van de vernietiging en de gevolgen die daaraan moeten verbonden worden, met inachtneming van de reeds verrichte prestaties. Hoewel de rechter ten gronde in dit opzicht beschikt over een ruime bevoegdheid tot oordelen, achtte uw Commissie het verkieslijk, niet als regel te stellen dat het vonnis naar billijkheid zou gewezen worden, daar van billijkheid geen sprake kan zijn in de toepassing van de wet, waar het gaat over de beoordeling van de middelen van openbare orde.

Men heeft zich afgevraagd of er geen termijn moest gesteld worden om een dergelijke vernietiging te vorderen. Bij nader onderzoek werd deze suggestie

écartée parce que cette annulation doit pouvoir être poursuivie tant par voie d'exception que d'action. Elle pourra notamment être requise par le Ministère Public au cours d'un procès portant sur l'exécution d'une convention. On ne voit pas très bien comment il lui serait possible d'agir plus tôt, à l'égard d'actes qui lui sont inconnus, et dès lors il convenait de ne pas limiter dans le temps des possibilités d'intervention.

La nouvelle rédaction proposée, qui s'inspire des textes en vigueur en Alsace-Lorraine (1) et au Luxembourg (2), présente notamment l'avantage de rendre superflue toute distinction entre les règles de forme et celles de fond, distinction qui dans la pratique se heurte à de sérieuses difficultés. Aussi, l'article 2 du projet a-t-il été omis.

Notons d'autre part que le nouvel article a été rédigé à dessein de manière très générale de façon à s'étendre non seulement aux actes mais aux décisions judiciaires ou administratives, sous réserve, bien entendu, des dérogations mentionnées dans les articles suivants, de façon à faire obstacle aux actions ou recours dans les cas non prévus par la loi.

Enfin, l'article 2, dans le texte qui vous est proposé, reprend dans un dernier alinéa la disposition de l'article 4 du projet visant à donner effet

verworpen, omdat de vernietiging zowel langs de weg van exceptie als van vordering moet kunnen bereikt worden. Ze kan onder meer gevorderd worden door het Openbaar Ministerie in de loop van een geding over de uitvoering van een overeenkomst. Men ziet niet goed in hoe het vroeger zou kunnen optreden ten aanzien van akten, waarvan het geen kennis heeft en zijn mogelijkheden om op te treden mochten dan ook niet beperkt worden in de tijd.

De nieuw voorgestelde redactie, die uitgaat van teksten uit Elzas-Lotharingen (1) en Luxemburg (2), biedt onder meer het voordeel, dat elk onderscheid tussen de regelen betreffende de vorm en die betreffende de grond kunnen wegvallen, daar dat onderscheid in de praktijk toch op ernstige moeilijkheden stuit. Artikel 2 van het ontwerp werd dan ook weggelaten.

Daarnaast zien wij dat het nieuwe artikel met opzet zeer algemeen werd gehouden, zodat het zich niet alleen kan uitstrekken tot de akten maar ook tot rechterlijke of administratieve beslissingen, natuurlijk onder voorbehoud van de afwijkingen, die in de navolgende artikelen zijn vermeld, zodat de rechtsvorderingen of beroepen worden verhinderd in gevallen, waarin de wet niet voorziet.

Ten slotte wordt in artikel 2 van de voorgestelde tekst in een laatste alinea de bepaling van artikel 4 van het ontwerp opgenomen, waarbij uitwerking

(1) L'ordonnance française du 15 septembre 1944 relative au rétablissement de la légalité républicaine dans les départements du Bas-Rhin, du Haut-Rhin et de la Moselle prévoit, en son article 7 : « nonobstant les dispositions du premier alinéa de l'article 3 ci-dessus, les actes juridiques et les engagements contractuels conclus valablement sous l'empire de la législation de fait en vigueur dans les trois départements sont validés. »

» Seuls demeurent nuls leurs effets contraires à l'ordre public français... » (*Journal Officiel*, 16 septembre 1944 et rectific. J. O. 19 septembre 1944.)

(2) L'arrêté grand-ducal du 21 avril 1948 portant modification des arrêtés grand-ducaux des 22 avril 1941, 13 juillet 1944 et 14 mars 1945, déterminant l'effet des mesures prises par l'ennemi contant au sujet des actes juridiques la disposition suivante :

« Sauf les dérogations résultant des dispositions du présent arrêté, de l'arrêté grand-ducal du 22 avril 1941, relatif aux mesures de dépossession par l'ennemi et de l'arrêté grand-ducal du 24 mai 1945, concernant la nullité des baux de prés conclus pendant l'occupation, les actes juridiques passés suivant les lois et ordonnances édictées par le pouvoir occupant sont valables, à l'exception de ceux qui, d'après les principes du droit luxembourgeois, auraient été nuls de plein droit pour une cause autre que l'inobservation des formes prescrites.

» L'existence et la date de ces actes pourront être établies par témoins dans les cas où ce mode de preuve est admis par la loi allemande.

» Les actes passés dans les formes prescrites par la loi allemande ne peuvent être attaqués que pour les causes et dans les délais déterminés par la loi luxembourgeoise; ils ne peuvent l'être pour inobservation des formalités requises par cette dernière loi.

» Les effets de ces actes se produisant après le 10 septembre 1944 sont régis par la loi luxembourgeoise. »

(1) De Franse verordening van 15 September 1944 betreffende het herstel van de republikeinse wettelijkheid in de departementen Bas-Rhin, Haut-Rhin en Moselle bepaalt in artikel 7 : « Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid van artikel 3 hierboven, worden de juridische akten en de contractuele verbintenissen, die rechtsgeldig gesloten werden op grond van de feitelijke wetgeving, die van kracht was in de drie departementen, geldig verklaard.

» Alleen blijven nietig hun gevolgen, die strijdig zijn met de Franse openbare orde... » (*Journal Officiel*, 16 September 1944 en rectific. J. O., 19 September 1944.)

(2) Het Groothertogelijk besluit van 21 April 1948 tot wijziging van de Groothertogelijke besluiten van 22 April 1941, 13 Juli 1944 en 14 Maart 1945, tot bepaling van de gevolgen der maatregelen getroffen door de vijand, bevat in verband met de juridische akten de volgende bepalingen :

« Behoudens de afwijkingen, voortvloeiende uit de bepalingen van dit besluit, van het Groothertogelijk besluit van 22 April 1941, betreffende de maatregelen tot buitenbezitting door de vijand en het Groothertogelijk besluit van 24 Mei 1945 betreffende de nietigheid van de tijdens de bezetting gesloten weidepachten, zijn de juridische akten die verleden werden volgens de wetten en verordeningen van de bezettende macht geldig, met uitzondering van die welke volgens de beginselen van het Luxemburgse recht van rechtswege nietig zouden geweest zijn om een andere reden dan niet-naleving van de voorgeschreven vormen.

» Het bestaan en de datum van deze akten kunnen bewezen worden door getuigen in gevallen waarin deze bewijsvoering toegelaten is door de Duitse wet.

» De akten, verleden in de vormen bij de Duitse wet voorgeschreven, kunnen niet worden bestreden, dan om de redenen en binnen de termijnen, bepaald in de Luxemburgse wet; ze kunnen niet bestreden worden wegens niet-naleving van de door deze laatste wet vereiste formaliteiten.

» De gevolgen van deze akten, die zich voordoen na 10 September 1944, worden beheerst door de Luxemburgse wet. »

aux actes authentiques qui, par application de la loi allemande, sont susceptibles de voie parée.

Un amendement a toutefois paru s'imposer en vue d'indiquer comment serait obtenue la formule exécutoire belge requise pour l'exécution.

4. Dispositions particulières relatives au droit des personnes.

ART. 3 à 5.

Pour l'examen des diverses dispositions particulières, nous avons cru préférable de suivre l'ordre dans lequel les diverses matières sont traitées dans les codes belges.

Six articles du projet gouvernemental (14 à 19) s'occupent des actes d'état civil. Comme le signale le Conseil d'Etat, ils sont superflus pour consacrer la validité provisoire des actes d'état civil.

Quant à la normalisation et la régularisation des actes par transfert dans les registres réguliers et la confection de ces registres, il a paru contre-indiqué de prévoir en détail les modalités dans le texte même de la loi. Aussi votre Commission vous propose-t-elle de laisser cette réglementation à l'Exécutif.

Elle a estimé également qu'il serait peu généreux et même peu équitable de prévoir que le coût devrait en être supporté par les populations de ces régions (art. 19). Par contre, il lui a paru nécessaire de prévoir qu'à partir d'une certaine date, soit celle où les opérations seront terminées, ce qui sera constaté par arrêté royal, les extraits des anciens registres perdront leur validité.

* *

En ce qui concerne plus spécialement les déclarations de naissance, le projet de loi prévoit (art. 32) que le législateur allemand ayant imposé en territoire annexé l'attribution aux nouveaux-nés de prénoms allemands, il était nécessaire de permettre d'y substituer les prénoms français correspondants.

Votre Commission pense avec le Conseil d'Etat que la correspondance entre prénoms français et allemands est une notion fragile pouvant donner lieu à contestation et qu'il n'y a pas lieu de limiter à cet égard le droit des parents de substituer aux prénoms allemands des prénoms français ou néerlandais. Elle croit d'autre part, préférable de fixer un délai de six mois plutôt que d'un an pour l'exercice de cette faculté. Elle croit enfin avec le Conseil d'Etat que, comme en matière d'acte de naissance, il y a lieu de prévoir qu'en principe la désignation

wordt verleend aan de authentieke akten, die met toepassing van de Duitse wet vatbaar zijn voor dadelijke uitwinning.

Evenwel scheen hier een amendement noodzakelijk ten einde aan te geven hoe de Belgische uitvoerbaarverklaring, die voor de uitvoering nodig is, kan verkregen worden.

4. Bijzondere bepalingen betreffende het personenrecht.

ART. 3 tot 5.

Voor het onderzoek van de verschillende bijzondere bepalingen, achten wij het verkieslijk dezelfde volgorde aan te nemen als de Belgische wetboeken.

In zes artikelen van het regeringsontwerp (14 tot 19) wordt gehandeld over de akten van de burgerlijke stand. Zoals de Raad van State verklaart, zijn die niet noodzakelijk, om de voorlopige geldigheid van de akten van de burgerlijke stand te bekrachtigen.

Wat de normalisatie en de regularisatie der akten betreft door overdracht in regelmatige registers en de vervaardiging van deze registers, leek het ongewenst de modaliteiten in de tekst zelf van de wet uitvoerig te omschrijven. Uw Commissie stelt dan ook voor deze regeling over te laten aan de uitvoerende macht.

Zij was ook van oordeel dat het weinig edelmoe-dig, ja zelfs weinig billijk zou zijn te bepalen dat de kosten daarvan door de bevolking van die gebieden moeten gedragen worden (art. 19). Daarentegen leek het haar noodzakelijk, dat van een bepaalde datum af, n.l. die waarop de verrichtingen zullen geëindigd zijn, wat bij koninklijk besluit zal vastgesteld worden, de uittreksels uit de vroegere registers hun geldigheid zullen verliezen.

* *

Wat in het bijzonder de geboorteaangiften betreft, bepaalt het wetsontwerp (art. 32) dat, aangezien de Duitse wetgever in het ingelijfde gebied voor de pasgeborenen Duitse voornamen had opgedrongen, aan de ouders moest toegelaten worden de daarmee overeenstemmende Franse voornamen in de plaats te stellen.

Uw Commissie denkt met de Raad van State, dat de overeenstemming tussen de Franse en de Duitse voornamen een kiese zaak is, die kan aanleiding geven tot betwisting en dat ter zake het recht van de ouders, om de Duitse voornamen te vervangen door Franse of Nederlandse niet moet ingeperkt worden. Zij acht het verder wenselijk dat een termijn van zes maanden in plaats van een jaar zou worden bepaald om van deze mogelijkheid gebruik te maken. Zij denkt ten slotte met de Raad van State, dat evenals

des prénoms de l'enfant appartient au père (art. 56 du Code Civil).

Le texte que vous propose votre Commission suivant les suggestions du Conseil d'Etat prévoit qu'à défaut du père, la déclaration des nouveaux prénoms peut être faite par la mère. La Commission a entendu viser ainsi les cas où le père serait décédé ou en état d'absence légale ou frappé d'incapacité ou déchu de la puissance paternelle.

* * *

La reconnaissance de l'enfant naturel pose un problème délicat : la loi allemande ignore la reconnaissance maternelle, la mère étant censée ne pouvoir nier sa maternité. Comme, dès lors, de 1940 à 1944, il n'y a pas eu de reconnaissance maternelle d'enfant naturel en région annexée, le projet accordait force rétroactive aux reconnaissances survenant dans l'année de l'entrée en vigueur de la loi. Le Conseil d'Etat suggère d'admettre *de plano* la conservation par l'enfant naturel de sa filiation à l'égard de sa mère, sauf déclaration expresse de la mère déclarant « ne pas vouloir faire bénéficier son enfant du statut d'enfant naturel reconnu ».

Votre Commission estime ne pouvoir vous recommander aucune de ces deux solutions. En effet, aucune disposition d'ordre public ne s'oppose à ce qu'un enfant naturel conserve à l'égard de sa mère le lien de parenté naturel dont il jouissait au moment de la libération du territoire.

Dès lors, aux termes de la disposition générale, il a droit à la conservation de ce statut. Une répudiation d'un enfant naturel par sa mère serait au surplus chose immorale qu'il n'y a pas lieu d'encourager ni même d'admettre.

Une difficulté semblable devait être résolue en ce qui concerne la légitimation des enfants naturels. Suivant l'exposé des motifs, p. 12, n° IV, la légitimation des enfants naturels s'opère en droit allemand comme en droit belge par le mariage subséquent des père et mère, mais tandis que le droit belge exige qu'il y ait eu double reconnaissance légale, soit antérieurement, soit dans l'acte de mariage, le droit allemand n'exige pas de reconnaissance maternelle et se contente, de la part du père, de la reconnaissance implicite résultant d'un versement constaté dans un jugement d'aliments à la mère. Sans doute s'agit-il là d'une extension jurisprudentielle de la disposition figurant à l'article 1720 du Code Civil allemand, lequel répute père de l'enfant le mari de la mère lorsqu'il a cohabité avec elle pendant le temps de la conception.

ter zake van geboorteakten moet bepaald worden, dat het geven van voornamen aan het kind in beginsel toekomt aan de vader (art. 56 van het Burgerlijk Wetboek).

De tekst, die uw Commissie voorstelt volgens de suggesties van de Raad van State, bepaalt dat de aangifte van de nieuwe voornamen bij gebreke van de vader mag gedaan worden door de moeder. De Commissie bedoelde hiermede zulke gevallen, waarin de vader overleden of in staat van wettelijke afwezigheid of onbekwaam verklaard of uit de vaderlijke macht ontzet mocht zijn.

* * *

De erkenning van het natuurlijk kind is een delicate zaak : erkenning door de moeder is in de Duitse wet onbekend, omdat de moeder geacht wordt haar moederschap niet te kunnen loochenen. Daar van 1940 tot 1944 dan ook geen enkel natuurlijk kind in de genaaste gebieden erkend werd door de moeder, verleende het ontwerp terugwerkende kracht aan de erkenningen die plaats hebben binnen één jaar na de inwerkingtreding van de wet. De Raad van State stelt voor, *de plano* aan te nemen dat het natuurlijk kind zijn afstamming ten aanzien van de moeder zal bewaren, behalve uitdrukkelijke verklaring van de moeder, dat zij haar kind niet wil laten vallen onder het statuut van erkend natuurlijk kind.

Uw Commissie acht U geen van deze beide oplossingen te kunnen aanbevelen. Immers, geen enkele bepaling van dwingend recht verzet er zich tegen dat een natuurlijk kind ten aanzien van zijn moeder de natuurlijke verwantschap bewaart die het bezat ten tijde van de bevrijding van het grondgebied.

Derhalve heeft het krachtens de algemene bepaling recht op bewaring van dat statuut. De verloochening van een natuurlijk kind door zijn moeder ware bovendien onzedelijk en dit mag noch aangevoerd noch zelfs toegelaten worden.

Een gelijkaardige moeilijkheid moest opgelost worden in verband met de wettiging van het natuurlijk kind. Volgens de memorie van toelichting, blz. 12, IV, worden de natuurlijke kinderen volgens Duits recht evenals volgens Belgisch recht gewettigd door het latere huwelijk van de ouders. Doch terwijl het Belgische recht eist dat die kinderen door beide ouders wettelijk erkend zouden zijn, hetzij vóór hetzij in de huwelijksakte, spreekt het Duitse recht niet van erkenning door de moeder en vergenoegt het zich vanwege de vader met een impliciete erkenning, steunende op een uitkering tot onderhoud aan de moeder, vastgesteld in een vonnis. Waarschijnlijk betreft het hier een uitbreiding in de rechtspraak van de bepaling in artikel 1720 van het Duitse Burgerlijk Wetboek, volgens hetwelk als vader van het kind aange merkt wordt de echtgenoot van de moeder, wanneer die met haar samenwoonde ten tijde van de bevruchting.

Ici encore votre Commission vous propose d'admettre la consolidation de l'état civil dont jouissait l'enfant légitimé en septembre 1944.

Le projet initial subordonnait le maintien de la légitimation — ou son rétablissement avec rétroactivité — à une reconnaissance expresse de l'un et l'autre parents survenant au plus tard dans l'année à partir de l'entrée en vigueur de la loi; le Conseil d'Etat propose que la légitimation soit acquise sauf répudiation de l'un ou l'autre des auteurs.

Pour les raisons indiquées plus haut, votre Commission estime pouvoir s'en tenir au principe général de l'article 2. Elle a cru toutefois nécessaire de prévoir expressément que cette légitimation ne serait considérée comme acquise que lorsqu'elle aurait été mentionnée à l'acte de naissance ou dans le registre des familles, institué, par la « Personenstandsgezet » du 3 novembre 1937. Il ne pourrait en effet être question de permettre à l'avenir des actions judiciaires tendant à obtenir des légitimations nouvelles sur la base de la loi allemande.

L'article 5, ainsi modifié, pourrait assurément être omis comme inutile s'il n'avait paru prudent dans une matière de cette importance de dégager expressément l'application qui devait être donnée au principe de la loi, notamment en vue des inscriptions à faire dans les nouveaux actes de naissance qui seront établis par application de l'article 3.

Par contre, il n'a pas paru nécessaire d'admettre l'innovation du projet portant l'inscription de la légitimation en marge de l'acte de mariage des parents.

5. Des dispositions relatives au régime matrimonial et aux contrats de mariage.

ART. 6-7.

Le projet contenait une disposition particulière relative aux liquidations de communauté et de succession (article 37).

Pendant un an, tout intéressé pouvait en demander la nullité si la liquidation s'était effectuée suivant d'autres règles de fond que celles de la loi belge — sans toutefois que les droits des tiers puissent être affectés — et sous réserve de la faculté laissée au magistrat de trancher en équité les difficultés auxquelles l'annulation donnerait lieu.

Votre Commission a estimé que c'était là une application particulièrement fâcheuse de la tendance du projet à permettre le rejet en bloc des effets juridiques acquis dans le passé sous l'empire de la législation de fait. Pour les raisons indiquées à propos de l'article 2 et en concordance avec le texte proposé par elle, elle vous propose d'omettre cette disposition.

Par contre, elle reconnaît la nécessité de régler de façon particulière la question des contrats de mariage (article 38 du projet). Il paraît peu

Ook hier stelt uw Commissie voor, de burgerlijke Stand die een gewettigd kind in September 1944 genoot, te bekrachtigen.

Het oorspronkelijk ontwerp stelde het behoud van de wettiging — of het herstel daarvan met terugwerkende kracht — afhankelijk van uitdrukkelijke erkenning door een van beide ouders, uiterlijk binnen één jaar na de inwerkingtreding van de wet. De Raad van State stelt voor dat de wettiging zou verkregen zijn behoudens verloochening door een van beide ouders.

Om de bovengenoemde redenen, acht uw Commissie het te kunnen laten bij het algemeen beginsel van artikel 2. Toch vond ze het noodzakelijk uitdrukkelijk te bepalen, dat deze wettiging eerst dan zou verkregen zijn, indien zij vermeld is in de geboorteakte of in het familieregister, ingevoerd door het Personenstandsgesetz van 3 November 1937. Er kan immers geen sprake van zijn, dat in de toekomst vorderingen zouden kunnen ingesteld worden tot nieuwe wettigingen op grond van de Duitse wet.

Het aldus gewijzigde artikel 5 zou zeer goed als overtoollig kunnen ter zijde gelaten worden, indien het niet voorzichtig was in een zo gewichtige zaak als deze uitdrukkelijk te bepalen, hoe de wet moet toegepast worden, onder meer met het oog op de vermeldingen in de nieuwe geboorteakten, die zullen opgemaakt worden met toepassing van artikel 3.

Daarentegen leek het niet noodzakelijk de nieuwe bepaling op te nemen, volgens welke de wettiging zou vermeld worden op de rand van de huwelijksakte der ouders.

5. Bepalingen betreffende het huwelijksstelsel en de huwelijkscontracten.

ART. 6-7.

Het ontwerp bevatte een bijzondere bepaling betreffende de vereffening van gemeenschappen en nalatenschappen (artikel 37).

Gedurende één jaar kon ieder belanghebbende een vordering tot nietigverklaring instellen, indien de vereffening geschied was volgens andere grondregelen dan in de Belgische wet bepaald — zonder dat evenwel rechten van derden mochten worden geschonden, — en met het voorbehoud dat de rechter de moeilijkheden waartoe de vernietiging mocht leiden naar billijkheid kon beslechten.

Uw Commissie was van oordeel dat dit een bijzonder lastige toepassing is van de strekking van het ontwerp, om globale verwerping van alle in het verleden onder het gezag van de feitelijke wetgeving verworven rechtsgevolgen toe te laten. Om de redenen die naar aanleiding van artikel 2 zijn vermeld en in overeenstemming met de door haar voorgedragen tekst, stelt zij voor bewuste bepaling weg te laten.

Daarentegen erkent zij de noodzakelijkheid om de kwestie der huwelijkscontracten op bijzondere wijze te regelen (artikel 38 van het ontwerp). Het

équitable d'imposer le maintien *ne varietur*, pendant toute la durée des unions contractées sous l'empire de la législation de fait, des régimes matrimoniaux dérivant de son application.

Aussi vous est-il proposé de vous rallier à la solution proposée au projet et ainsi d'autoriser la revision des conventions pendant un délai d'un an et sous réserve des droits des tiers.

Elle pense toutefois qu'en cas d'inaction des parties, il n'y a aucune raison de modifier d'office de façon rigide leur régime matrimonial par l'instauration uniforme de plein droit de la communauté légale des époux, pareille modification pouvant, dans cette éventualité, être imposée unilatéralement par un époux en méconnaissance flagrante de conventions matrimoniales librement acceptées.

Il est certainement plus équitable d'adopter pour cette hypothèse le tableau de correspondance des régimes figurant dans l'ordonnance française du 2 novembre 1945 concernant le droit matrimonial applicable dans les départements du Bas-Rhin, du Haut-Rhin et de la Moselle (*J. O.*, 3 novembre, p. 7170, et 6 novembre, p. 7319) et repris à l'article 37 de l'arrêté grand-ducal du 21 avril 1948 déterminant l'effet des mesures prises par l'ennemi.

Il a paru également à votre Commission qu'il était prudent d'organiser, de façon plus précise, la publicité des nouvelles conventions matrimoniales éventuelles; le texte qui vous est proposé s'inspire de l'arrêté grand-ducal précité.

6. Les sociétés commerciales.

ART. 8.

Tandis que les législations française et luxembourgeoise ne contiennent pas de disposition particulière relativement aux sociétés commerciales, le projet s'est préoccupé légitimement des difficultés auxquelles s'exposeraient des sociétés commerciales dont les statuts conserveraient des dispositions contraires aux règles impératives de la loi belge. Il en irait ainsi même après adoption de notre article 2 qui valide en principe les actes du passé, mais ne leur permet pas de produire des effets contraires à notre ordre public.

Sans doute, dès lors une revision des statuts, dans le sens de la loi belge, est elle si évidemment dans l'intérêt des associés que la plupart y auraient procédé. Encore est-il préférable de ne pas laisser se prolonger l'incertitude et le trouble qui résulteraient de leur inaction et de leur impartir un délai.

Votre Commission pense qu'il n'y a pas lieu à cet égard d'adopter un régime différent pour les sociétés dont la création fut antérieure au 10 mai 1940, mais dont les statuts furent modifiés au cours de la guerre. L'annulation de plein droit des amendements comme le prévoit le projet pré-

ware: niet billijk om, voor gans de duur van de echtverbintenissen aangegaan onder het gezag van de feitelijke wetgeving, de huwelijksstelsels die uit haar toepassing voortvloeien, *ne varietur* te doen handhaven.

Er wordt dan ook voorgesteld om in te stemmen met de oplossing van het ontwerp en aldus de herziening van huwelijksovereenkomsten binnen een termijn van één jaar en met voorbehoud van de rechten van derden, toe te laten.

Zij meent nochtans dat er, bij afzijdig blijven van partijen, geen reden is om hun huwelijksstelsel ambtshalve en op strakke wijze te wijzigen, door eenvormig en van rechtswege de wettelijke gemeenschap in te voeren, vermits zulke wijziging dan door één echtgenoot eenzijdig kan worden opgedrongen met klaarblijkelijke miskennis van vrij aangegane huwelijksovereenkomsten.

Het is zeker billijker om voor dat geval gebruik te maken van de tabel van overeenstemming der stelsels uit de Franse verordening van 2 November 1945, betreffende het huwelijksrecht in de departementen van de Bas-Rhin, Haut-Rhin en Moselle (*J. O.* van 2 November, blz. 7170, en 6 November, blz. 7319), en overgenomen in artikel 37 van het groothertogelijk besluit van 21 April 1948, betreffende de gevolgen van de door de vijand getroffen maatregelen.

Uw Commissie achtte het ook voorzichtig om de openbaarheid van de nieuwe huwelijksovereenkomsten nauwkeuriger te regelen; de voorgestelde tekst is geïnspireerd op het voornoemd groothertogelijk besluit.

6. De handelsvennootschappen.

ART. 8.

Terwijl de Franse en Luxemburge wetgevingen geen bijzondere bepalingen betreffende de handelsvennootschappen bevatten, houdt het voorliggend ontwerp zich te recht bezig met de moeilijkheden die de handelsvennootschappen kunnen ondervinden als hun statuten nog bepalingen blijven bevatten, die tegen dwingende regelen van de Belgische wet indruisen. Dit zou zich voordoen zelfs na goedkeuring van ons artikel 2, dat principieel de rechtshandelingen uit het verleden goedkeurt, maar niet toelaat dat zij gevolgen hebben die met onze openbare orde in strijd zijn.

Ongetwijfeld is een herziening der statuten naar de Belgische wet derhalve voor de vennoten van zo groot gewicht dat de meesten tot herziening zouden overgegaan zijn. Toch verdient het de voorkeur de onzekerheid en verwarring die uit hun afzijdigheid zouden voortvloeien niet te laten voortduren, en dus een termijn te stellen.

Uw Commissie denkt dat ten deze geen verschillend regime dient aangenomen voor de vennootschappen, die vóór 10 Mei 1940 werden opgericht, maar wier statuten tijdens de oorlog zijn gewijzigd. Van rechtswege de wijzigingen vernietigen, zoals het ontwerp het wil, biedt het bezwaar dat opge-

sente l'inconvénient de confondre dans un même régime des amendements imposés à d'autres librement adoptés. Le projet lui-même fait exception pour les augmentations ou diminutions de capital. Il peut y en avoir d'autres qui furent adoptés sans immixtion de l'autorité allemande.

Il semble également qu'il y ait intérêt à prévoir avec plus de précision que ne le fait le projet à quelles sociétés s'applique le projet.

Les allusions qui sont faites aux transferts du siège en territoire allemand, pourront en effet faire hésiter.

La Commission croit répondre à la pensée des auteurs du projet en précisant qu'il s'agit « des sociétés commerciales ayant leur siège dans la partie du territoire visée à l'article 1^{er} » et de celles dont le siège social primitivement fixé dans cette partie du territoire aura été sous l'occupation transféré en Allemagne postérieurement à la modification des statuts imposés par l'Allemagne.

C'est au sujet de ces dernières seulement que se pose apparemment l'incidence de cette renationalisation sur le séquestre qui a pu les atteindre par application de la loi du 23 août 1944. Adoptant sur ce point la disposition du projet, votre Commission a préféré toutefois indiquer de façon positive, les conditions du recours qui pourrait s'ouvrir aux intéressés plutôt que les cas dans lesquels il serait exclu.

7. Règles relatives aux jugements.

ART. 9.

Le projet contenait à ce sujet cinq articles.

Quant aux décisions judiciaires, en matière civile et commerciale, le projet adoucissant le principe relatif aux actes privés, admettait leur validation de principe, mais permettait d'en demander, endéans l'année, la nullité, le tribunal ayant en ce cas pouvoir de réexaminer l'affaire et statuer « en appliquant exclusivement » la loi belge ou même « en équité » suivant la proposition du Conseil d'Etat, ce qui rend la décision du tribunal particulièrement aléatoire ! En l'absence de recours, les jugements allemands étaient non seulement validés mais de plein droit exécutoires, exception faite de ceux qui prononcent un divorce, une séparation de corps ou une nullité de mariage dont la validation est subordonnée à l'exequatur.

Votre Commission ne peut se rallier intégralement à ces propositions.

D'accord sur la validation de principe, elle considère comme excessif d'une part de permettre que l'annulation en soit demandée pour quelque cause que ce soit et sans limitation au pouvoir de revi-

dronger wijzigingen en vrij aangenomen wijzigingen in eenzelfde stelsel worden samengebracht. Het ontwerp zelf maakt een uitzondering voor kapitaalsverhogingen of -verlagingen. Er kunnen andere wijzigingen zijn, die zonder inmenging van het Duits gezag werden aangenomen.

Het lijkt ook van belang duidelijker dan in het ontwerp te bepalen op welke maatschappijen de regeling toepasselijk is.

Daar gewag wordt gemaakt van de overplaatsing van de zetel naar Duits gebied, kan er inderdaad twijfel ontstaan.

De Commissie meent de gedachte van de indieners van het ontwerp getrouw te zijn, door te verduidelijken dat het gaat om handelsvennootschappen die hun zetel hebben in het bij artikel 1 bedoelde gebiedsdeel, en die waarvan de maatschappelijke zetel aanvankelijk in dat gebiedsdeel was gevestigd maar tijdens de bezetting naar Duitsland werd overgeplaatst nadat de door Duitsland opgedrongen wijziging in de statuten was gebracht.

Alleen voor laatstgenoemden rijst blijkbaar de vraag in verband met de invloed van die repatriëring op de sequestratie, waardoor zij bij toepassing van de wet van 23 Augustus 1944 mogelijk getroffen zijn. Uw Commissie nam ten deze de bepalingen van het ontwerp aan, maar verkoos toch de voorwaarden van mogelijk beroep door belanghebbenden positief aan te duiden, veeleer dan de gevallen op te sommen voor welke beroep uitgesloten is.

7. Regelen betreffende de vonnissen.

ART. 9.

Het ontwerp bevatte dienaangaande 5 artikelen.

Wat de rechterlijke beslissingen in burgerlijke en handelszaken betreft, verzachtte het ontwerp het beginsel voor de private akten en aanvaardde hun principiële geldigverklaring, maar met de mogelijkheid om de nietigheid ervan binnen het jaar te vorderen, met dien verstande dat de rechtbank dan bevoegd was om de zaak weer te onderzoeken en uitspraak te doen met uitsluitende toepassing van de Belgische wet, of zelfs « naar billijkheid » volgens het voorstel van de Raad van State, wat de beslissing van de rechtbank bijzonder wisselvallig maakt ! Bij afwezigheid van beroep, worden de Duitse vonnissen niet enkel geldig verklaard maar zijn zij zelfs van rechtswege uitvoerbaar, met uitzondering van de vonnissen tot echtscheiding, scheiding van tafel en bed of tot nietigverklaring van het huwelijk waarvan de geldigheid aan het exequatur onderworpen is.

Uw Commissie kan zich niet helemaal bij die voorstellen aansluiten.

Zij is het eens met de principiële geldigverklaring, maar acht het eensdeels overdreven dat wordt toegestaan de vernietiging te vorderen om gelijk welke oorzaak en zonder beperking van de herzie-

sion du juge belge, d'autre part, elle considère comme inacceptable que des jugements allemands puissent, sans contrôle aucun et même sans formule exécutoire belge, être réputés exécutoires si l'annulation n'en a pas été demandée.

Sur ces deux points essentiels des amendements vous sont proposés.

Quant aux décisions prononçant le divorce, la séparation de corps et l'annulation du mariage, votre Commission accepte le principe des articles 8 et 9 du projet. Elle a cru toutefois en modifier le texte en vue de préciser les points à vérifier par le tribunal saisi de la demande de validation et, d'autre part, d'écarter l'introduction ou la poursuite de pareille procédure par les ayants droits de conjoints décédés.

Enfin votre Commission ne peut partager l'avis des auteurs du projet suivant lesquels « rien ne motive la validation des jugements allemands en matière répressive et que les peines qu'ils commencent sont réputées inexistantes ». Pareil système, non seulement troublerait l'ordre social de la région désannexée, mais conduirait à des conséquences iniques et absurdes : les condamnés éventuellement détenus en Allemagne pour crimes de droit commun devraient être libérés d'office; les délinquants qui ont purgé leur peine pourraient être poursuivis à nouveau même sur citation directe; les imputations des faits sanctionnés par les tribunaux devraient être réputées calomniatrices.

Constatons qu'une règle inverse a prévalu dans la législation française et luxembourgeoise.

C'est en s'en inspirant que votre Commission propose le texte de l'article 11.

8. Dispositions finales.

ART. 12 à 16.

Les dispositions finales relatives à la transcription et à l'inscription sur les registres hypothécaires, aux communes, établissements publics et associations de communes et aux dispenses de droit d'enregistrement n'ont pas donné lieu à observations. Votre Commission vous propose de les adopter dans la forme proposée par le Conseil d'État.

Le Président-rapporteur,
H. ROLIN.

ningsbevoegdheid van de Belgische rechter, en anderdeels onaannemelijk dat de Duitse vonnissen, zonder enige contrôle en zelfs zonder Belgisch executoriaal formulier, uitvoerbaar zijn als hun vernietiging niet werd gevorderd.

Op beide essentiële punten worden amendementen voorgesteld.

Wat betreft de beslissingen houdende uitspraak van de echtscheiding, de scheiding van tafel en bed en nietigverklaring van het huwelijk, aanvaardt uw Commissie de beginselen van artikelen 8 en 9 van het ontwerp. Zij heeft nochtans gemeend de tekst te moeten wijzigen om de punten te verduidelijken, welke dienen nagegaan door de rechtbank bij welke de vordering tot geldigverklaring is ahangig gemaakt en om anderzijds te beletten dat rechtverkrijgenden van overleden echtelieden zulke vordering zouden instellen of voortzetten.

Ten slotte kan Uw Commissie zich niet aansluiten bij de mening van de stellers van het ontwerp dat « de geldigverklaring van Duitse vonnissen in strafzaken niet verantwoord is en de daarbij gestelde straffen geacht worden niet te bestaan ». Zulke regeling zou niet alleen de sociale orde in het onthechte gewest verstoren, maar zou onrechtvaardige en ongerijmde gevolgen hebben : de in Duitsland gedetineerde veroordeelden wegens gemeenschappelijke misdaden zouden ambtshalve moeten in vrijheid gesteld worden; de delinquenten die hun straf hebben uitgezeten zouden opnieuw kunnen vervolgd worden, zelfs bij rechtstreekse dagvaarding; de door de rechtbanken bekrachtigde aantijgingen van feiten zouden als laster moeten bestempeld worden.

Er zij opgemerkt dat dit in de Franse en Luxemburgse wetgeving andersom is geregeld.

De Commissie liet zich door die regeling leiden in de tekst van artikel 11 die zij U voorstelt.

8. Eindbepalingen.

ART. 12 tot 16.

De eindbepalingen betreffende de overschrijving en de inschrijving in de hypotheekregisters, de gemeenten, openbare inrichtingen en de verenigingen van gemeenten en de vrijstellingen van het registratie-recht hebben geen opmerkingen uitgelokt. Uw Commissie stelt voor deze aan te nemen, zoals zij door de Raad van State zijn opgesteld.

De Voorzitter-verslaggever,
H. ROLIN.

ANNEXES

Texte adopté
par la Chambre des Représentants.

Projet de loi portant des dispositions exceptionnelles relatives aux faits et actes juridiques accomplis pendant l'occupation ennemie dans les territoires belges soumis de force à la législation allemande.

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions de la présente loi sont exclusivement applicables aux faits et actes juridiques accomplis dans les territoires belges ci-après désignés pendant la période durant laquelle ils ont été soumis de force à l'empire de la législation allemande.

Ces territoires comprennent les cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith, ainsi que les communes ou parties de communes d'Aubel, de Baelen-sur-Vesdre, de Beho, de Bilstain, de Clermont-sur-Berwinne, de Gemmenich, de Goë, d'Henri-Chapelle, de Hombourg, de Jalhay, de La Calamine, de Limbourg, de Membach, de Montzen, de Moresnet, de Petit-Thier, de Remersdaal, de Sart, de Sippenaacken, de Stavelot et de Welkenraedt.

TITRE PREMIER.

DROIT CIVIL ET COMMERCIAL.

CHAPITRE PREMIER

Dispositions générales.

SECTION PREMIÈRE.

Règles relatives à la forme.

ART. 2.

Sont considérés comme des titres authentiques valables, les actes dressés ou reçus conformément au droit allemand par les personnes qui ont rempli les fonctions d'officier public ou ministériel, en vertu des pouvoirs leur conférés par l'autorité occupante.

Texte proposé
par le Conseil d'Etat.

Projet de loi réglant les effets de l'application de la loi allemande dans la partie du territoire belge qui y a été soumise de force.

ARTICLE PREMIER.

La présente loi règle les effets de l'application de la loi allemande dans la partie du territoire belge qui y a été soumise de force.

Cette partie du territoire comprend les cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith, ainsi que les communes ou parties de communes d'Aubel, de Baelen-sur-Vesdre, de Beho, de Bilstain, de Clermont-sur-Berwinne, de Gemmenich, de Goë, d'Henri-Chapelle, de Hombourg, de Jalhay, de La Calamine, de Limbourg, de Membach, de Montzen, de Moresnet, de Petit-Thier, de Remersdaal, de Sart, de Sippenaacken, de Stavelot et de Welkenraedt.

TITRE PREMIER.

DROIT CIVIL ET COMMERCIAL.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

SECTION PREMIÈRE.

Règles relatives à la forme.

ART. 2 (art. 2 du projet voté par la Chambre).

Sont réputés réguliers dans la forme, les actes valables au regard de la loi allemande, même si la forme prescrite par la loi belge est une condition essentielle de validité.

Texte présenté
par la Commission.

Projet de loi déterminant les effets de l'application de la loi allemande dans la partie du territoire belge annexée abusivement à l'Allemagne en mai 1940.

ARTICLE PREMIER.

La présente loi règle les effets de l'application de la loi allemande dans les cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith, ainsi que les communes ou parties de communes d'Aubel, de Baelen-sur-Vesdre, de Beho, de Bilstain, de Clermont-sur-Berwinne, de Gemmenich, de Goë, d'Henri-Chapelle, de Hombourg, de Jalhay, de La Calamine, de Limbourg, de Membach, de Montzen, de Moresnet, de Petit-Thier, de Remersdaal, de Sart, de Sippenaacken, de Stavelot et de Welkenraedt, annexées abusivement à l'Allemagne par application ou en exécution des décisions du Führer et Chancelier du Reich des 18 mai et 23 mai 1940.

ART. 2 (articles 2, 3, 4, 5 et 37, Chambre).

Sauf les exceptions et les dérogations prévues par la présente loi, les actes juridiques conclus valablement sous l'empire de la législation allemande, les effets acquis de cette législation et les décisions judiciaires rendues en conformité avec elle sont validés; la loi allemande est également maintenue en l'absence de stipulation contraire comme loi supplétive de la volonté des auteurs des actes. Ceux-ci ne pourront toutefois produire d'effets contraires à l'ordre public belge.

BIJLAGEN

Tekst aangenomen door de
Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Wetsontwerp houdende uitzonderingsbepalingen betreffende de juridische handelingen en akten die gedurende de vijandelijke bezetting werden verricht of opgemaakt in de door geweld aan de Duitse wetgeving onderworpen Belgische grondgebieden.

EERSTE ARTIKEL.

De bepalingen van deze wet zijn uitsluitend van toepassing op de juridische handelingen en akten die in de hierna vermelde Belgische grondgebieden verricht of opgemaakt werden gedurende de tijd dat die grondgebieden door geweld aan de Duitse wetten onderworpen werden.

Bedoelde grondgebieden bestaan uit de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith, alsmede uit de gemeenten of gedeelten van de gemeenten Aubel, Baelen aan de Vesder, Beho, Bilstain, Clermont-sur-Berwinne, Gemmenich, Gulke, Hendrik-Kapelle, Homburg, Jalhay, Kalmis, Limburg, Membach, Montzen, Moresnet, Petit Thier, Remersdaal, Sart, Sippenaken, Stavelot en Welkenraat.

EERSTE TITEL.**BURGERLIJK RECHT
EN HANDELSRECHT.****EERSTE HOOFDSTUK.****Algemene bepalingen.****EERSTE AFDELING.***Regelen betreffende de vorm.***ART. 2.**

Worden als geldige authentieke titels beschouwd de akten die overeenkomstig het Duits recht opgemaakt of verleden werden door de personen die de functie van openbaar of ministerieel ambtenaar hebben waargenomen, krachtens de hun door de bezettende overheid toegekende machten.

Tekst voorgesteld
door de Raad van State.

Ontwerp van wet tot regeling van de gevolgen van de toepassing der Duitse wet in het gedeelte van het Belgisch grondgebied dat er gewelddadig werd aan onderworpen.

EERSTE ARTIKEL.

Deze wet regelt de gevolgen van de toepassing der Duitse wet in het gedeelte van het Belgisch grondgebied dat er gewelddadig aan werd onderworpen.

Dit gedeelte van het grondgebied omvat de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith, alsmede de gemeenten of gedeelten van de gemeenten Aubel, Balen aan de Vesder, Beho, Bilstain, Clermont-sur-Berwinne, Gemmenich, Gulke, Hendrik-Kapelle, Homburg, Jalhay, Kalmis, Limburg, Membach, Montzen, Moresnet, Petit-Thier, Remersdaal, Sart, Sippenaken, Stavelot en Welkenraat.

EERSTE TITEL.**BURGERLIJK RECHT
EN HANDELSRECHT.****EERSTE HOOFDSTUK.****Algemene bepalingen.****EERSTE AFDELING.***Regelen betreffende de vorm.***ART. 2 (art. 2 van het door de Kamer aangenomen ontwerp).**

Worden regelmatig naar de vorm geacht de akten die ten aanzien van de Duitse wet geldig zijn, zelfs indien de vorm door de Belgische wet voorgeschreven een hoofdvoorwaarde is voor de geldigheid.

Tekst voorgedragen
door de Commissie.

Wetsontwerp tot bepaling van de gevolgen van de toepassing der Duitse wet in het gedeelte van het Belgisch grondgebied dat in Mei 1940 wederrechtelijk bij Duitsland werd ingelijfd.

EERSTE ARTIKEL.

Deze wet regelt de gevolgen van de toepassing der Duitse wet in de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith, alsmede de gemeenten of gedeelten van gemeenten Aubel, Balen aan de Vesder, Beho, Bilstain, Clermont-sur-Berwinne, Gemmenich, Gulke, Hendrik-Kapelle, Homburg, Jalhay, Kalmis, Limburg, Membach, Montzen, Moresnet, Petit-Thier, Remersdaal, Sart, Sippenaken, Stavelot en Welkenraat.

ART. 2 (artikelen 2, 3, 4, 5 en 37, Kamer).

Behoudens de uitzonderingen en afwijkingen bij deze wet bepaald, zijn geldig de rechtsakten die krachtens de Duitse wetgeving geldig zijn gesloten, de verworven gevolgen van die wetgeving en de dienovereenkomstig uitgesproken rechterlijke beslissingen; de Duitse wet blijft insgelijks behouden, bij ontstentenis van strijdige bepaling, als aanvullende wet van de wil der stellers van de akten. Deze kunnen evenwel geen gevolgen hebben die strijdig zijn met de Belgische openbare orde.

**Texte adopté
par la Chambre des Représentants.**

L'acte qui ne satisfait pas, quant aux formes, aux exigences du droit allemand, mais qui respecte les conditions de forme requises par la loi belge, est également considéré comme titre authentique valable.

Les pièces produites à l'acte et qui ne répondraient pas aux conditions de forme exigées par le droit belge sont considérées comme régulières en la forme si le droit allemand s'en contentait.

SECTION II.

Règles relatives au fond.

ART. 3.

Sauf les exceptions et les dérogations prévues par la présente loi, les faits et actes juridiques demeurent soumis, quant au fond, au droit belge.

Toutes références à des dispositions ou à un ensemble de dispositions du droit allemand sont considérées comme références aux dispositions correspondantes du droit belge.

Toutefois, l'annulation d'un acte juridique pourra être demandée au Tribunal de première instance compétent, dans le délai d'un an à dater de la mise en vigueur de la présente loi, par toute partie à l'acte ou, à défaut de celle-ci, par ses ayants droit, à condition que :

1° la référence aux dispositions du droit allemand ait porté sur les éléments de l'acte juridique déterminant de la volonté des parties;

2° en raison de l'application du droit belge, l'exécution de l'acte juridique soit devenue plus onéreuse pour la partie qui poursuit l'annulation.

Le Tribunal peut annuler totalement ou partiellement l'acte juridique entrepris tout en déclarant que les prestations, déjà effectuées, seront maintenues en tout ou en partie.

**Texte proposé
par le Conseil d'Etat.**

SECTION II.

Règles relatives au fond.

**ART. 3 (art. 3 du projet voté
par la Chambre).**

Sauf les exceptions prévues par la présente loi, les faits et actes juridiques demeurent soumis, quant au fond, aux dispositions d'ordre public de la loi belge.

Les difficultés auxquelles pourrait donner lieu l'application du présent article seront tranchées en équité par le tribunal compétent, qui pourra notamment annuler totalement ou partiellement l'acte juridique entrepris, tout en déclarant que les prestations déjà effectuées seront maintenues en tout ou en partie.

**Texte présenté
par la Commission.**

Lorsque le tribunal constate que l'ordre public belge s'oppose à l'exécution d'obligations juridiques nées sous l'empire de la législation allemande, il apprécie en fait s'il convient d'annuler totalement ou partiellement l'acte juridique qui a éventuellement donné naissance à ces obligations, si les prestations déjà effectuées sont ou non maintenues en tout ou partie et s'il y a lieu à paiement d'une indemnité dont il détermine le montant.

L'acte authentique dans lequel le débiteur a d'avance consenti à l'exécution forcée comme prévu par le droit allemand sera exécutoire sans autre formalité suivant les règles prévues par la loi belge, sur production d'une expédition dans laquelle la formule exécutoire belge aura été substituée par un notaire belge à la formule exécutoire allemande.

**Tekst aangenomen door de
Kamer der Volksvertegenwoordigers.**

De akte die, wat de vorm betreft, niet aan de vereisten van het Duits recht voldoet maar de door de Belgische wet opgelegde vormvereisten in acht neemt, wordt eveneens als geldige authentieke titel aangemerkt.

De bij de akte overgelegde stukken, die aan de door het Belgisch recht vereiste voorwaarden betreffende de vorm niet zouden voldoen, worden geacht regelmatig te zijn wat de vorm betreft, indien het Duits recht er zich mede vergenoegde.

AFDELING II.

Regelen betreffende de grond der zaak.

ART. 3.

Behoudens de bij deze wet voorziene uitzonderingen en afwijkingen, blijven de juridische handelingen en akten, wat de grond der zaak betreft, aan het Belgisch recht onderworpen.

Alle verwijzingen naar bepalingen of een complex van bepalingen van het Duits recht worden beschouwd als verwijzingen naar de overeenstemmende bepalingen van het Belgisch recht.

De nietigverklaring van een juridische akte kan echter bij de bevoegde rechtbank van eerste aanleg, binnen de termijn van één jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, worden aangevraagd door eenieder die partij bij de akte is of, bij ontstentenis van deze partij, door de rechthebbenden daarvan, op voorwaarde :

1º dat de verwijzing naar de bepalingen van het Duits recht betrekking had op de bestanddelen van de juridische akte die de wil van de partijen hebben bepaald;

2º dat door de toepassing van het Belgisch recht, de tenuitvoerlegging van de juridische akte kostelijker zou geworden zijn voor de partij die de nietigverklaring vervolgt.

De rechtbank kan de bestreden juridische akte geheel of ten dele nietig verklaren, maar tevens beschikken dat de reeds geleverde prestaties geheel of ten dele zullen behouden blijven.

**Tekst voorgesteld
door de Raad van State.**

AFDELING II.

Regelen betreffende de grond van de zaak.

ART. 3 (art. 3 van het door de Kamer aangenomen ontwerp).

Behoudens de uitzonderingen bij deze wet bepaald, blijven de rechtsfeiten en -akten, wat de zaak zelve betreft, aan de bepalingen van openbare orde der Belgische wet onderworpen.

De moeilijkheden waartoe de toepassing van dit artikel aanleiding mocht geven, worden naar billijkheid beslecht door de bevoegde rechtbank, die namelijk de bestreden rechtsakte geheel of gedeeltelijk zal kunnen vernietigen, en tevens verklaren dat de reeds geleverde prestaties geheel of gedeeltelijk worden behouden.

**Tekst voorgedragen
door de Commissie.**

Wanneer de rechtbank vaststelt dat de Belgische openbare orde zich verzet tegen de tenuitvoerlegging van rechterlijke verplichtingen ontstaan krachtens de Duitse wetgeving, oordeelt zij of het aangewezen is de rechtsakte, die eventueel tot die verplichtingen heeft aanleiding gegeven, geheel of ten dele nietig te verklaren, of de reeds geleverde prestaties geheel of ten dele behouden blijven en of er reden is tot betaling van een vergoeding waarvan zij het bedrag vaststelt.

De authentieke akte waarin de schuldenaar op voorhand toegestemd heeft in gedwongen tenuitvoerlegging, zoals bij het Duits recht voorgeschreven, is, zonder verdere formaliteit, uitvoerbaar volgens bij de Belgische wet gestelde regelen, op voorlegging van een uitgifte waarin het Belgisch formulier van tenuitvoerlegging door een Belgisch notaris in de plaats is gesteld van het Duits formulier van tenuitvoerlegging.

**Texte adopté
par la Chambre des Représentants.**

ART. 4.

L'acte valable, conformément aux articles 2 et 3 de la présente loi, dans lequel le débiteur s'est soumis à l'exécution forcée prévue par le droit allemand, sera exécutoire, sans autre formalité, suivant les règles prévues aux articles 14 et suivants de la loi du 15 août 1854.

Si le créancier est premier en rang et si la clause d'exécution forcée a été rendue publique par l'inscription, il pourra poursuivre la réalisation de son gage conformément aux dispositions des articles 90 et suivants de la loi du 15 août 1854.

ART. 5.

Les règles du droit belge relatives au consentement en matière de mariage, à la capacité, à l'habilitation, aux pouvoirs des parties et de leurs représentants légaux sont présumées valablement observées si les règles correspondantes du droit allemand ont été respectées.

ART. 6.

Par dérogation à l'article 2052 du Code civil, l'erreur de droit, consistant dans l'application du droit allemand dans ses dispositions contraires à celles du droit belge, est admise comme cause de nullité d'une transaction.

Toutefois, l'action en nullité devra être introduite sous peine d'irrecevabilité dans le délai d'une année à partir de la mise en vigueur de la présente loi.

SECTION III.

Règles relatives aux jugements.

ART. 7.

L'annulation des jugements de juridiction contentieuse rendus en matière civile et commerciale par les tribunaux

**Texte proposé
par le Conseil d'Etat.**

**ART. 4 (art. 4 du projet voté
par la Chambre).**

L'acte authentique valable en vertu des articles 2 et 3 de la présente loi, dans lequel le débiteur s'est soumis à l'exécution forcée prévue par la loi allemande, sera exécutoire suivant les règles prévues par la loi belge.

La formule exécutoire belge sera substituée à la formule exécutoire allemande.

*(Le Conseil d'Etat propose de supprimer
l'article 5 du projet voté par la Chambre.)*

**ART. 5 (art. 6 du projet voté
par la Chambre).**

Par dérogation à l'article 2052 du Code civil, les transactions peuvent être attaquées pour cause d'erreur de droit, portant sur l'application de dispositions de la loi allemande contraires à des dispositions d'ordre public de la loi belge.

Toutefois, l'action en nullité devra être introduite, sous peine d'irrecevabilité, dans le délai d'une année à partir de la mise en vigueur de la présente loi.

Le juge statue en équité.

SECTION III.

Règles relatives aux jugements.

**ART. 6 (art. 7 du projet voté
par la Chambre).**

L'annulation des jugements de juridiction contentieuse, rendus en matière civile et commerciale par les tribunaux

**Texte présenté
par la Commission.**

ART. 9 (art. 7, 10, 12 et 13, Chambre).

Les décisions judiciaires rendues en matières civile et commerciale, conformément à la loi allemande, à l'égard de

**Tekst aangenomen door de
Kamer der Volksvertegenwoordigers.**

ART. 4.

De overeenkomstig de artikelen 2 en 3 van deze wet geldige akte, waarin de schuldenaar zich aan de bij het Duits recht voorziene gedwongen tenuitvoerlegging onderworpen heeft, is, zonder verdere formaliteit, uitvoerbaar volgens de regelen voorzien bij de artikelen 14 en volgende der wet van 15 Augustus 1854.

Indien de schuldeiser de eerste is in rang en het beding van gedwongen tenuitvoerlegging door de inschrijving openbaar gemaakt werd, kan hij de tegeldemaking van zijn pand vervolgen overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 90 en volgende der wet van 15 Augustus 1854.

ART. 5.

De regelen van het Belgisch recht betreffende de toestemming in zake huwelijk, bekwaamheid, bevoegdmaking, bevoegdheden van de partijen en hun wettelijke vertegenwoordigers worden vermoed geldig te zijn nageleefd indien de overeenstemmende regelen van het Duits recht in acht genomen werden.

ART. 6.

Met afwijking van artikel 2052 van het Burgerlijk Wetboek, wordt de dwaling omtrent het recht, bestaande in de toepassing van het Duits recht in zijn met die van het Belgisch recht strijdige bepalingen, als oorzaak van nietigheid ener dading aangenomen.

De vordering tot nietigverklaring moet echter, op straffe van onontvankelijkheid, worden ingediend binnen de termijn van één jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet.

AFDELING III.

Regelen betreffende de vonnissen.

ART. 7.

De nietigverklaring van de vonnissen van eigenlijke rechtspraak, welke in burgerlijke zaken en handelszaken door

**Tekst voorgesteld
door de Raad van State.**

ART. 4 (art. 4 van het door de Kamer aangenomen ontwerp).

De krachtens de artikelen 2 en 3 van deze wet geldige authentieke akte waarin de schuldenaar zich heeft onderworpen aan de gedwongen tenuitvoerlegging, bij de Duitse wet voorgeschreven, is uitvoerbaar volgens de bij de Belgische wet gestelde regelen.

Het Belgisch formulier van tenuitvoerlegging wordt in de plaats gesteld van het Duits formulier van tenuitvoerlegging.

De Raad van State stelt voor, artikel 5 van het door de Kamer der Volksvertegenwoordigers *goedgekeurde* wetsontwerp te doen wegvallen.

ART. 5 (art. 6 van het door de Kamer aangenomen ontwerp).

Met afwijking van artikel 2052 van het Burgerlijk Wetboek, kunnen de dadingen bestreden worden wegens dwaling omtrent het recht betreffende de toepassing van bepalingen der Duitse wet die strijdig zijn met bepalingen van openbare orde der Belgische wet.

De vordering tot nietigverklaring moet echter, op straffe van niet-ontvankelijkheid, binnen de termijn van één jaar na het in werking treden van deze wet worden ingediend.

De rechter doet uitspraak naar billijkheid.

AFDELING III.

Regelen betreffende de vonnissen.

ART. 6 (art. 7 van het door de Kamer aangenomen ontwerp).

De nietigverklaring van de vonnissen van eigenlijke rechtspraak, in burgerlijke zaken en in handelszaken door Duitse

**Tekst voorgedragen
door de Commissie.**

ART. 9 (art. 7, 10, 12 en 13, Kamer).

De rechterlijke beslissingen, in burgerlijke en handelszaken overeenkomstig de Duitse wet gewezen ten aanzien van

**Texte adopté
par la Chambre des Représentants.**

allemands et coulés en force de chose jugée à la date du 1^{er} septembre 1944, peut être demandée au Tribunal de première instance compétent dans le délai d'une année à partir de la mise en vigueur de la présente loi, par toute personne partie à la cause sur laquelle le jugement a statué, à défaut de celle-ci, par ses ayants droit. Les personnes parties au jugement doivent toujours être mises à la cause. Le Tribunal réexamine l'affaire et statue en appliquant exclusivement la loi belge. A défaut d'action en nullité introduite dans ce délai, ces jugements allemands sont validés de plein droit.

ART. 8.

Par dérogation à l'article 7, les jugements qui prononcent un divorce ou une séparation de corps et qui annulent un mariage ne sont validés qu'à la condition de recevoir l'exequatur du tribunal de première instance compétent.

La demande en exequatur doit être introduite ou poursuivie, dans le délai d'une année à partir de la mise en vigueur de la présente loi, par toute personne qui a été partie à la cause sur laquelle le jugement a statué, ou, à défaut de celle-ci, par ses ayants droit.

Tout en accordant l'exequatur, le tribunal peut statuer autrement ou à nouveau quant à la garde des enfants et à la pension alimentaire.

Mention du jugement d'exequatur devra être faite en marge de l'acte de mariage.

**Texte proposé
par le Conseil d'Etat.**

allemands et coulés en force de chose jugée le 1^{er} septembre 1944, peut être demandée au tribunal de première instance compétent, qui statue en équité.

Toutes les parties à l'égard desquelles le jugement a statué, doivent être mises à la cause.

L'action en nullité doit être introduite dans le délai d'une année à partir de la mise en vigueur de la présente loi, faute de quoi les jugements allemands sont validés de plein droit.

**ART. 7 (art. 8 du projet voté
par la Chambre).**

Par dérogation à l'article 6, les jugements qui prononcent un divorce ou une séparation de corps ou qui annulent un mariage ne sortent leurs effets qu'à la condition d'être validés par le tribunal de première instance compétent, qui statue en équité.

La demande en validation doit être introduite ou poursuivie dans le délai d'une année à partir de la mise en vigueur de la présente loi.

Mention du jugement de validation devra être faite en marge de l'acte de mariage.

**Texte présenté
par la Commission.**

personnes domiciliées dans la partie du territoire visé à l'article premier, ne bénéficient de la validation prévue à l'article 2 qu'au cas où, d'après la loi allemande, elles sont passées en force de chose jugée. Elles ne sont exécutoires qu'après exequatur, accordé par le tribunal belge, dans les conditions prévues à l'article 10, deuxième alinéa de la loi du 25 mars 1876 relative à la compétence en matière contentieuse.

La demande d'exécution ne peut être introduite après l'expiration du délai d'un an à partir de la mise en vigueur de la présente loi.

ART. 10. (8 et 9 Chambre).

Par dérogation aux articles 2 et 9, les jugements ou arrêts ayant prononcé un divorce ou une séparation de corps ou annulé un mariage, sont réputés non avenus s'ils n'ont été validés par le tribunal de première instance compétent. La validation est refusée si le divorce, la séparation de corps ou l'annulation du mariage ont été prononcés pour une cause non admise par le Code Civil ou si le défendeur a été paralysé dans sa défense.

La demande de validation doit être introduite dans le délai d'une année, à partir de la mise en vigueur de la présente loi. Elle n'est pas recevable si les époux ou l'un d'entre eux, sont décédés ou remariés.

Mention du jugement validé et du jugement de validation doit être faite en marge de l'acte de remariage.

**Tekst aangenomen door de
Kamer der Volksvertegenwoordigers.**

de Duitse rechtbanken gewezen werden en op datum van 1 September 1944 in kracht van gewijsde gegaan zijn, kan bij de bevoegde rechtbank van eerste aanleg, binnen de termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, worden aangevraagd door ieder persoon die partij is bij de zaak waarover het vonnis uitspraak heeft gedaan of, bij ontstentenis van die persoon, door zijn rechthebbenden. De personen die partij zijn bij het vonnis moeten steeds in de zaak geroepen worden. De rechtbank onderzoekt opnieuw de zaak en doet uitspraak terwijl zij daarbij uitsluitend de Belgische wet toepast. Werd binnen die termijn geen vordering tot nietigverklaring ingediend, dan worden die Duitse vonnissen van rechtswege geldig verklaard.

ART. 8.

Met afwijking van artikel 7 worden de vonnissen, waarbij echtscheiding of scheiding van tafel en bed wordt uitgesproken en waarbij een huwelijk wordt nietig verklaard, enkel geldig verklaard onder voorwaarde dat het exequatur van de bevoegde rechtbank van eerste aanleg er aan verleend wordt.

De eis tot uitvoerbaarverklaring moet, binnen de termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, worden ingesteld of vervolgd door ieder persoon die partij is geweest bij de zaak waarover het vonnis uitspraak gedaan heeft of, bij ontstentenis van deze, door zijn rechthebbenden.

De rechtbank kan, al verleent zij het exequatur, anders of opnieuw uitspraak doen omtrent de bewaring van de kinderen en de uitkering tot onderhoud.

Van het vonnis tot uitvoerbaarverklaring moet op de rand van de huwelijksakte melding worden gemaakt.

**Tekst voorgesteld
door de Raad van State.**

rechtbanken gewezen en op 1 September 1944 in kracht van gewijsde gegaan, kan worden aangevraagd aan de bevoegde rechtbank van eerste aanleg die naar billijkheid uitspraak doet.

Alle partijen, ten opzichte van wie het vonnis uitspraak heeft gedaan, moeten in de zaak worden geroepen.

De vordering tot nietigverklaring moet binnen de termijn van één jaar na het in werking treden van deze wet worden ingediend, zoniet zijn de Duitse vonnissen van rechtswege geldig verklaard.

ART. 7 (art. 8 van het door de Kamer aangenomen ontwerp).

Met afwijking van artikel 6, hebben de vonnissen waarbij echtscheiding of scheiding van tafel en bed wordt uitgesproken of een huwelijk nietig verklaard, slechts uitwerking op voorwaarde dat de bevoegde rechtbank van eerste aanleg, die naar billijkheid uitspraak doet, ze geldig verklaart.

De vordering tot geldigverklaring moet worden ingesteld of vervolgd binnen de termijn van één jaar na het in werking treden van deze wet.

Van het vonnis tot geldigverklaring moet op de rand van de huwelijksakte melding worden gemaakt.

**Tekst voorgedragen
door de Commissie.**

personen, die in het in artikel 1 bedoelde gebiedsdeel woonachtig waren, komen niet in aanmerking voor geldigverklaring als omschreven in artikel 2, behalve wanneer zij volgens de Duitse wet in kracht van gewijsde zijn gegaan. Zij zijn eerst uitvoerbaar na exequatur van het Belgisch gerecht, verleend overeenkomstig artikel 10, tweede alinea van de wet van 25 Maart 1876 betreffende de bevoegdheid inzake eigenlijke rechtspraak.

De eis tot uitvoering mag niet ingediend worden na het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet.

ART. 10. (8 en 9 Kamer).

Met afwijking van de artikelen 2 en 9, worden de vonnissen of arresten, waarbij een echtscheiding of een scheiding van tafel en bed wordt uitgesproken of een huwelijk vernietigd, als ongedaan beschouwd, indien zij niet geldig zijn verklaard door de bevoegde rechtbank van eerste aanleg. De geldigverklaring wordt geweigerd, indien de echtscheiding, de scheiding van tafel en bed of de nietigverklaring van het huwelijk uitgesproken werden om een oorzaak, die in het Burgerlijk Wetboek niet is aangenomen of indien de verdediger in zijn verdediging verlamd werd.

Het verzoek om geldigverklaring moet ingediend worden binnen de termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet. Het is niet ontvankelijk indien de echtgenoten of een van hen overleden of hertrouwd zijn of is.

Melding van het geldigverklarde vonnis en van het vonnis tot geldigverklaring moet gemaakt worden op de rand der akte van het nieuwe huwelijk.

**Texte adopté
par la Chambre des Représentants.**

ART. 9.

Le nouveau mariage qu'un des conjoints aurait contracté avant la libération du territoire valide de plein droit les jugements qui prononcent un divorce ou annulent un mariage.

ART. 10.

Dans le délai d'un an à partir de la mise en vigueur de la présente loi, toute partie intéressée pourra demander par voie de requête, au juge de paix du ressort, la validation des décisions et actes des tribunaux allemands en matière de juridiction gracieuse.

Cette validation ne sera accordée que pour autant que les mesures prises d'office à l'égard des personnes ou de leurs biens ne soient pas contraires aux dispositions du droit belge.

Ceux de ces actes qui avaient pour but de conférer à un acte juridique la forme authentique ou la forme légale prévue par le droit allemand, sont traités conformément aux articles 2, 3, 4, 17 et 18 de la présente loi.

ART. 11.

Les dispositions des jugements des tribunaux répressifs qui statuent sur des intérêts civils peuvent être validés par le tribunal de première instance compétent, suivant les modalités et dans les délais prévus à l'article 7 pour les jugements en matière civile et commerciale.

ART. 12.

Les contrats à titre onéreux, passés par une personne qui avait qualité à cet effet en vertu d'un jugement qui n'aura pas été validé, ne seront pas annulables pour le seul motif de défaut de qualité de la personne qui a contracté.

**Texte proposé
par le Conseil d'Etat.**

**ART 8 (art. 9 du projet voté
par la Chambre).**

Le nouveau mariage qu'un des conjoints aurait contracté avant la mise en vigueur de la présente loi valide de plein droit les jugements qui prononcent un divorce ou annulent un mariage.

**ART. 9 (art. 10 du projet voté
par la Chambre).**

Dans le délai d'un an à partir de la mise en vigueur de la présente loi, la validation des décisions et actes des tribunaux allemands en matière de juridiction gracieuse peut être demandée, par voie de requête, au juge de paix du ressort, qui statue en équité.

Ceux de ces actes ou décisions qui avaient pour but de conférer à un acte juridique la forme prévue par la loi allemande sont traités conformément aux articles 2, 3, 4, 13 et 14 de la présente loi.

**ART. 10 (art. 11 du projet voté
par la Chambre).**

Sans préjudice à l'application des règles du droit commun en cas de poursuites nouvelles pour les mêmes faits, l'article 6 de la présente loi s'applique aux dispositions des jugements des tribunaux répressifs qui statuent sur des intérêts civils.

*Le Conseil d'Etat propose de supprimer
l'article 12 du projet voté par la Chambre.*

**Texte présenté
par la Commission.**

**Tekst aangenomen door de
Kamer der Volksvertegenwoordigers.**

ART. 9.

Het nieuw huwelijk dat één der echtgenoten vóór de bevrijding van het grondgebied zou hebben aangegaan, maakt de vonnissen waarbij een echtscheiding wordt uitgesproken of een huwelijk wordt nietigverklaard van rechtswege geldig.

ART. 10.

Binnen de termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, kan ieder betrokken partij, door middel van een verzoekschrift, bij de vrederechter van het gebied de geldigverklaring van de beslissingen en akten van de Duitse rechtbanken in zake oneigenlijke rechtspraak aanvragen.

Deze geldigverklaring wordt enkel verleend voor zover de van ambtswege ten aanzien van de personen of hun goederen genomen maatregelen niet in strijd zijn met de bepalingen van het Belgisch recht.

Deze onder die akten, welke ten doel hadden aan een juridische akte de authentieke vorm of de door het Duits recht voorziene wettelijke vorm te geven, worden behandeld overeenkomstig de artikelen 2, 3, 4, 17 en 18 van deze wet.

ART. 11.

De bepalingen van de vonnissen der strafrechtbanken, die over burgerlijke belangen uitspraak doen, kunnen door de bevoegde rechtbank van eerste aanleg geldig verklaard worden, volgens de modaliteiten en binnen de termijnen voorzien bij artikel 7 voor de vonnissen in burgerlijke zaken en handelszaken.

ART. 12.

De contracten onder bezwarende titel gesloten door een persoon, die daartoe bevoegd was krachtens een vonnis dat niet geldig verklaard werd, kunnen niet worden nietig verklaard om de enkele reden dat de persoon, die het contract heeft aangegaan, niet bevoegd was.

**Tekst voorgesteld
door de Raad van State.**

**ART. 8 (art. 9 van het door de Kamer
aangenomen ontwerp).**

Het nieuw huwelijk dat één der echtgenoten vóór het in werking treden van deze wet zou hebben aangegaan, maakt de vonnissen waarbij een echtscheiding wordt uitgesproken of een huwelijk nietig verklaard van rechtswege geldig.

**ART. 9 (art. 10 van het door de Kamer
aangenomen ontwerp).**

Binnen de termijn van één jaar na het inwerkingtreden van deze wet, kan de geldigverklaring van de beslissingen en akten van de Duitse rechtbanken inzake oneigenlijke rechtspraak door middel van een verzoekschrift worden aangevraagd aan de vrederechter van het rechtsgebied, die naar billijkheid uitspraak doet.

Onder deze akten of beslissingen worden die, welke tot doel hadden aan een rechtsakte de bij de Duitse wet voorgeschreven vorm te geven, behandeld overeenkomstig de artikelen 2, 3, 4, 13 en 14 van deze wet.

**ART. 10 (art. 11 van het door de Kamer
aangenomen ontwerp).**

Onverminderd de toepassing van de regelen van het gemene recht in geval van nieuwe vervolgingen wegens dezelfde feiten, is artikel 6 van deze wet van toepassing op de bepalingen van de vonnissen der strafrechtbanken die over burgerlijke belangen uitspraak doen.

De Raad van State stelt voor artikel 12 van het door de Kamer der Volksvertegenwoordigers aangenomen wetsontwerp te doen wegvallen.

**Tekst voorgedragen
door de Commissie.**

**Texte adopté
par la Chambre des Représentants**

ART. 13.

Les décisions de justice de nature provisoire, rendues à l'occasion de procédures qui ont abouti à un jugement visé aux articles 7 et 8, sont validées dans la mesure où le jugement définitif a été validé.

CHAPITRE II.

**Dispositions relatives aux actes
de l'Etat Civil.**

ART. 14.

Dès la mise en vigueur de la présente loi, les officiers de l'état civil des communes, visées à l'article premier, feront établir deux copies photographiques de tous les actes d'état civil dressés pendant l'occupation ennemie.

Les photocopies, reproduisant les actes qui concernent la commune où ils ont été dressés, seront signés, au verso, par l'officier de l'état civil; celui-ci attestera qu'elles ont été tirées sur l'original.

Les autres photocopies seront transmises aux officiers de l'état civil où, conformément à la loi belge, les actes auraient dû être dressés; après vérification, ces photocopies seront signées, de la même façon, par l'officier de l'état civil des communes intéressées.

En ce qui concerne les actes de mariage, les photocopies seront adressées à l'officier de l'état civil de la commune de l'épouse.

**Texte proposé
par le Conseil d'Etat.**

**ART. 11 (art. 13 du projet voté
par la Chambre).**

L'article 6 de la présente loi s'applique également aux décisions de justice de nature provisoire.

CHAPITRE II.

**Dispositions relatives aux actes
de l'Etat Civil.**

**ART. 12 (art. 14 du projet voté
par la Chambre).**

Deux photocopies de chaque acte dressé pendant l'occupation seront établies à la diligence de l'officier de l'état civil de la commune où l'acte a été reçu.

Lorsque, en vertu de la loi belge, l'acte pouvait être reçu dans cette commune, l'officier de l'état civil signera les photocopies au verso en attestant qu'elles sont conformes à l'original.

Sinon, il transmettra les photocopies à l'officier de l'état civil de la commune où l'acte aurait dû être reçu. L'officier de l'état civil de cette commune signera les photocopies au verso en attestant, après vérification, qu'elles sont conformes à l'original.

Lorsque les époux n'avaient ni domicile ni résidence dans la commune où le mariage a été célébré, les photocopies de l'acte de mariage seront transmises à la commune belge où l'épouse, ou à son défaut l'époux, avait son domicile ou sa résidence.

**Texte présenté
par la Commission.**

ART. 11.

Les décisions judiciaires rendues en matière répressive du chef des faits non punissables d'après la loi belge sont nulles et de nul effet.

Les autres décisions judiciaires feront l'objet d'une revision par le tribunal de première instance de Verviers si une requête est adressée en ce sens au Procureur du Roi dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi. Il appartient en ce cas au requérant d'établir que la procédure suivie ou la décision rendue ont méconnu des règles d'ordre public belge ou que l'attachement du condamné à la Belgique a déterminé sa condamnation ou la gravité de celle-ci.

ART. 3 (art. 14 à 19, Chambre).

Après une date fixée par arrêté royal, les actes de l'état-civil dressés pendant l'occupation seront remplacés par des photocopies et les registres originaux remplacés par des registres photographiques. A partir de la même date, aucun extrait des anciens registres originaux ne pourra plus être délivré.

Le Roi règle les modalités d'exécution de la disposition susvisée et notamment la confection des photocopies et registres nouveaux, les transcriptions à effectuer dans les registres par les officiers d'état-civil, dont la compétence a été méconnue ainsi que la conservation des registres originaux.

**Tekst aangenomen door de
Kamer der Volksvertegenwoordigers.**

ART. 13.

De rechterlijke beslissingen van voorlopige aard, genomen naar aanleiding van rechtsvorderingen, welke tot een in de artikelen 7 en 8 bedoeld vonnis hebben geleid, worden geldig verklaard voor zoveel het eindvonnis geldig verklaard werd.

HOOFDSTUK II.

**Bepalingen betreffende de akten
van de Burgerlijke Stand.**

ART. 14.

Zodra deze wet in werking zal zijn getreden, zullen de ambtenaren van de burgerlijke stand van de in artikel 1 bedoelde gemeenten twee fotografische afdrukken doen maken van al de akten van de burgerlijke stand die gedurende de vijandelijke bezetting werden opgemaakt.

De fotocopieën, die de akten reproduceren welke de gemeente waar zij werden opgemaakt aangaan, worden op de keerzijde ondertekend door de ambtenaar van de burgerlijke stand; deze ambtenaar moet bevestigen dat zij van het origineel afgedrukt zijn.

De overige fotocopieën worden overgemaakt aan de ambtenaren van de burgerlijke stand waar, overeenkomstig de Belgische wet, de akten hadden behoren te worden opgemaakt; na nagezien te zijn, worden deze fotocopieën op gelijke wijze ondertekend door de ambtenaar van de burgerlijke stand van de betrokken gemeenten.

Voor zoveel het huwelijksakten betreft, worden de fotocopieën overgemaakt aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van de gemeente der echtgenote.

**Tekst voorgesteld
door de Raad van State.**

**ART. 11 (art. 13 van het door de Kamer
aangenomen ontwerp).**

Artikel 6 van deze wet is eveneens van toepassing op de rechterlijke beslissingen van voorlopige aard.

HOOFDSTUK II.

**Bepalingen betreffende de akten
van de Burgerlijke Stand.**

**ART. 12 (art. 14 van het door de Kamer
aangenomen ontwerp).**

Van iedere akte die tijdens de bezetting is opgemaakt, worden, op verzoek van de ambtenaar van de burgerlijke stand der gemeente waar de akte werd opgemaakt, twee fotocopieën vervaardigd.

Wanneer, krachtens de Belgische wet, de akte in deze gemeente kon worden opgemaakt, tekent de ambtenaar van de burgerlijke stand de fotocopieën op de keerzijde en verklaart, na onderzoek, dat zij met het oorspronkelijke overeenstemmen.

Zoniet doet hij de fotocopieën toekomen aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van de gemeente waar de akte had moeten opgemaakt worden. De ambtenaar van de burgerlijke stand dezer gemeente tekent de fotocopieën op de keerzijde en verklaart, na onderzoek, dat zij met het oorspronkelijke overeenstemmen.

Wanneer de echtgenoten een woonplaats noch een verblijfplaats hadden in de gemeente waar het huwelijk werd voltrokken, worden de fotocopieën van de huwelijksakte toegezonden aan de Belgische gemeente waar de echtgenote, of, bij dezer ontstentenis, de echtgenoot, woonplaats of verblijfplaats had.

**Tekst voorgedragen
door de Commissie.**

ART. 11.

De rechterlijke beslissingen in strafzaken gewezen uit hoofde van handelingen die volgens de Belgische wet niet strafbaar zijn, zijn van nul en gener waarde.

De overige rechterlijke beslissingen worden door de rechtbank van eerste aanleg te Verviers herzien, indien daartoe aan de procureur des Konings een verzoek wordt gericht binnen zes maanden na de inwerkingtreding van deze wet. In dat geval behoort de verzoeker aan te tonen, dat de gevolgde procedure of de gewezen beslissing Belgische regelen van dwingend recht heeft miskend of dat de gehechtheid van de veroordeelde aan België zijn veroordeling of de zwaarte hiervan heeft bepaald.

ART. 3 (art. 14 tot 19, Kamer).

Na een bij Koninklijk besluit bepaalde datum, worden de tijdens de bezetting opgemaakte akten van de burgerlijke stand vervangen door fotokopieën en de oorspronkelijke registers vervangen door fotografische registers. Van diezelfde datum af mag geen uittreksel uit de vroegere oorspronkelijke registers meer afgeleverd worden.

De Koning regelt de uitvoeringsmodaliteiten van bovenbedoelde bepaling, inzonderheid de vervaardiging van fotokopieën en nieuwe registers, de overschrijvingen in de nieuwe registers door de ambtenaren van de burgerlijke stand, wier bevoegdheid miskend werd, alsmede de bewaring van de oorspronkelijke registers.

**Texte adopté par
la Chambre des Représentants**

ART. 15.

Il sera constitué, par année, des registres, en double, au moyen des photocopies.

Ces registres, après clôture, seront transmis au Président du tribunal de première instance compétent, lequel veillera à ce qu'ils soient cotés et paraphés conformément à l'article 41 du Code civil. L'un des exemplaires sera déposé au greffe du tribunal, l'autre renvoyé à la commune intéressée.

ART. 16.

A partir d'une date que fixera le Roi, la copie photographique, dûment signée, sera substituée à l'acte original dont elle tiendra lieu.

ART. 17.

Les registres originaux dont il aura été établi photocopie seront conservés au greffe du tribunal de première instance compétent; aucune mention ne pourra plus être faite sur ces registres après la date qu'aura fixée l'arrêté royal prévu à l'article précédent. A partir de cette date également, aucun extrait de ces anciens registres originaux ne pourra plus être délivré.

**Texte proposé
par le Conseil d'État.**

**ART. 13 (art. 15 et 18 du projet voté
par la Chambre).**

Dans chaque commune, des registres seront constitués en double, comprenant les photocopies des actes reçus au cours d'une année.

Ces registres seront clos et arrêtés par l'officier de l'état civil qui en dressera la table alphabétique dans la quinzaine de la clôture.

Ils seront ensuite cotés et paraphés sur chaque feuille par le président du tribunal de première instance, ou par le juge qui le remplacera.

L'un des doubles sera déposé aux archives de la commune, l'autre au greffe du tribunal de première instance.

**ART. 14 (art. 16 et 17 du projet voté
par la Chambre).**

Le Roi fixera la date à laquelle les registres photographiques seront substitués aux registres originaux.

A cette date, les registres originaux seront déposés au greffe du tribunal de première instance.

Après cette date, aucun extrait n'en sera plus délivré et aucune mention n'y sera plus faite en marge.

Si, avant cette date, une mention devait être effectuée sur les registres originaux, l'officier de l'état civil l'inscrira tant sur la photocopie que sur l'acte original.

Si la photocopie a été remise à l'officier de l'état civil d'une autre commune, copie littérale de la mention lui sera transmise dans les trois jours.

**Texte présenté
par la Commission.**

**Tekst aangenomen door de
Kamers der Volksvertegenwoordigers**

ART. 15.

Door middel van de fotocopieën worden er, per jaar, registers in duplo aangelegd.

Deze registers worden, nadat zij afgesloten zijn, overgemaakt aan de voorzitter van de bevoegde rechtbank van eerste aanleg die zorg draagt dat zij genummerd en geparafeerd worden, overeenkomstig artikel 41 van het Burgerlijk Wetboek. Eén van de exemplaren wordt ter griffie van de rechtbank neergelegd, het ander wordt aan de betrokken gemeente teruggezonden.

ART. 16.

Te rekenen van een door de Koning vast te stellen datum, zal de fotografische afdruk behoorlijk ondertekend, in de plaats gesteld worden van de oorspronkelijke akte en als zodanig gelden.

ART. 17.

De oorspronkelijke registers, waarvan een fotocopie werd opgemaakt, worden ter griffie van de bevoegde rechtbank van eerste aanleg bewaard; op die registers mag geen enkele melding meer worden gemaakt na de datum, welke het in het voorgaand artikel voorziene koninklijk besluit zal hebben vastgesteld. Ook zal er, te rekenen van die datum, geen enkel uittreksel uit die oude oorspronkelijke registers meer mogen worden afgeleverd.

**Tekst voorgesteld
door de Raad van State.**

**ART. 13 (art. 15 en 18 van het door de
Kamer aangenomen ontwerp).**

In iedere gemeente worden in duplo opgemaakte registers aangelegd die de fotokopieën van de in de loop van één jaar ontvangen akten bevatten.

Deze registers worden afgesloten door de ambtenaar van de burgerlijke stand, die binnen vijftien dagen na de afsluiting de alfabetische lijst er van opmaakt.

Nadien worden zij op ieder blad genummerd en geparafeerd door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, of door de rechter die hem vervangt.

Een van de twee exemplaren wordt neergelegd op het archief van de gemeente, het ander ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg.

**ART. 14 (art. 16 en 17 van het door de
Kamer aangenomen ontwerp).**

De Koning bepaalt de datum waarop de registers der fotokopieën in de plaats van de oorspronkelijke registers worden gesteld.

Op die datum worden de oorspronkelijke registers neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg.

Na die datum wordt daaruit geen uittreksel meer afgeleverd en op de rand daarvan geen vermelding meer aangebracht.

Indien vóór die datum een vermelding diende aangebracht in de oorspronkelijke registers, dan schrijft de ambtenaar van de burgerlijke stand ze neer én op de fotokopie, én op de oorspronkelijke akte.

Indien de fotokopie aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van een andere gemeente is overhandigd, wordt hem binnen drie dagen een letterlijk afschrift van de vermelding toegezonden.

**Tekst voorgedragen
door de Commissie.**

**Texte adopté
par la Chambre des Représentants.**

Si les mentions devaient être effectuées sur les registres originaux après l'établissement des photocopies et avant la détermination de la date de mise hors d'usage de ces registres, l'officier de l'état civil, encore dépositaire de ceux-ci, fera les mentions prescrites tant sur ces registres que sur les copies photographiques.

Le cas échéant, il transmettra, dans les trois jours, à l'officier de l'état civil, nouveau détenteur de la copie photographique, copie littérale des mentions.

ART. 18.

Dans les quinze jours suivant l'établissement des registres constitués au moyen des photocopies, les officiers de l'état civil dresseront les tables alphabétiques annuelles.

ART. 19.

Un arrêté royal réglera la contribution aux frais résultant de la photocopie des actes de l'état civil.

CHAPITRE III.

**Dispositions relatives
au régime hypothécaire.**

ART. 20.

Par dérogation à l'article premier, les dispositions du présent chapitre s'appliquent à tous les actes soumis à la transcription ou à l'inscription sur les registres hypothécaires, quel que soit le lieu où ils ont été passés, pourvu qu'ils se rapportent à des immeubles situés dans les territoires soumis de force à l'autorité exclusive du pouvoir occupant.

**Texte proposé
par le Conseil d'Etat.**

**ART. 15 (art. 19 du projet voté
par la Chambre).**

Le Roi réglera la contribution aux frais de photocopie.

CHAPITRE III.

Dispositions relatives aux actes soumis à la transcription ou à l'inscription sur les registres du conservateur des hypothèques.

**Art. 16 (art. 20 du projet voté
par la Chambre).**

Le Roi règle la transcription et l'inscription sur les registres hypothécaires des actes, soumis à ces formalités selon la loi belge, qui ont été passés sous l'occupation et qui se rapportent à des immeubles situés dans la partie du territoire visée à l'article 1^{er}.

**Texte présenté
par la Commission.**

ART. 12 (art. 20 à 31, Chambre).

Le Roi règle la transcription et l'inscription sur les registres hypothécaires des actes, soumis à ces formalités selon la loi belge, qui ont été passés sous l'occupation et qui se rapportent à des immeubles situés dans la partie du territoire visée à l'article premier.

**Tekst aangenomen door de
Kamer der Volksvertegenwoordigers.**

Indien de vermeldingen op de oorspronkelijke registers moesten worden aangebracht, nadat de fotocopieën werden opgemaakt en voordat de datum, waarop die registers buiten gebruik zullen zijn, werd vastgesteld, moet de ambtenaar van de burgerlijke stand, die er nog bewaarder van is, de voorgeschreven vermeldingen doen, zowel op die registers als op de fotografische afdrukken. Desvoorkomend maakt hij, binnen drie dagen, aan de ambtenaar van de burgerlijke stand die de nieuwe houder van de fotografische afdruk is, een letterlijk afschrift van de vermeldingen over.

ART. 18.

Binnen vijftien dagen na het opmaken van de door middel van fotocopieën aangelegde registers, maken de ambtenaren aan de burgerlijke stand de jaarlijkse alfabetische tabellen op.

ART. 19.

Een koninklijk besluit zal de bijdrage in de kosten regelen waartoe het fotografisch afdrukken van de akten van de burgerlijke stand aanleiding geeft.

HOOFDSTUK III.

**Bepalingen betreffende
het hypotheekstelsel.**

ART. 20.

Met afwijking van artikel 1, zijn de bepalingen van dit hoofdstuk van toepassing op al de aan overschrijving of inschrijving in de hypotheekregisters onderworpen akten, om 't even waar zij werden opgemaakt, mits zij betrekking hebben op onroerende goederen, gelegen in de grondgebieden, welke door geweld aan het uitsluitend gezag van de bezettende macht onderworpen waren.

**Tekst voorgesteld
door de Raad van State.**

ART. 15 (art. 19 van het door de Kamer aangenomen ontwerp).

De Koning regelt de bijdrage in de kosten der fotokopie.

HOOFDSTUK III.

Bepalingen betreffende de akten onderworpen aan overschrijving of inschrijving in de registers van de hypotheekbewaarder.

ART. 16 (art. 20 van het door de Kamer aangenomen ontwerp).

De Koning regelt de overschrijving of de inschrijving in de hypotheekregisters van de akten, volgens de Belgische wet aan deze formaliteiten onderworpen, die tijdens de bezetting werden verleden en betrekking hebben op onroerende goederen, gelegen in het in artikel 1 bepaalde gedeelte van het grondgebied.

**Tekst voorgedragen
door de Commissie,**

ART. 12 (art. 20 tot 31, Kamer).

De Koning regelt de overschrijving of de inschrijving in de hypotheekregisters van de akten, volgens de Belgische wet aan deze formaliteiten onderworpen, die tijdens de bezetting werden verleden en betrekking hebben op onroerende goederen, gelegen in het in artikel 1 bepaalde gedeelte van het grondgebied.

**Texte adopté
par la Chambre des Représentants.**

**Texte proposé
par le Conseil d'Etat.**

**Texte présenté
par la Commission.**

SECTION PREMIÈRE.

*Règles relatives aux formalités d'inscription
et de transcription.*

ART. 21.

Les formalités d'inscription ou de transcription des actes visés à l'article 20 pour lesquels une inscription a été prise au livre foncier (Grundbuch) ou dont la présentation à l'inscription au dit livre a été admise, seront effectuées sur présentation, par les parties intéressées, au conservateur des hypothèques compétent, d'une expédition de l'acte ainsi que de la notification faite par le service du livre foncier, soit de l'inscription du livre foncier, soit de l'ordonnance du dépôt des pièces nécessaires à l'inscription. Si le conservateur l'exige, une traduction régulière en langue française sera jointe à la requête. En cas de destruction de ces pièces, les parties peuvent requérir la formalité sur production d'une copie de l'acte sur papier libre à délivrer par le détenteur de la minute.

Sont considérées comme ayant été effectuées en vertu de la dite réquisition les inscriptions et transcriptions qui auraient déjà eu lieu, soit d'office, soit à la requête des parties, de même que celles que le conservateur devra effectuer en vertu de l'article 25 ci-après.

La formalité sera donnée sur production de l'expédition de l'acte et, à défaut d'expédition, sur production d'une copie sur papier libre à délivrer par le détenteur de la minute pour :

1° les actes passés en Belgique, mais en dehors des territoires visés à l'article premier auxquels les autorités allemandes auraient refusé ou interdit de donner la formalité pour un motif quelconque autre que ceux prévus par la loi belge;

*Le Conseil d'Etat propose la suppression
des articles 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27,
28, 29, 30 et 31 du projet voté par la
Chambre.*

Tekst aangenomen door de
Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Tekst voorgesteld
door de Raad van State.

Tekst voorgedragen
door de Commissie.

EERSTE AFDELING.

*Regelen betreffende de formaliteiten van
inschrijving en van overschrijving.*

ART. 21.

De formaliteiten van inschrijving of van overschrijving van de in artikel 20 bedoelde akten, voor welke een inschrijving in het grondboek (Grundbuch) genomen werd of waarvan de voorlegging tot inschrijving in bedoeld boek werd toegestaan, worden vervuld op voorlegging, door de betrokken partijen, aan de bevoegde hypotheekbewaarder, van een uitgifte van de akte alsmede van de door de dienst van het grondboek gedane aanzegging, van de inschrijving in het grondboek of van het bevelschrift tot neerlegging van de voor de inschrijving vereiste bescheiden. Wordt zulks door de bewaarder gevorderd, dan wordt een regelmatige vertaling in de Franse taal aan het verzoek toegevoegd. Werden die bescheiden vernield, dan kunnen de partijen de formaliteit vorderen op voorlegging van een afschrift der akte op ongezegeld papier, af te leveren door de houder van de minuut.

Worden geacht krachtens bedoelde vordering te zijn gedaan, de inschrijvingen en overschrijvingen welke reeds zouden hebben plaats gehad, hetzij van ambtswege, hetzij op verzoek van partijen evenals die welke de bewaarder krachtens navolgend artikel 25 zal moeten doen.

De formaliteit wordt toegestaan op voorlegging van de uitgifte der akte en, bij gebreke van uitgifte, op voorlegging van een afschrift op ongezegeld papier af te leveren door hem die de minuut onder zich heeft, betreffende :

1º de in België, maar buiten de in artikel 1 bedoelde grondgebieden, verleden akten, voor welke de Duitse autoriteiten zouden geweigerd of verboden hebben de formaliteit te verlenen om enigerlei andere reden dan die voorzien bij de Belgische wet;

De Raad van State stelt voor de artikelen 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30 en 31 van het door de Kamer der Volksvertegenwoordigers aangenomen wetsontwerp te doen wegvallen.

Texte adopté
par la Chambre des Représentants.

Texte proposé
par le Conseil d'Etat.

Texte présenté
par la Commission.

2° les actes passés dans la forme prévue par la législation allemande qui n'ont pas été présentés à l'inscription au livre foncier.

ART. 22.

Dans le cas où l'acte passé dans la forme prévue par la législation allemande et la requête en inscription au livre foncier ne contiennent pas la demande d'inscription d'une hypothèque de sûreté pour le paiement du prix ou de la soulte et des charges éventuelles, le conservateur est dispensé de prendre l'inscription d'office prévue par l'article 35 de la loi du 16 décembre 1851.

ART. 23.

La formalité de l'inscription ou de la transcription est donnée aux actes authentiques ou considérés comme tels en droit allemand, quelle que soit la forme dans laquelle ils sont rédigés encore qu'ils ne contiennent pas la déclaration de dessaisine-saisine.

ART. 24.

A la condition d'être requises dans l'année à partir de la mise en vigueur de la présente loi, les inscriptions et transcriptions des actes visés à l'article 21, 1^{er} alinéa, auront effet à la date soit de l'inscription au livre foncier, soit de l'ordonnance du dépôt des pièces nécessaires à l'inscription.

Qu'elles aient été effectuées à ce jour ou qu'elles le soient dans le délai d'un an à partir de la mise en vigueur de la présente loi, les transcriptions et inscriptions des actes visés au 3^e alinéa, 1^o, de l'article 21 auront effet à la date de l'acte, sans préjudice, toutefois, des droits des tiers dont le titre antérieur en date aurait été régulièrement inscrit au livre foncier ou transcrit ou inscrit dans les registres hypothécaires.

L'inscription ou la transcription des actes, passés dans la forme prévue par la législation allemande, qui n'ont pu être

**Tekst aangenomen door de
Kamer der Volksvertegenwoordigers.**

2º de akten die verleden zijn in de bij de Duitse wetten voorziene vorm die niet ter fine van inschrijving in het grondboek werden voorgelegd.

ART. 22.

In geval de akte, die in de bij de Duitse wetten voorziene vorm verleden werd en het verzoek tot inschrijving in het grondboek niet de aanvraag tot inschrijving van een hypotheek tot zekerheid van de betaling van de prijs of de opleg en van de eventuele lasten behelzen, wordt de bewaarder er van ontslagen de bij artikel 35 der wet van 16 December 1851 voorziene inschrijving ambtshalve te nemen.

ART. 23.

De formaliteit van de inschrijving of de overschrijving wordt verleend aan de authentieke of in het Duits recht als zodanig beschouwde akten, om 't even in welke vorm zij werden opgemaakt, zelfs indien zij geen verklaring van buitenbezitstelling en inbezitstelling bevatten.

ART. 24.

Onder voorwaarde dat zij binnen het jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet gevorderd worden, hebben de inschrijvingen en overschrijvingen van de in artikel 21, alinea 1, bedoelde akten uitwerking op de datum van de inschrijving in het grondboek ofwel van het bevelschrift tot neerlegging van de voor de inschrijving vereiste bescheiden.

Om 't even of zij heden gedaan zijn of gedaan worden binnen één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, zullen de overschrijvingen en inschrijvingen van de in de derde alinea, 1º, van artikel 21 bedoelde akten uitwerking hebben op de datum van de akte, onverminderd evenwel de rechten van derden wier titel van vroegere datum is en regelmatig in het grondboek ingeschreven of in de hypotheekregisters overgeschreven of ingeschreven zou zijn geworden.

De inschrijving of de overschrijving van de akten, die in de bij de Duitse wetten voorziene vorm werden opgemaakt en die

**Tekst voorgesteld
door de Raad van State.**

**Tekst voorgedragen
door de Commissie.**

Texte adopté
par la Chambre des Représentants.

Texte proposé
par le Conseil d'Etat.

Texte présenté
par la Commission.

présentés à l'inscription au livre foncier, n'aura d'effet qu'à compter de la date à laquelle elle aura été effectuée.

ART. 25.

A l'expiration du délai d'une année prévu par l'article précédent, les conservateurs des hypothèques seront tenus de transcrire d'office les documents en leur possession à ce moment, dans la mesure où ceux-ci révèlent l'existence d'actes dont la transcription n'aurait pas encore été effectuée.

Cette formalité aura effet soit à la date de l'inscription au livre foncier ou à celle de l'ordonnance du dépôt des pièces nécessaires à l'inscription, soit, lorsque cette date ne peut pas être déterminée, à celle de l'envoi de la liste des mutations par le service du livre foncier à l'Administration du cadastre.

ART. 26.

Dans le cas où il ne resterait d'autres traces du titre d'une mutation ou d'un acte déclaratif de propriété, que la notification adressée par le juge du livre foncier aux personnes intéressées, celles-ci pourront en requérir la transcription sur les registres hypothécaires. La dite transcription, si elle est requise dans l'année à partir de la mise en vigueur de la présente loi, produira ses effets à partir de la date de l'inscription au livre foncier, lorsqu'elle pourra être déterminée et, au cas contraire, à partir de la date de l'ordonnance de dépôt des pièces indiquées sur la notification.

ART. 27.

Peuvent être renouvelées, pour autant que la demande en soit faite au conservateur des hypothèques compétent dans le délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, les inscriptions d'hypothèques et de privilèges, prises sur des biens situés dans les territoires visés à l'article premier, qui ont été frappées de péremption depuis le 10 mai 1940 jusqu'au 30 juin 1946.

**Tekst aangenomen door de
Kamer der Volksvertegenwoordigers.**

niet ter fine van inschrijving in het grondboek konden worden voorgelegd, heeft enkel uitwerking te rekenen van de datum waarop zij verricht werd.

ART. 25.

Na het verstrijken van de bij het voorgaand artikel voorziene termijn van één jaar, zullen de hypotheekbewaarders er toe gehouden zijn de alsdan in hun bezit zijnde bescheiden ambtshalve over te schrijven, voor zover daaruit blijkt dat er akten bestaan waarvan de overschrijving nog niet zou zijn verricht.

Deze formaliteit zal uitwerking hebben op de datum van de inschrijving in het grondboek of op die van het bevelschrift tot neerlegging van de voor de inschrijving vereiste bescheiden hetzij, in geval de datum niet kan worden vastgesteld, op de datum waarop de lijst van de overgangen door de dienst van het grondboek bij het Bestuur van het kadaster werd ingezonden.

ART. 26.

In geval er geen ander spoor van de titel, van een overgang of een akte, die eigendom aanwijst, overblijft dan de door de rechter van het grondboek aan de betrokken personen gedane aanzegging, kunnen dezen de overschrijving er van in de hypotheekregisters vorderen. Bedoelde overschrijving, zo zij binnen het jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet gevorderd wordt, zal uitwerking hebben te rekenen van de datum van de inschrijving in het grondboek, zo deze kan worden vastgesteld en, zo niet, te rekenen van de op de aanzegging aangeduide datum van het bevelschrift tot neerlegging van de bescheiden.

ART. 27.

Kunnen worden vernieuwd, in zover de aanvraag daartoe binnen één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet bij de hypotheekbewaarder werd gedaan, de inschrijvingen van hypotheken en van voorrechten die op goederen, welke in de in artikel één bedoelde grondgebieden gelegen zijn, genomen werden, en die van 10 Mei 1940 tot 30 Juni 1946 vervallen werden verklaard.

**Tekst voorgesteld
door de Raad van State.****Tekst voorgedragen
door de Commissie.**

**Texte adopté
par la Chambre des Représentants.**

**Texte proposé
par le Conseil d'Etat.**

**Texte présenté
par la Commission.**

Les renouvellements opérés dans ces conditions, de même que ceux effectués antérieurement à la mise en vigueur de la présente loi, seront censés avoir eu lieu avant l'échéance de la péremption et assureront le maintien du rang primitif de l'hypothèque et du privilège pendant une nouvelle période légale prenant cours à la date d'expiration de la période antérieure.

ART. 28.

Sont considérées comme valables, les radiations d'inscriptions faites conformément au droit belge dans les registres hypothécaires pendant l'occupation des territoires visés à l'article premier.

Les actes de mainlevée passés dans la forme du droit allemand ne donneront lieu à radiation que s'ils renferment des indications suffisantes pour permettre de déterminer, avec certitude, l'inscription à laquelle ils se rapportent.

Ces radiations seront effectuées, soit d'office par les conservateurs des hypothèques au vu des actes en leur possession, soit sur production d'une expédition de l'acte ou du jugement accordant mainlevée ou, en cas de destruction de l'expédition, au vu d'une copie sur papier libre certifiée conforme par le détenteur de la minute.

Si le conservateur l'exige, une traduction en langue française devra être jointe à l'expédition ou à la copie de l'acte de mainlevée.

ART. 29.

Par dérogation à l'article 10, sont nulles et de nul effet, sans qu'il soit besoin d'aucune procédure ou action en nullité, les radiations faites sur ordonnance du juge du tribunal des tutelles des inscriptions d'hypothèques légales prises conformément à la législation belge.

ART. 30.

Aucun salaire ne sera perçu par les conservateurs des hypothèques du chef des inscriptions et transcriptions effec-

**Tekst aangenomen door de
Kamer der Volksvertegenwoordigers.**

De vernieuwingen die in die voorwaarden werden gedaan evenals die welke vóór de inwerkingtreding van deze wet gedaan werden, worden geacht vóór de vervaldag van de vervallenverklaring te zijn geschied en waarborgen het behoud van de oorspronkelijke rang van de hypotheek en het voorrecht gedurende een nieuwe wettelijke tijdruimte die ingaat op de datum waarop de vorige tijdruimte verstrijkt.

ART. 28.

Worden als geldig beschouwd, de doorhalingen van inschrijvingen, die overeenkomstig het Belgisch recht in de hypotheekregisters werden gedaan gedurende de bezetting van de in artikel 1 bedoelde grondgebieden.

De in de vorm van het Duits recht verleden akten van opheffing zullen enkel aanleiding geven tot doorhaling, indien zij voldoende aanduidingen bevatten om de inschrijving waarop zij betrekking hebben met zekerheid te kunnen vaststellen.

Deze doorhalingen worden gedaan hetzij van ambtswege door de hypotheekbewaarders na inzage van de in hun bezit zijnde akten, hetzij op voorlegging van een uitgifte van de akte of van het vonnis waarbij opheffing wordt verleend of, in geval de uitgifte vernield werd, na inzage van een door de houder van de minuut echt verklaard afschrift op ongezegeld papier.

Indien dit door de bewaarder wordt vereist, moet een vertaling in het Frans aan de uitgifte of het afschrift van de akte van opheffing worden toegevoegd.

ART. 29.

Met afwijking van artikel 10, zijn nietig en van gener waarde, zonder dat enige rechtspleging of rechtsvordering tot nietigverklaring noodzakelijk zij, de op bevelschrift van de rechter der voogdijrechtbank gedane doorhalingen van de overeenkomstig de Belgische wetten genomen wettelijke hypotheekinschrijvingen.

ART. 30.

Geen enkel loon zal door de hypotheekbewaarders worden geïnd uit hoofde van de overeenkomstig de bepalingen van de

**Tekst voorgesteld
door de Raad van State.**

**Tekst voorgedragen
door de Commissie.**

**Texte adopté
par la Chambre des Représentants.**

tuées conformément aux prescriptions des articles 21, 1^{er} alinéa, 25, 26 et 31 de la présente loi.

SECTION II.

Dispositions particulières.

ART. 31.

Les dettes foncières et les rentes foncières sont nulles et ne peuvent donner lieu à inscription, à moins que leur acte de constitution ne porte qu'elles sont affectées à la garantie d'une créance actuelle ou future au profit d'une personne déterminée, auquel cas elles sont transformées d'office en hypothèques ordinaires.

CHAPITRE IV.

Dispositions transitoires.

ART. 32.

Pendant un délai d'un an à compter de la mise en vigueur de la présente loi, les prénoms allemands exprimés dans les actes de naissance inscrits pendant l'occupation ennemie sur les registres de l'état civil des communes visées à l'article premier pourront être remplacés par leur traduction française, sur la déclaration des père et mère, faite devant l'officier de l'état civil du lieu de la naissance de l'enfant.

A défaut des père et mère, cette déclaration pourra être faite par le tuteur qui aura reçu l'autorisation du conseil de famille à cette fin.

Cette déclaration sera inscrite à sa date sur un registre annexé au registre de l'état civil de l'année courante, et mention sera faite en marge de l'acte de naissance de l'intéressé.

ART. 33.

Quelles que soient les déclarations de reconnaissance dont il aurait fait l'objet, l'enfant naturel, né sous le régime de

**Texte proposé
par le Conseil d'Etat.**

CHAPITRE IV.

Dispositions particulières.

**ART. 17 (art. 32 du projet voté
par la Chambre).**

Pendant un délai d'un an à compter de la mise en vigueur de la présente loi, les prénoms allemands mentionnés dans les actes de naissance inscrits pendant l'occupation ennemie sur les registres de l'état civil des communes visées à l'article premier, seront remplacés, sur la déclaration du père ou, à son défaut, de la mère, faite devant l'officier de l'état civil du lieu de la naissance de l'enfant

A défaut des père et mère, cette déclaration pourra être faite par le tuteur qui aura reçu l'autorisation du conseil de famille à cette fin.

La déclaration sera inscrite à sa date sur les registres de l'état civil et mention en sera faite en marge de l'acte de naissance de l'intéressé.

**ART. 18 (art. 33 du projet voté
par la Chambre).**

Quelles que soient les déclarations de connaissance dont il aurait fait l'objet, enfant naturel, né sous l'occupation alle-

**Texte présenté
par la Commission.**

ART. 4 (art. 32, Chambre).

Pendant un délai de six mois à compter de la mise en vigueur de la présente loi, les prénoms allemands mentionnés dans les actes de naissance inscrits pendant l'occupation sur les registres de l'Etat civil dans la partie du territoire visée à l'article premier seront remplacés par des prénoms français ou néerlandais si la déclaration en est faite devant l'officier de l'état civil du lieu de la naissance de l'enfant par son père ou, à son défaut, sa mère ou, à défaut des père et mère, par le tuteur autorisé par le conseil de famille.

La déclaration sera inscrite à sa date sur les registres de l'état civil et mention sera faite en marge de l'acte de naissance de l'intéressé.

ART. 5 (art. 33 à 36, Chambre).

L'enfant naturel non expressément reconnu par sa mère, né sous l'occupation allemande dans la partie du territoire

**Tekst aangenomen door de
Kamer der Volksvertegenwoordigers.**

artikelen 21, alinea 1, 25, 26 en 31 van deze wet gedane inschrijvingen en overschrijvingen.

AFDELING II.

Bijzondere bepalingen.

ART. 31.

De grondschulden en de grondrenten zijn nietig en kunnen geen aanleiding geven tot inschrijving, tenzij de akte van vestiging er van bepaalt dat zij bestemd zijn tot waarborg van een tegenwoordige of toekomstige schuldvordering ten behoeve van een bepaalde persoon, in welk geval zij van ambtswege in gewone hypotheken worden omgezet.

HOOFDSTUK IV.

Overgangsbepalingen.

ART. 32.

Gedurende een termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, zullen de Duitse voornamen, vermeld in de akten van geboorte, welke tijdens de vijandelijke bezetting in de registers van de burgerlijke stand van de in artikel 1 bedoelde gemeenten werden ingeschreven, door een Franse vertaling er van mogen worden vervangen, op de vóór de ambtenaar van de burgerlijke stand der geboorteplaats van het kind af te leggen verklaring van de vader en moeder.

Bij ontstentenis van de vader en de moeder kan die verklaring worden afgelegd door de daartoe door de familieraad gemachtigde voogd.

Deze verklaring zal, op de datum waarop zij afgelegd wordt, in een bij het register van de burgerlijke stand van het lopend jaar gevoegd register worden ingeschreven en op de rand van de geboorteakte van belanghebbende zal er melding van worden gemaakt.

ART. 33.

Het natuurlijk kind, dat onder het stelsel van de Duitse bezetting geboren is in de grondgebieden waarop deze wet

**Tekst voorgesteld
door de Raad van State.**

HOOFDSTUK IV.

Bijzondere bepalingen.

ART. 17 (art. 32 van het door de Kamer aangenomen ontwerp).

Gedurende een termijn van één jaar na het in werking treden van deze wet, worden de Duitse voornamen, die vermeld zijn in de akten van geboorte tijdens de vijandelijke bezetting ingeschreven in de registers van de burgerlijke stand van de in artikel 1 bepaalde gemeenten, vervangen, op aangifte van de vader of, bij diens ontstentenis, van de moeder, ten overstaan van de ambtenaar van de burgerlijke stand der geboorteplaats van het kind.

Bij ontstentenis van vader en moeder kan de voogd, daartoe door de familieraad gemachtigd, deze aangifte doen.

De aangifte wordt op haar dagtekening in de registers van de burgerlijke stand ingeschreven en melding daarvan gemaakt op de rand van de akte van geboorte van de belanghebbende.

ART. 18 (art. 33 van het door de Kamer aangenomen ontwerp).

Het natuurlijk kind, tijdens de Duitse bezetting geboren in het in artikel 1 bepaald gedeelte van het grondgebied, wordt

**Tekst voorgedragen
door de Commissie.**

ART. 4 (art. 32, Kamer).

Gedurende een termijn van zes maanden na het in werking treden van deze wet, worden de Duitse voornamen, die vermeld zijn in de akten van geboorte tijdens de vijandelijke bezetting ingeschreven in de registers van de burgerlijke stand van het in artikel 1 bepaalde grondgebied, vervangen door Franse of Nederlandse voornamen, indien de aangifte voor de ambtenaar van de burgerlijke stand der geboorteplaats van het kind gedaan wordt door de vader, of bij diens ontstentenis, de moeder, of bij ontstentenis van vader en moeder, de door de familieraad gemachtigde voogd.

De aangifte wordt op haar dagtekening in de registers van de burgerlijke stand ingeschreven en melding daarvan wordt gemaakt op de rand van de akte van geboorte van de belanghebbende.

ART. 5 (art. 33 tot 36, Kamer).

Het niet uitdrukkelijk door zijn moeder erkende natuurlijk kind, tijdens de Duitse bezetting geboren in het in artikel 1

**Texte adopté
par la Chambre des Représentants.**

l'occupation allemande, dans les territoires auxquels s'applique la présente loi, sera réputé avoir eu dès sa naissance un lien de filiation certain vis-à-vis de sa mère, pour autant que celle-ci déclare qu'elle entend faire bénéficier son enfant de la présente disposition.

La dite déclaration sera souscrite endéans une année à partir de la mise en vigueur de la présente loi devant l'officier de l'état civil de la résidence de l'intéressé.

Il en sera dressé acte dans les registres aux actes de naissance et reconnaissance. Mention de la déclaration sera faite en marge de l'acte de naissance de l'enfant.

ART. 34.

Les enfants naturels non reconnus, dont les père et mère ont valablement contracté mariage devant l'officier public allemand, dans les cantons et communes visés à l'article premier, seront légitimés par la reconnaissance faite par leurs auteurs, soit antérieurement à la présente loi, soit dans le délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de cette loi.

Si l'enfant a déjà été reconnu par un de ses auteurs, la reconnaissance, faite par l'autre dans les conditions prévues par l'alinéa premier du présent article, opérera légitimation.

ART. 35.

La légitimation, acquise en vertu de l'article 34 ci-dessus, produira ses effets à la date du mariage.

Notamment, l'enfant légitimé concourra, en cette qualité, aux successions ouvertes depuis cette date.

ART. 36.

Il sera fait mention de la reconnaissance et de la légitimation en marge tant de l'acte de mariage des parents, que de l'acte de naissance de l'enfant.

**Texte proposé
par le Conseil d'Etat.**

mande dans la partie du territoire visée à l'article premier, sera réputé avoir été reconnu par sa mère au jour de sa naissance, à moins que, dans le délai d'une année à partir de la mise en vigueur de la présente loi, la mère déclare ne pas vouloir faire bénéficier son enfant de la présente disposition.

La déclaration sera faite devant l'officier de l'état civil de la résidence de l'intéressée et inscrite sur ses registres. Mention en sera faite en marge de l'acte de naissance de l'enfant.

**ART. 19 (art. 34, 35 et 36 du projet voté
par la Chambre).**

L'enfant naturel non reconnu, dont la mère a valablement contracté mariage devant l'officier public allemand, dans la partie du territoire visée à l'article premier, sera considéré comme légitimé par ce mariage, à moins que, dans le délai d'une année à partir de la mise en vigueur de la présente loi, l'un des conjoints, qui n'aurait pas déjà reconnu l'enfant, déclare ne pas vouloir le reconnaître.

La déclaration sera faite devant l'officier de l'état civil de la résidence de l'intéressé et inscrite sur ses registres. Mention en sera faite en marge tant de l'acte de mariage des conjoints que de l'acte de naissance de l'enfant.

La légitimation produira ses effets à la date du mariage.

Notamment, l'enfant légitimé concourra, en cette qualité, aux successions ouvertes depuis cette date.

**Texte présenté
par la Commission.**

visée à l'article premier sera réputé avoir été reconnu par sa mère au jour de sa naissance.

De même sera considéré comme légitimé par le mariage de ses parents à dater de la célébration de celui-ci, l'enfant naturel qui, suivant les inscriptions figurant, soit à son acte de naissance, soit dans le registre des familles, a acquis la condition légale d'enfant légitime.

Mention de la reconnaissance et de la légitimation prévues ci-dessus sera faite en marge de l'acte de naissance de l'enfant.

**Tekst aangenomen door de
Kamer der Volksvertegenwoordigers.**

toepasselijk is, zal, om 't even van welke verklaringen van erkenning het het voorwerp zou hebben gemaakt, geacht worden van af zijn geboorte een zekere band van afstamming te hebben ten aanzien van zijn moeder, voor zoveel deze verklaart dat zij haar kind het voordeel van deze bepaling wil doen genieten.

Bedoelde verklaring zal binnen één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet ondertekend worden ten overstaan van de ambtenaar van de burgerlijke stand van de verblijfplaats van de belanghebbende vrouw.

Akte er van zal in de registers voor de akten van geboorte en erkenning worden opgemaakt. Van de verklaring moet op de rand van de geboorteakte van het kind melding worden gemaakt.

ART. 34.

De niet erkende natuurlijke kinderen, waarvan de vader en moeder vóór de Duitse openbare ambtenaar geldig een huwelijk hebben aangegaan in de in artikel 1 bedoelde kantons en gemeenten, zullen gewettigd worden door de erkenning door hun ouders gedaan hetzij vóór deze wet, hetzij binnen de termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet.

Indien het kind reeds door één van zijn ouders werd erkend, zal de erkenning, door de andere ouder in de bij de eerste alinea van dit artikel voorziene voorwaarden gedaan, wettiging medebrengen.

ART. 35.

De krachtens bovenstaand artikel 34 verkregen wettiging zal uitwerking hebben op de datum van het huwelijk.

Onder meer zal het gewettigd kind, in die hoedanigheid, tot de erfenissen komen die sedert die datum zijn opengevallen.

ART. 36.

Van de erkenning en de wettiging moet op de rand, zowel van de huwelijksakte der ouders als van de geboorteakte van het kind melding worden gemaakt.

**Tekst voorgesteld
door de Raad van State.**

welke verklaringen van erkenning, het betreffend, ook mochten zijn gedaan, geacht door zijn moeder te zijn erkend op de dag van zijn geboorte, tenzij de moeder binnen de termijn van één jaar na het inwerkingtreden van deze wet verklaart haar kind voor deze bepaling niet in aanmerking te willen laten komen.

Deze verklaring wordt afgelegd ten overstaan van de ambtenaar van de burgerlijke stand der verblijfplaats van de belanghebbende en in zijn registers ingeschreven. Melding daarvan wordt gemaakt op de rand van de akte van geboorte van het kind.

ART. 19 (art. 34, 35 en 36 van het door de Kamer aangenomen ontwerp).

Het niet erkend natuurlijk kind wiens moeder, ten overstaan van de Duitse openbare ambtenaar, een huwelijk geldig heeft aangegaan in het gedeelte van het grondgebied, in artikel 1 bepaald, wordt beschouwd als gewettigd door dit huwelijk, tenzij, binnen de termijn van één jaar na het inwerkingtreden van deze wet, één der echtgenoten, die het kind nog niet zou hebben erkend, verklaart het niet te willen erkennen.

De verklaring wordt afgelegd ten overstaan van de ambtenaar van de burgerlijke stand der verblijfplaats van de belanghebbende en in zijn registers ingeschreven. Melding daarvan wordt gemaakt op de rand en van de akte van huwelijk van de echtgenoten, en van de akte van geboorte van het kind.

De wettiging heeft uitwerking op de datum van het huwelijk.

Het gewettigd kind komt namelijk, in die hoedanigheid, tot de erfenissen die sedert die datum zijn opengevallen.

**Tekst voorgedragen
door de Commissie.**

bedoelde gebiedsdeel, wordt geacht door zijn moeder te zijn erkend op de dag van zijn geboorte.

Evenzo wordt als gewettigd beschouwd door het huwelijk van zijn ouders, te rekenen van de voltrekking hiervan, het natuurlijk kind, dat volgens de vermeldingen, hetzij in zijn geboorteakte hetzij in het familieregister, de wettelijke staat van wettig kind verkregen heeft.

Melding van de bovenbedoelde erkenning en wettiging wordt gemaakt op de rand van de geboorteakte van het kind.

**Texte adopté
par la Chambre des Représentants.**

ART. 37.

Les actions en nullité des actes relatifs à une liquidation de communauté ou de succession, effectuée suivant d'autres règles de fond que celles du droit belge, devront être introduites, sous peine d'irrecevabilité, dans le délai d'une année à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi.

La nullité ne pourra préjudicier aux droits des tiers qui se prévaudront de titres reconnus valables par les articles 2 et 3 de la présente loi.

ART. 38.

Sous réserve des droits des tiers, pendant le même délai, les époux qui ont contracté mariage sous l'occupation pourront opter pour un des régimes du droit belge ou faire toutes conventions matrimoniales qui ne sont pas contraires à ce droit.

A défaut d'option dans ce délai, les conjoints seront censés être mariés sous le régime de la communauté légale de droit belge.

**Texte proposé
par le Conseil d'Etat.**

**ART. 20 (art. 37 du projet voté
par la Chambre).**

Les actions en nullité des actes relatifs à une liquidation de communauté ou de succession, effectuée suivant d'autres règles de fond que les dispositions d'ordre public de la loi belge, devront être introduites, sous peine d'irrecevabilité, dans le délai d'une année à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Lorsque ces actions dépendent de la solution d'une contestation relative à l'état des personnes intéressées, le délai ne commencera à courir que du jour où la décision sera devenue définitive.

La nullité ne pourra préjudicier aux droits des tiers qui se prévaudront de titres reconnus valables par les articles 2 et 3 de la présente loi.

Les difficultés auxquelles pourrait donner lieu l'application du présent article seront tranchées en équité par le tribunal compétent, qui pourra notamment annuler totalement ou partiellement l'acte juridique entrepris, tout en déclarant que les prestations déjà effectuées seront maintenues en tout ou en partie.

**ART. 21 (art. 38 du projet voté
par la Chambre).**

Sous réserve des droits des tiers, dans le délai d'une année à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, les époux qui ont contracté mariage sous l'occupation, dans la partie du territoire visée à l'article premier, pourront opter pour un des régimes de la loi belge ou faire toutes conventions matrimoniales qui ne sont pas contraires à cette loi.

A défaut d'agir dans ce délai, les conjoints seront censés être mariés sous le régime de la communauté légale belge.

Le présent article ne s'applique pas aux époux qui auraient fait une convention matrimoniale conforme aux dispositions d'ordre public de la loi belge.

**Texte présenté
par la Commission.**

ART. 6 (art. 38, Chambre).

Sous réserve des droits des tiers, dans le délai d'une année à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, les époux qui ont contracté mariage sous l'occupation dans la partie du territoire visée à l'article premier pourront opter pour un des régimes de la loi belge ou faire toutes conventions matrimoniales qui ne sont pas contraires à cette loi.

L'option pour la communauté légale belge pourra se faire par simple déclaration conjointe des époux à l'officier d'état civil de la commune de la célébration du mariage, qui en dressera acte en double, un exemplaire étant remis aux parties. L'officier d'état civil mentionnera en marge de l'acte de mariage l'acte d'option avec sa date ou la date des nouvelles conventions matrimoniales des époux et l'indication du notaire qui les aura reçues

**Tekst aangenomen door de
Kamer der Volksvertegenwoordigers.**

ART. 37.

De vorderingen tot nietigverklaring van de handelingen betreffende de vereffening van gemeenschappen of nalatenschappen, die gedaan werd volgens andere, de grond van de zaak betreffende regelen dan de regelen van het Belgisch recht, moeten, op straffe van niet-ontvankelijkheid, worden ingesteld binnen de termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet.

De nietigheid zal de rechten van derden, die zich op bij de artikelen 2 en 3 van deze wet geldig erkende titels beroepen, niet mogen benadelen.

ART. 38.

Behoudens de rechten van derden, en gedurende dezelfde termijn, zullen de ouders, die tijdens de bezetting huwelijk hebben aangegaan, één der stelsels van het Belgisch recht mogen kiezen of enigerlei huwelijksvereenkomsten sluiten, welke niet in strijd zijn met dat recht.

Bij gebreke van keus binnen die termijn, worden de echtgenoten geacht onder het stelsel van wettelijke gemeenschap van het Belgisch recht te zijn gehuwd.

**Tekst voorgesteld
door de Raad van State.**

ART. 20 (art. 37 van het door de Kamer aangenomen ontwerp).

De rechtsvorderingen tot nietigverklaring van de handelingen inzake vereffening van een gemeenschap of van een nalatenschap gedaan volgens andere regelen, de grond der zaak betreffend, dan de bepalingen van openbare orde der Belgische wet, moeten, op straffe van niet-ontvankelijkheid, binnen de termijn van één jaar na het inwerkingtreden van deze wet worden ingesteld.

Wanneer deze rechtsvorderingen afhangen van de oplossing van een geschil betreffende de staat der betrokken personen, gaat de termijn eerst in de dag waarop de beslissing definitief wordt.

De nietigheid mag geen afbreuk doen aan de rechten van derden die zich beroepen op titels bij de artikelen 2 en 3 van deze wet als geldig erkend.

De moeilijkheden waartoe de toepassing van dit artikel aanleiding mocht geven, worden naar billijkheid beslecht door de bevoegde rechtbank, die namelijk de bestreden rechtsakte geheel of gedeeltelijk zal kunnen vernietigen en tevens verklaren dat de reeds geleverde prestaties geheel of gedeeltelijk worden behouden.

ART. 21 (art. 38 van het door de Kamer aangenomen ontwerp).

Behoudens de rechten van derden, binnen de termijn van één jaar na het inwerkingtreden van deze wet, kunnen de echtgenoten, die tijdens de bezetting een huwelijk hebben aangegaan in het gedeelte van het grondgebied, in artikel 1 bepaald, een der stelsels van de Belgische wet kiezen of enigerlei huwelijksvereenkomst sluiten welke met deze wet niet strijdig is.

Bij gebreke binnen deze termijn te handelen, worden de echtgenoten geacht onder het stelsel van de Belgische wettelijke gemeenschap te zijn gehuwd.

Dit artikel is niet van toepassing op de echtgenoten die een huwelijksvereenkomst hebben gesloten in overeenstemming met de bepalingen van openbare orde der Belgische wet.

**Tekst voorgedragen
door de Commissie.**

ART. 6 (art. 38, Kamer).

Behoudens de rechten van derden, binnen de termijn van één jaar na het inwerkingtreden van deze wet, kunnen de echtgenoten, die tijdens de bezetting een huwelijk hebben aangegaan in het gedeelte van het grondgebied, in artikel 1 bepaald, een der stelsels van de Belgische wet kiezen of enigerlei huwelijksvereenkomst sluiten welke met deze wet niet strijdig is.

De Belgische wettelijke gemeenschap kan gekozen worden door eenvoudige gezamenlijke aangifte van de echtgenoten aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van de gemeente, waar het huwelijk voltrokken is en die er een akte in duplo van opmaakt, waarvan een exemplaar wordt overhandigd aan partijen. De ambtenaar van de burgerlijke stand vermeldt op de rand van de huwelijksakte de keuzeakte met haar datum of de datum

**Texte adopté
par la Chambre des Représentants.**

**Texte proposé
par le Conseil d'Etat.**

**Texte présenté
par la Commission**

faute de quoi les clauses dérogatoires au régime anciennement en vigueur, ne peuvent être opposées aux tiers qui ont contracté avec les époux dans l'ignorance de la nouvelle convention.

Les époux ne seront pas admis à revenir sur les options ou conventions matrimoniales dont ils auront requis l'inscription. Si l'un des époux est commerçant, l'officier d'état civil devra donner avis, dans le mois de la déclaration ou notification reçue au greffe du tribunal de commerce dans le registre duquel le dit commerçant est inscrit.

ART. 7.

A défaut d'option ou convention matrimoniale dans le délai prévu à l'article 6 et à son expiration,

1° le régime légal de droit allemand sera remplacé de plein droit par le régime de la communauté légale du droit belge;

2° la séparation de biens légale du droit allemand sera remplacée par la séparation de biens judiciaire du droit belge et la séparation de biens contractuelle du droit allemand par la séparation de biens conventionnelle du droit belge; les articles 1448 et 1451 du Code Civil seront applicables en cas de séparation légale;

3° la communauté universelle du droit allemand sera remplacée par la communauté à titre universel du droit belge;

4° le régime de la communauté d'acquêts du droit allemand sera remplacé par la communauté réduite aux acquêts du droit belge;

5° le régime de communauté des meubles et acquêts du droit allemand sera remplacé par le régime légal du droit belge.

Sont maintenues en tant qu'elles ne sont pas contraires aux prohibitions du droit belge, les clauses spéciales relatives au régime des biens des époux contenues dans le contrat de mariage ou dans un acte de libéralité.

Tekst aangenomen door de
Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Tekst voorgesteld
door de Raad van State.

Tekst voorgedragen
door de Commissie.

van de nieuwe huwelijksvoorwaarden van de echtgenoten en de opgave van de notaris die ze verleden heeft, bij gebreke waarvan de clauses die afwijken van het vroeger geldende stelsel niet kunnen tegengeworpen worden aan derden, die met de echtgenoten gecontracteerd hebben zonder de nieuwe overeenkomst te kennen.

De echtgenoten kunnen niet terugkomen op de keuze of de huwelijksvoorwaarden, waarvan zij inschrijving gevorderd hebben. Is een van de echtgenoten een handelaar, dan moet de ambtenaar van de burgerlijke stand zijn advies geven binnen één maand na de aangifte of betekening, ontvangen ter griffie van de rechtbank van koophandel, in welker register gezegde handelaar is ingeschreven.

ART. 7.

Bij gebreke van keuze of huwelijks-overeenkomst binnen de in artikel 6 gestelde termijn, zal bij het verstrijken hiervan :

1º het wettelijk stelsel volgens Duits recht van rechtswege vervangen worden door de wettelijke gemeenschap volgens Belgisch recht;

2º de wettelijke scheiding van goederen volgen Duits recht vervangen worden door de gerechtelijke scheiding van goederen volgens Belgisch recht en de contractuele scheiding van goederen volgens Duits recht door de overeengekomen scheiding van goederen volgens Belgisch recht; in geval van wettelijke scheiding, zijn de artikelen 1448 en 1451 van het Burgerlijk Wetboek van toepassing;

3º de algemene gemeenschap volgens Duits recht vervangen worden door de gemeenschap onder algemene titel volgens Belgisch recht;

4º het stelsel van gemeenschap van aanwinsten volgens Duits recht vervangen worden door de gemeenschap beperkt tot de aanwinsten volgens Belgisch recht;

5º het stelsel van gemeenschap van meubelen en aanwinsten volgens Duits recht vervangen worden door het wettelijk stelsel volgens Belgisch recht.

Worden gehandhaafd, voor zover zij niet strijdig zijn met de verbodsbepalingen van het Belgisch recht, de bijzondere clauses betreffende het huwelijksvermogenstelsel, vervat in het huwelijkscontract of in een akte van vrijgevigheid.

**Texte adopté
par la Chambre des Représentants.**

ART. 39.

Les sociétés commerciales constituées avant le 10 mai 1940 et dont les statuts auraient été modifiés par application de la législation allemande, sont de plein droit régies par leurs statuts en vigueur au 10 mai 1940 à partir du moment où la législation allemande a cessé d'être imposée; sont toutefois maintenues les augmentations de capital effectuées sous l'occupation, par voie de souscription. Dans ce cas, le capital nouvellement souscrit est converti sur la base de 5 francs par Reichsmark.

Les sociétés constituées après le 10 mai 1940 devront, dans le délai d'une année à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, mettre leurs statuts en harmonie avec la loi belge, à peine de dissolution; le taux de conversion du capital social est fixé à 5 francs par Reichsmark.

La présente disposition n'est pas applicable aux sociétés qui ont valablement et volontairement transféré leur siège en Allemagne avant la transformation forcée en société de droit allemand.

Les résultats des actes de gestion sous les statuts allemands restent à la charge ou au bénéfice de la société de droit belge.

Toutefois, ces dispositions n'auront d'effet sur la mise sous séquestre édictée par l'arrêté-loi du 23 août 1944 que si les sociétés en cause justifient que des personnes physiques ou morales belges, alliées ou neutres, étaient, au 10 mai 1940 et postérieurement, propriétaires et exerçaient le contrôle de ces sociétés, sauf application éventuelle de l'arrêté-loi du 10 janvier 1941.

Le recours contre le maintien du séquestre sera exercé conformément à l'article 3 de l'arrêté-loi du 23 août 1944.

**Texte proposé
par le Conseil d'Etat.**

**ART. 22 (art. 39 du projet voté
par la Chambre).**

Les sociétés commerciales constituées avant le 10 mai 1940 et dont les statuts auraient été modifiés par application de la législation allemande, sont de plein droit régies par leurs statuts en vigueur au 10 mai 1940 à partir du moment où la législation allemande a cessé d'être imposée; sont toutefois maintenues les augmentations ou réductions de capital effectuées sous l'occupation. Dans ce cas, le montant de l'augmentation ou de la réduction est converti sur la base de 5 francs par Reichsmark.

Les sociétés constituées après le 10 mai 1940 devront, dans le délai d'une année à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, mettre leurs statuts en harmonie avec la loi belge, à peine de dissolution; le taux de conversion du capital social est fixé à 5 francs par Reichsmark.

Les résultats des actes de gestion accomplis sous les statuts allemands restent à la charge ou au bénéfice de la société de droit belge.

Toutefois, les dispositions qui précèdent n'auront d'effet sur la mise sous séquestre édictée par l'arrêté-loi du 23 août 1944 que si les sociétés en cause justifient que des personnes physiques ou morales belges, alliées ou neutres, étaient, au 10 mai 1940 et postérieurement, propriétaires et exerçaient le contrôle de ces sociétés, sauf application éventuelle de l'arrêté-loi du 10 janvier 1941.

Le recours contre le maintien du séquestre sera exercé conformément à l'article 3 de l'arrêté-loi du 23 août 1944.

Les dispositions des alinéas 1^{er} et 2 du présent article ne sont pas applicables aux sociétés qui ont valablement et volontairement transféré leur siège en Allemagne avant la transformation forcée en société de droit allemand.

**Texte présenté
par la Commission.**

ART. 8 (art. 39, Chambre).

Les sociétés commerciales ayant leur siège social dans la partie du territoire visée à l'article premier et qui se sont constituées sous l'empire de la législation allemande, ou dont les statuts ont été modifiés par application de cette législation, devront, dans le délai d'un an, si elles ne l'ont déjà fait, mettre leurs statuts en harmonie avec la loi belge, à peine de dissolution; le taux de la conversion du capital social est fixé à 5 francs par Reichsmark.

Il en sera de même des sociétés dont le siège social, primitivement fixé dans la partie du territoire visée à l'article premier, aura été, sous l'occupation, transféré en Allemagne, postérieurement à la modification des statuts, par application de cette législation.

Dans ce dernier cas, il sera loisible aux sociétés de requérir, suivant la procédure prévue à l'article 3 de l'arrêté-loi du 23 août 1944, la main levée du séquestre qui aurait frappé leur patrimoine, si elles justifient que des personnes physiques ou morales belges, alliées ou neutres, étaient au 10 mai 1940 et postérieurement, actionnaires ou associés et ont exercé le contrôle de la société dans la mesure permise par l'autorité allemande, sauf application éventuelle de l'arrêté-loi du 10 janvier 1941.

**Tekst aangenomen door de
Kamer der Volksvertegenwoordigers.**

ART. 39.

De vóór 10 Mei 1940 opgerichte handelsvennootschappen, waarvan de statuten bij toepassing van de Duitse wetten zouden gewijzigd geworden zijn, worden van rechtswege beheerst door hun op 10 Mei 1940 van kracht zijnde statuten, te rekenen van het ogenblik waarop de Duitse wetten niet meer werden opgelegd; de tijdens de bezetting bij inschrijving gedane kapitaalsverhogingen blijven evenwel behouden. In dat geval wordt het nieuw ingeschreven kapitaal omgezet tegen 5 frank per Reichsmark.

De vennootschappen, die na 10 Mei 1940 werden opgericht, moeten binnen de termijn van één jaar na de inwerkingtreding van deze wet hun statuten, op straffe van ontbinding, in overeenstemming brengen met de Belgische wet; de conversievoet van het maatschappelijk kapitaal wordt bepaald op 5 frank per Reichsmark.

Deze bepaling is niet toepasselijk op de vennootschappen die geldig en vrijwillig hun maatschappelijke zetel naar Duitsland hebben overgebracht vóór de gedwongen omzetting in Duitsrechtelijke vennootschap.

De uitslagen van het beheer onder de Duitse statuten blijven ten laste of ten voordele van de Belgischrechtelijke vennootschap.

Deze bepalingen zullen echter enkel uitwerking hebben op het onder sequester stellen voorzien bij de besluitwet van 23 Augustus 1944, indien de betrokken vennootschappen het bewijs leveren dat Belgische, geallieerde of neutrale natuurlijke personen of rechtspersonen, op 10 Mei 1940 of later, eigenaar van die vennootschappen waren of er contróle over uitoefenden, behoudens eventuele toepassing van de besluitwet van 10 Januari 1941.

Tegen de handhaving van het sequester zal kunnen worden opgekomen overeenkomstig artikel 3 van de besluitwet van 23 Augustus 1944.

**Tekst voorgesteld
door de Raad van State.**

ART. 22 (art. 39 van het door de Kamer aangenomen ontwerp).

De vóór 10 Mei 1940 opgerichte handelsvennootschappen waarvan de statuten bij toepassing van de Duitse wetgeving zouden gewijzigd zijn, worden van rechtswege door hun op 10 Mei 1940 geldende statuten beheerst van het ogenblik af dat de Duitse wetgeving niet meer was opgelegd. Evenwel blijven de tijdens de bezetting verwezenlijkte kapitaalsverhogingen of -verminderingen gehandhaafd. In dat geval wordt het bedrag van de verhoging of van de vermindering omgerekend tegen 5 frank per Reichsmark.

De vennootschappen die na 10 Mei 1940 zijn opgericht, moeten, op straffe van ontbinding, hun statuten met de Belgische wet in overeenstemming brengen binnen de termijn van één jaar na de inwerkingtreden van deze wet; de omrekeningskoers van het maatschappelijk kapitaal wordt bepaald op 5 frank per Reichsmark.

De uitslagen van de daden van beheer, onder de Duitse statuten verricht, blijven ten laste of ten voordele van de vennootschap onder Belgisch recht.

Echter hebben de voorgaande bepalingen slechts uitwerking op de onder sequester stelling, bij besluitwet van 23 Augustus 1944 uitgevaardigd, indien de betrokken vennootschappen het bewijs leveren dat Belgische, geallieerde of neutrale, natuurlijke personen of rechtspersonen, op 10 Mei 1940 en later, eigenaar van die vennootschappen waren en er de contróle over uitoefenden, behoudens gebeurlijke toepassing van de besluitwet van 10 Januari 1941.

Tegen het handhaven van het sequester wordt opgekomen overeenkomstig artikel 3 van de besluitwet van 23 Augustus 1944.

De bepalingen van de leden 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing op de vennootschappen die geldig en opzettelijk hun zetel naar Duitsland hebben overgebracht vóór de gedwongen transformatie in vennootschap onder Duits recht.

**Tekst voorgedragen
door de Commissie.**

ART. 8 (art. 39, Kamer).

De handelsvennootschappen, welke zetel gevestigd is in het in artikel 1 bedoelde gebiedsdeel en die opgericht werden op grond van de Duitse wetgeving of welke statuten gewijzigd werden met toepassing van die wetgeving, moeten op straffe van ontbinding binnen één jaar, voor zover zij dit nog niet hebben gedaan, hun statuten in overeenstemming brengen met de Belgische wet; de omrekeningskoers van het maatschappelijk kapitaal wordt bepaald op 5 frank per Reichsmark.

Hetzelfde geldt voor de vennootschappen, welke zetel oorspronkelijk gevestigd was in het in artikel 1 bedoelde gebiedsdeel doch tijdens de bezetting naar Duitsland werd overgebracht, na een wijziging van de statuten met toepassing van die wetgeving.

In laatstgenoemd geval staat het de vennootschappen vrij, volgens de procedure, omschreven in artikel 3 der besluitwet van 23 Augustus 1944 opheffing te vragen van het sequester, dat op hun goederen rust, indien zij aantonen dat Belgische, geallieerde of neutrale natuurlijke of rechtspersonen op 10 Mei 1940 en naderhand aandeelhouders of vennoten waren en de contróle uitoefenden over de vennootschap voor zover dit toegelaten was door de Duitse overheid, behoudens eventuele toepassing van de besluitwet van 10 Januari 1941.

**Texte adopté
par la Chambre des Représentants.**

TITRE II.

DROIT PUBLIC.

ART. 40.

Sans préjudice à l'application de l'arrêté-loi du 10 janvier 1941, sont validés de plein droit, sous réserve des dispositions de l'alinéa 2, les actes accomplis postérieurement au 10 mai 1940, par application du droit allemand, et ayant prétendu créer, modifier ou éteindre des droits et obligations dans le chef des communes visées à l'article premier, des établissements publics placés sous le contrôle du Gouvernement ou de ces communes ainsi que des associations de communes dont elles font ou ont fait partie ou ayant trait aux biens de ces communes, établissements et associations de communes.

Toutefois, le Roi pourra, dans un délai de douze mois à dater du jour de la mise en vigueur de la présente loi, soit d'office, soit sur demande des intéressés introduite dans un délai de six mois à partir de la même date;

1° invalider ces actes;

2° maintenir en tout ou en partie les effets acquis des actes invalidés;

3° régler les compensations éventuellement dues, soit par et aux communes, établissements et associations de communes susvisées, soit par et aux créanciers et débiteurs de bonne foi, de ceux-ci, en cas de lésion d'intérêts légitimes, soit par l'effet de la validation prévue à l'alinéa 1^{er}, soit par celui des mesures visées aux 1^o et 2^o ci-dessus.

ART. 41.

Les dispositions de l'article 40 sont applicables aux actes de même nature se rapportant aux biens, droits et obligations des organismes allemands, investis par l'autorité allemande de la gestion des communes belges, étant entendu que ces biens, droits et obligations sont censés

**Texte proposé
par le Conseil d'Etat.**

TITRE II.

DROIT PUBLIC.

**ART. 23 (art. 40 du projet voté
par la Chambre).**

Sans préjudice à l'application de l'arrêté-loi du 10 janvier 1941, sont validés de plein droit, sous réserve des dispositions de l'alinéa 2, les actes accomplis postérieurement au 10 mai 1940, par application de la loi allemande et ayant prétendu créer, modifier ou éteindre des droits et obligations dans le chef des communes visées à l'article premier, des établissements publics placés sous le contrôle du Gouvernement ou de ces communes ainsi que des associations de communes dont elles font ou ont fait partie ou ayant trait aux biens de ces communes, établissements et associations de communes.

Toutefois, le Roi pourra, dans un délai de douze mois à dater du jour de la mise en vigueur de la présente loi, soit d'office, soit sur demande des intéressés introduite dans un délai de six mois à partir de la même date :

1° invalider ces actes;

2° maintenir en tout ou en partie les effets acquis des actes invalidés;

3° régler les compensations éventuellement dues, soit par et aux communes, établissements et associations de communes susvisées, soit par et aux créanciers et débiteurs de bonne foi de ceux-ci, en cas de lésion d'intérêts légitimes soit par l'effet de la validation prévue à l'alinéa 1^{er}, soit par celui des mesures visées aux 1^o et 2^o ci-dessus.

**ART. 24 (art. 41 du projet voté
par la Chambre).**

Les dispositions de l'article 23 sont applicables aux actes de même nature se rapportant aux biens, droits et obligations des organismes allemands, investie par l'autorité allemande de la gestion des communes belges, étant entendu que ces biens, droits et obligations sont censés

**Texte présenté
par la Commission.**

ART. 13 (art.40, Chambre).

Sans préjudice à l'application de l'arrêté-loi du 10 janvier 1941, sont validés de plein droit, sous réserve des dispositions de l'alinéa 2, les actes accomplis postérieurement au 10 mai 1940, par application de la loi allemande et ayant prétendu créer, modifier ou éteindre des droits et obligations dans le chef des communes visées à l'article premier, des établissements publics placés sous le contrôle du Gouvernement ou de ces communes ainsi que des associations de communes dont elles font ou ont fait partie ou ayant trait aux biens de ces communes, établissements et associations de communes.

Toutefois, le Roi pourra, dans un délai de douze mois à dater du jour de la mise en vigueur de la présente loi, soit d'office, soit sur demande des intéressés introduite dans un délai de six mois à partir de la même date :

1° invalider ces actes;

2° maintenir en tout ou en partie les effets acquis des actes invalidés;

3° régler les compensations éventuellement dues, soit par et aux communes, établissements et associations de communes susvisées, soit par et aux créanciers et débiteurs de bonne foi de ceux-ci, en cas de lésion d'intérêts légitimes soit par l'effet de la validation prévue à l'alinéa 1^{er}, soit par celui des mesures visées aux 1^o et 2^o ci-dessus.

ART. 14 (art. 41, Chambre).

Les dispositions de l'article 23 sont applicables aux actes de même nature se rapportant aux biens, droits et obligations des organismes allemands, investis par l'autorité allemande de la gestion des communes belges, étant entendu que ces biens, droits et obligations sont censés

**Tekst aangenomen door de
Kamer der Volksvertegenwoordigers.**

TITEL II.

PUBLIEK RECHT.

ART. 40.

Onverminderd de toepassing van de besluitwet van 10 Januari 1941, worden, onder voorbehoud van de bepalingen van alinea 2 van rechtswege geldig verklaard, de na 10 Mei 1940, bij toepassing van het Duits recht verrichte handelingen of opgemaakte akten die er op gericht waren rechten en verplichtingen tot stand te brengen, te wijzigen of te niet te doen ten aanzien van de in artikel 1 bedoelde gemeenten gestelde openbare inrichtingen alsook van de verenigingen van gemeenten waarvan zij deel uitmaken of hebben uitgemaakt, of welke betrekking hebben op de goederen van die gemeenten, inrichtingen en verenigingen van gemeenten.

De Koning zal evenwel, binnen een termijn van twaalf maanden te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, hetzij van ambtswege, hetzij op het door de belanghebbenden, binnen een termijn van zes maanden te rekenen van dezelfde datum, in te dienen verzoek :

1° die akten ongeldig kunnen verklaren;

2° de verkregen uitwerking van die ongeldig verklaarde akten geheel of gedeeltelijk kunnen behouden;

3° de compensaties kunnen regelen welke eventueel verschuldigd zijn, hetzij door en aan bovenvermelde gemeenten, inrichtingen en verenigingen van gemeenten, hetzij door en aan dezer *bona fide* schuldeisers en schuldenaars in geval wettige belangen benadeeld werden, hetzij ten gevolge van de bij alinea 1 voorziene geldigverklaring of van de onder 1° en 2° hiervoren bedoelde maatregelen.

ART. 41.

De bepalingen van artikel 40 zijn van toepassing op de akten van dezelfde aard, welke betrekking hebben op de goederen, rechten en verplichtingen van de Duitse organismen, aan welke de Duitse overheid het beheer van de Belgische gemeenten had opgedragen, met dien verstande

**Tekst voorgesteld
door de Raad van State.**

TITEL II.

PUBLIEK RECHT.

ART. 23 (art. 40 van het door de Kamer aangenomen ontwerp).

Onverminderd de toepassing van de besluitwet van 10 Januari 1941 worden, onder voorbehoud van het bepaalde in lid 2, van rechtswege geldig verklaard de handelingen verricht na 10 Mei 1940 bij toepassing van de Duitse wet en die er op gericht waren tot stand te brengen, te wijzigen of te niet te doen rechten en verplichtingen van de gemeenten in artikel 1 bepaald, van de openbare inrichtingen onder het toezicht van de Regering of van deze gemeenten geplaatst, alsmede van de verenigingen van gemeenten waarvan zij deel uitmaken of hebben uitgemaakt of welke betrekking hebben op de goederen van die gemeenten, inrichtingen en verenigingen van gemeenten.

De Koning kan evenwel, binnen de termijn van twaalf maanden na het inwerkingtreden van deze wet, hetzij van ambtswege, hetzij op het verzoek van de belanghebbenden, binnen de termijn van zes maanden na dezelfde datum ingediend :

1° die akten ongeldig verklaren;

2° de verkregen uitwerking van die ongeldig verklaarde akten geheel of gedeeltelijk handhaven;

3° de compensaties regelen die eventueel zijn verschuldigd, hetzij door en aan bovenbedoelde gemeenten, inrichtingen en verenigingen van gemeenten, hetzij door en aan de *bona fide* schuldeisers en schuldenaars ingeval wettige belangen geschaad werden, hetzij tengevolge van de in lid 1 bepaalde geldigverklaring of van de maatregelen in 1° en 2° hierboven vermeld.

ART. 24 (art. 41 van het door de Kamer aangenomen ontwerp).

De bepalingen van artikel 23 zijn van toepassing op de gelijkaardige akten die betrekking hebben op de goederen, rechten en verplichtingen der Duitse organismen waaraan de Duitse overheid het beheer van de Belgische gemeenten had opgedragen, met dien verstande dat deze

**Tekst voorgedragen
door de Commissie.**

ART. 13 (art. 40, Kamer).

Onverminderd de toepassing van de besluitwet van 10 Januari 1941 worden, onder voorbehoud van het bepaalde in lid 2, van rechtswege geldig verklaard de handeling en verricht na 10 Mei 1940 bij toepassing van de Duitse wet en die er op gericht waren tot stand te brengen, te wijzigen of te niet te doen rechten en verplichtingen van de gemeenten in artikel 1 bepaald, van de openbare inrichtingen onder het toezicht van de Regering of van deze gemeenten geplaatst, alsmede van de verenigingen van gemeenten waarvan zij deel uitmaken of hebben uitgemaakt of welke betrekking hebben op de goederen van die gemeenten, inrichtingen en verenigingen van gemeenten.

De Koning kan evenwel, binnen de termijn van twaalf maanden na het inwerkingtreden van deze wet, hetzij van ambtswege, hetzij op verzoek van belanghebbenden, binnen de termijn van zes maanden na dezelfde datum ingediend :

1° die akten ongeldig verklaren :

2° de verkregen uitwerking van die ongeldig verklaarde akten geheel of gedeeltelijk handhaven;

3° de compensaties regelen die eventueel zijn verschuldigd, hetzij door en aan bovenbedoelde gemeenten, inrichtingen en verenigingen van gemeenten, hetzij door en aan de *bona fide* schuldeisers en schuldenaars ingeval wettige belangen geschaad werden, hetzij tengevolge van de in lid 1 bepaalde geldigverklaring of van de maatregelen in 1° en 2° hierboven vermeld.

ART. 14 (art. 41, Kamer).

De bepalingen van artikel 32 zijn van toepassing op de gelijkaardige akten die betrekking hebben op de goederen, rechten en verplichtingen der Duitse organismen waaraan de Duitse overheid het beheer van de Belgische gemeenten had opgedragen, met dien verstande dat deze

**Texte adopté
par la Chambre des Représentants.**

appartenir aux communes qui ont été comprises, en tout ou en partie, dans les dits organismes, à l'exception de ceux de ces biens, droits et obligations dont la constitution ne provient pas de contributions financières de ces communes.

La liquidation des biens, droits et obligations revenant aux communes se fera entre elles en fonction des contributions qu'elles ont versées en vue de la formation du patrimoine commun.

Le Roi déterminera les modalités de la répartition des biens mobiliers et immobiliers composant le patrimoine, ainsi que de la conversion des avoirs mobiliers exprimés en Reichsmarks. Il désignera les liquidateurs qui seront chargés de l'application des arrêtés relatifs à ces modalités.

TITRE III.

DROIT FISCAL.

ART. 42.

Sans préjudice des dispositions ci-après, sont enregistrés gratuitement et exemptés des droits de timbre, de greffe et d'hypothèque, les actes, jugements et arrêtés relatifs à l'exécution de la présente loi.

ART. 43.

Restent soumis au droit commun :

1° les renouvellements d'inscriptions visés dans l'article 27 de la présente loi;

2° la partie utilisée dans les registres de l'état civil pour les actes dont s'occupent les articles 32, 33 et 34 de la présente loi.

ART. 44.

Sont dispensés de la formalité de l'enregistrement et, le cas échéant, exemptés du droit d'hypothèque, les actes et pièces

**Texte proposé
par le Conseil d'Etat.**

appartenir aux communes qui ont été comprises, en tout ou en partie, dans les dits organismes, à l'exception de ceux de ces biens, droits et obligations dont la constitution ne provient pas de contributions financières de ces communes.

La liquidation des biens, droits et obligations revenant aux communes se fera entre elles en fonction des contributions qu'elles ont versées en vue de la formation du patrimoine commun.

Le Roi déterminera les modalités de la répartition des biens mobiliers et immobiliers composant le patrimoine, ainsi que de la conversion des avoirs mobiliers exprimés en Reichsmarks. Il désignera les liquidateurs qui seront chargés de l'application des arrêtés relatifs à ces modalités.

TITRE III.

DROIT FISCAL.

**ART. 25 (art. 42 du projet voté
par la Chambre).**

Sans préjudice des dispositions ci-après, sont enregistrés gratuitement et exemptés des droits de timbre, de greffe et d'hypothèque, les actes, jugements et arrêtés relatifs à l'exécution de la présente loi.

**ART. 26 (art. 43 et 44 du projet voté
par la Chambre).**

Le Roi peut dispenser de la formalité de l'enregistrement et, le cas échéant, exempter du droit d'hypothèque, les actes et pièces à transcrire ou à inscrire, en exécution de l'article 16 de la présente loi, dans les registres des conservateurs des hypothèques, lorsqu'il est établi que l'impôt dû en vertu de la législation allemande a été payé du chef de ces actes.

A défaut de preuve du paiement de l'impôt, les actes précités doivent être présentés à la formalité de l'enregistrement avant transcription ou inscription et, au plus tard, dans l'année de

**Texte présenté
par la Commission.**

appartenir aux communes qui ont été comprises, en tout ou en partie, dans les dits organismes, à l'exception de ceux de ces biens, droits et obligations dont la constitution ne provient pas de contributions financières de ces communes.

La liquidation des biens, droits et obligations revenant aux communes se fera entre elles en fonction des contributions qu'elles ont versées en vue de la formation du patrimoine commun.

Le Roi déterminera les modalités de la répartition des biens mobiliers et immobiliers composant le patrimoine, ainsi que de la conversion des avoirs mobiliers exprimés en Reichsmarks. Il désignera les liquidateurs qui seront chargés de l'application des arrêtés relatifs à ces modalités.

ART. 15 (art. 42, Chambre).

Sans préjudice des dispositions ci-après, sont enregistrés gratuitement et exemptés des droits de timbre, de greffe et d'hypothèque, les actes, jugements et arrêtés relatifs à l'exécution de la présente loi.

ART. 16 (art. 43 et 44, Chambre).

Le Roi peut dispenser de la formalité de l'enregistrement et, le cas échéant, exempter du droit d'hypothèque, les actes et pièces à transcrire ou à inscrire, en exécution de l'article 16 de la présente loi, dans les registres des conservateurs des hypothèques, lorsqu'il est établi que l'impôt dû en vertu de la législation allemande a été payé du chef de ces actes.

A défaut de preuve du paiement de l'impôt, les actes précités doivent être présentés à la formalité de l'enregistrement avant transcription ou inscription et, au plus tard, dans l'année de

**Tekst aangenomen door de
Kamer der Volksvertegenwoordigers.**

dat die goederen, rechten en verplichtingen geacht worden toe te behoren aan de gemeenten die geheel of gedeeltelijk, in genoemde organismen waren opgenomen, met uitzondering van diegene onder die goederen, rechten en verplichtingen, die niet met de financiële bijdragen vanwege de gemeenten werden tot stand gebracht.

De vereffening van de goederen, rechten en verplichtingen, die aan de gemeenten toekomen, zal onder deze gemeenten worden gedaan naar rato van de bijdragen die zij met het oog op het tot stand brengen van het gemeenschappelijk vermogen hebben gestort.

De Koning zal de modaliteiten bepalen van de omslag der roerende en onroerende goederen die het vermogen uitmaken alsmede van de conversie van de in Reichsmarken uitgedrukte roerende bezittingen. Hij zal de vereffenaars aanwijzen, die er mede belast zullen zijn de besluiten betreffende die modaliteiten toe te passen.

TITEL III.

FISKAAL RECHT.

ART. 42.

Worden, onverminderd de navolgende bepalingen, kosteloos en vrij van zegel-, griffie- en hypotheekrechten geregistreerd, de akten, vonnissen en arresten betreffende de uitvoering van onderhavige wet.

ART. 43.

Blijven onderworpen aan het gemeen recht :

1º de in artikel 27 van deze wet bedoelde vernieuwingen van inschrijvingen;

2º het gedeelte dat in de registers van de burgerlijke stand gebruikt wordt voor de akten waarover de artikelen 32, 33 en 34 van deze wet handelen.

ART. 44.

Zijn van de formaliteit van registratie vrijgesteld en, desvoorkomend vrij van hypotheekrecht, de akten en bescheiden

**Tekst voorgesteld
door de Raad van State.**

goederen, rechten en verplichtingen geacht worden toe te behoren aan de gemeenten die geheel of gedeeltelijk in genoemde organismen waren opgenomen, uitgezonderd die goederen, rechten en verplichtingen welke niet met financiële bijdragen van deze gemeenten zijn tot stand gekomen.

De vereffening van de goederen, rechten en verplichtingen welke aan de gemeenten toekomen, geschiedt onder deze gemeenten naar rato van de bijdragen die zij met het oog op de samenstelling van het gemeenschappelijk vermogen hebben gestort.

De Koning bepaalt de modaliteiten van omslag van de roerende en onroerende goederen waaruit het vermogen bestaat, alsmede van de omrekening van het in Reichsmarken uitgedrukt roerend vermogen. Hij wijst de vereffenaars aan die gelast worden de besluiten betreffende deze modaliteiten toe te passen.

TITEL III.

FISKAAL RECHT.

ART. 25 (art. 42 van het door de Kamer aangenomen ontwerp).

Onverminderd de hiernavolgende bepalingen, worden de akten, vonnissen en arresten betreffende de uitvoering van deze wet kosteloos en vrij van zegel-, griffie- en hypotheekrechten geregistreerd.

ART. 26 (art. 43 en 44 van het door de Kamer aangenomen ontwerp).

De Koning kan van de formaliteit der registratie en, bij voorkomend geval, van het hypotheekrecht, vrijstellen de akten en stukken die, ter uitvoering van artikel 16 van deze wet, in de registers der hypotheekbewaarders moeten worden overgeschreven of ingeschreven, wanneer het bewezen is dat de belasting, krachtens de Duitse wetgeving verschuldigd, voor deze akten werd betaald.

Bij gebreke van bewijs van betaling der belasting, moeten de voormelde akten, vóór de overschrijving of de inschrijving en, uiterlijk, binnen het jaar na het inwerkingtreden van deze wet, ter

**Tekst voorgedragen
door de Commissie.**

goederen, rechten en verplichtingen geacht worden toe te behoren aan de gemeenten die geheel of gedeeltelijk in genoemde organismen waren opgenomen, uitgezonderd die goederen, rechten en verplichtingen welke niet met financiële bijdragen van deze gemeenten zijn tot stand gekomen.

De vereffening van de goederen, rechten en verplichtingen welke aan de gemeenten toekomen, geschiedt onder deze gemeenten naar rato van de bijdragen die zij met het oog op de samenstelling van het gemeenschappelijk vermogen hebben gestort.

De Koning bepaalt de modaliteiten van omslag van de roerende en onroerende goederen waaruit het vermogen bestaat, alsmede van de omrekening van het in Reichsmarken uitgedrukt roerend vermogen. Hij wijst de vereffenaars aan die gelast worden de besluiten betreffende deze modaliteiten toe te passen.

ART. 15 (art. 42, Kamer).

Onverminderd de hiernavolgende bepalingen, worden de akten, vonnissen en arresten betreffende de uitvoering van deze wet kosteloos en vrij van zegel-, griffie- en hypotheekrechten geregistreerd.

ART. 16 (art. 43 en 44, Kamer).

De Koning kan van de formaliteit der registratie en, bij voorkomend geval, van het hypotheekrecht, vrijstellen de akten en stukken die, ter uitvoering van artikel 16 van deze wet, in de registers der hypotheekbewaarders moeten worden overgeschreven of ingeschreven, wanneer het bewezen is dat de belasting, krachtens de Duitse wetgeving verschuldigd, voor deze akten werd betaald.

Bij gebreke van bewijs van betaling der belasting, moeten de voormelde akten, vóór de overschrijving of de inschrijving en, uiterlijk, binnen een jaar na het inwerkingtreden van deze wet, ter

**Texte adopté
par la Chambre des Représentants.**

à transcrire ou à inscrire, en exécution des articles 21, premier alinéa, 25, 26 et 31 de la présente loi, dans les registres des conservateurs des hypothèques, lorsqu'il est établi, par les parties contractantes, que l'impôt dû en vertu de la législation allemande a été payé du chef de ces actes.

L'inscription au livre foncier dispense de toute preuve du paiement de l'impôt.

Cette preuve sera également considérée comme rapportée, en cas de non-inscription au livre foncier, soit par la production de la quittance des droits, soit par celle du certificat de non-opposition à inscription délivrée par le service allemand des finances, certificat qui devra être joint, en original ou en copie certifiée par un officier ministériel ou par le conservateur des hypothèques, à l'expédition de l'acte à transcrire ou à inscrire.

Les actes précités pour lesquels la justification du paiement de l'impôt ne saurait être rapportée doivent être présentés à la formalité de l'enregistrement avant transcription ou inscription et au plus tard dans l'année de l'entrée en vigueur de la présente loi, au bureau de l'enregistrement dans le ressort duquel le détenteur de la minute a sa résidence. Une amende égale aux droits éludés avec minimum de deux cents francs est encourue, indivisiblement par les parties contractantes si celles-ci n'ont pas consigné en mains du détenteur précité, au plus tard la veille de l'expiration du délai d'un an, le montant du droit dû. Si cette consignation a été faite dans ce délai, l'amende est encourue personnellement par le détenteur.

L'enregistrement est effectué sur la minute des actes et, en cas de destruction de celle-ci, sur une expédition.

**Texte proposé
par le Conseil d'Etat.**

l'entrée en vigueur de la présente loi, au bureau de l'enregistrement dans le ressort duquel le détenteur de la minute a sa résidence.

Une amende égale aux droits éludés avec minimum de deux cents francs est encourue indivisiblement par les parties contractantes si celles-ci n'ont pas consigné en mains du détenteur précité, au plus tard la veille de l'expiration du délai d'un an, le montant du droit dû. Si cette consignation a été faite dans ce délai, l'amende est encourue personnellement par le détenteur.

L'enregistrement est effectué sur la minute des actes et, en cas de destruction de celle-ci, sur une expédition.

Les renouvellements d'inscriptions restent soumis au droit commun.

**Texte présenté
par la Commission**

l'entrée en vigueur de la présente loi, au bureau de l'enregistrement dans le ressort duquel le détenteur de la minute a sa résidence.

Une amende égale aux droits éludés avec minimum de deux cents francs est encourue indivisiblement par les parties contractantes si celles-ci n'ont pas consigné en mains du détenteur précité, au plus tard la veille de l'expiration du délai d'un an, le montant du droit dû. Si cette consignation a été faite dans ce délai, l'amende est encourue personnellement par le détenteur.

L'enregistrement est effectué sur la minute des actes et, en cas de destruction de celle-ci, sur une expédition.

Les renouvellements d'inscriptions restent soumis au droit commun.

**Tekst aangenomen door de
Kamer der Volksvertegenwoordigers.**

welke, in uitvoering van de artikelen 21, alinea 1, 25, 26 en 31 van deze wet, in de registers van de hypotheekbewaarders moeten worden overgeschreven of ingeschreven, wanneer door de contracterende partijen bewezen wordt dat de krachtens de Duitse wetten verschuldigde belasting ter zake van die akten werd betaald.

De inschrijving in het grondboek ontslaat van alle bewijs van betaling der belasting.

Dit bewijs zal eveneens, in geval van niet-inschrijving in het grondboek, geacht worden te zijn geleverd hetzij door voorlegging van het kwijtschrift van de rechten, hetzij door voorlegging van het door de Duitse financiedienst afgeleverd getuigschrift waaruit blijkt dat tegen de inschrijving geen verzet werd aangetekend, welk getuigschrift, in origineel of in door een ministerieel ambtenaar of door de hypotheekbewaarder echt verklaard afschrift aan de uitgifte van de over te schrijven of in te schrijven akte moet worden toegevoegd.

Bovenvermelde akten betreffende welke de betaling van de belasting niet zou kunnen bewezen worden, moeten, vóór de overschrijving of de inschrijving en uiterlijk binnen één jaar na de inwerking-treding van deze wet, ter registratie worden ingediend bij het registratiekantoor binnen welks gebied de houder van de minuut zijn standplaats heeft. Een geldboete gelijk aan de ontdoken rechten, met minimum van tweehonderd frank, wordt ondeelbaar door de contracterende partijen opgelopen, indien deze, uiterlijk daags vóór het verstrijken van de termijn van één jaar, het bedrag van het verschuldigd recht aan voormelde houder niet in consignatie gegeven hebben. Geschiedt de consignatie binnen bedoelde termijn, dan wordt de geldboete persoonlijk door de houder opgelopen.

De registratie wordt op de minuut van de akten gedaan en, in geval deze vernield werd, op een uitgifte.

**Tekst voorgesteld.
door de Raad van State**

registratie worden voorgelegd op het registratiekantoor binnen welks gebied de houder der minuut zijn standplaats heeft.

De contracterende partijen lopen een ondeelbare geldboete op gelijk aan de ontdoken rechten, met een minimum van tweehonderd frank, indien zij het bedrag van het verschuldigd recht niet in handen van voormelde houder in consignatie hebben gegeven uiterlijk daags voor het verstrijken van de termijn van één jaar. Is deze consignatie binnen deze termijn gedaan, dan loopt de houder de geldboete persoonlijk op.

De registratie geschiedt op de minuut van de akten en, in geval deze vernield werd, op een uitgifte.

De vernieuwingen van inschrijvingen blijven aan het gemene recht onderworpen.

**Tekst voorgedragen
door de Commissie.**

registratie worden voorgelegd op het registratiekantoor binnen welks gebied de houder der minuut zijn standplaats heeft.

De contracterende partijen lopen een ondeelbare geldboete op gelijk aan de ontdoken rechten, met een minimum van tweehonderd frank, indien zij het bedrag van het verschuldigd recht niet in handen van voormelde houder in consignatie hebben gegeven uiterlijk daags voor het verstrijken van de termijn van één jaar. Is deze consignatie binnen deze termijn gedaan, dan loopt de houder de geldboete persoonlijk op.

De registratie geschiedt op de minuut van de akten en, in geval deze vernield werd, op een uitgifte.

De vernieuwingen van inschrijvingen blijven aan het gemene recht onderworpen.

ANNEXE II

 TEXTE PRESENTE
PAR LA COMMISSION.

Projet de loi déterminant les effets de l'application de la loi allemande dans la partie du territoire belge annexée abusivement à l'Allemagne en mai 1940.

ARTICLE PREMIER.

La présente loi règle les effets de l'application de la loi allemande dans les cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith, ainsi que les communes ou parties de communes d'Aubel, de Baelen-sur-Vesdre, de Beho, de Bilstain, de Clermont-sur-Berwinne, de Gemmenich, de Goë, d'Henri-Chapelle, de Hombourg, de Jalhay, de La Calamine, de Limbourg, de Membach, de Montzen, de Moresnet, de Petit-Thier, de Remersdaal, de Sart, de Sippenaacken, de Stavelot et de Welkenraedt, annexées abusivement à l'Allemagne par application ou en exécution des décisions du Führer et Chancelier du Reich des 18 mai et 23 mai 1940.

ART. 2.

Sauf les exceptions et les dérogations prévues par la présente loi, les actes juridiques conclus valablement sous l'empire de la législation allemande, les effets acquis de cette législation et les décisions judiciaires rendues en conformité avec elle sont validés; la loi allemande est également maintenue en l'absence de stipulation contraire comme loi supplétive de la volonté des auteurs des actes. Ceux-ci ne pourront toutefois produire d'effets contraires à l'ordre public belge.

Lorsque le tribunal constate que l'ordre public belge s'oppose à l'exécution d'obligations juridiques nées sous l'empire de la législation allemande, il apprécie en fait s'il convient d'annuler totalement ou partiellement l'acte juridique qui a éventuellement donné naissance à ces obligations, si les prestations déjà effectuées sont ou non maintenues en tout ou partie et s'il y a lieu à paiement d'une indemnité dont il détermine le montant.

L'acte authentique dans lequel le débiteur a d'avance consenti à l'exécution forcée comme prévu par le droit allemand sera exécutoire sans autre formalité suivant les règles prévues par la loi belge,

BIJLAGE II

 TEKST VOORGEDRAGEN
DOOR DE COMMISSIE.

Wetsontwerp tot bepaling van de gevolgen van de toepassing der Duitse wet in het gedeelte van het Belgisch grondgebied dat in Mei 1940 wederrechtelijk bij Duitsland werd ingelijfd.

EERSTE ARTIKEL.

Deze wet regelt de gevolgen van de toepassing der Duitse wet in de kantons Eupen, Malmedy en Sankt-Vith, alsmede de gemeenten of gedeelten van gemeenten Aubel, Balen aan de Vesder, Beho, Bilstain, Clermont-sur-Berwinne, Gemmenich, Gulke, Hendrik-Kapelle, Homburg, Jalhay, Kalmis, Limburg, Membach, Montzen, Moresnet, Petit-Thier, Remersdaal, Sart, Sippenaken, Stavelot en Welkenraat, die wederrechtelijk bij Duitsland werden ingelijfd met toepassing of ter uitvoering van de beslissingen van de Führer en Reichskanselier dd. 18 Mei en 23 Mei 1940.

ART. 2.

Behoudens de uitzonderingen en afwijkingen bij deze wet bepaald, zijn geldig de rechtsakten die krachtens de Duitse wetgeving geldig zijn gesloten, de verworven gevolgen van die wetgeving en de dienovereenkomstig uitgesproken rechterlijke beslissingen; de Duitse wet blijft insgelijks behouden, bij ontstentenis van strijdige bepaling, als aanvullende wet van de wil der stellers van de akten. Deze kunnen evenwel geen gevolgen hebben die strijdig zijn met de Belgische openbare orde.

Wanneer de rechtbank vaststelt dat de Belgische openbare orde zich verzet tegen de tenuitvoerlegging van rechterlijke verplichtingen ontstaan krachtens de Duitse wetgeving, oordeelt zij of het aangewezen is de rechtsakte, die eventueel tot die verplichtingen heeft aanleiding gegeven, geheel of ten dele nietig te verklaren, of de reeds geleverde prestaties geheel of ten dele behouden blijven en of er reden is tot betaling van een vergoeding waarvan zij het bedrag vaststelt.

De authentieke akte waarin de schuldenaar op voorhand toegestemd heeft in gedwongen tenuitvoerlegging, zoals bij het Duits recht voorgeschreven, is, zonder verdere formaliteit, uitvoerbaar vol-

sur production d'une expédition dans laquelle la formule exécutoire belge aura été substituée par un notaire belge à la formule exécutoire allemande.

ART. 3.

Après une date fixée par arrêté royal, les actes de l'état-civil dressés pendant l'occupation seront remplacés par des photocopies et les registres originaux remplacés par des registres photographiques. A partir de la même date, aucun extrait des anciens registres originaux ne pourra plus être délivré.

Le Roi règle les modalités d'exécution de la disposition susvisée et notamment la confection des photocopies et registres nouveaux, les transcriptions à effectuer dans les registres par les officiers d'état-civil, dont la compétence a été méconnue ainsi que la conservation des registres originaux.

ART. 4.

Pendant un délai de six mois à compter de la mise en vigueur de la présente loi, les prénoms allemands mentionnés dans les actes de naissance inscrits pendant l'occupation sur les registres de l'état-civil dans la partie du territoire visée à l'article premier seront remplacés par des prénoms français ou néerlandais si la déclaration en est faite devant l'officier de l'état-civil du lieu de la naissance de l'enfant par son père ou, à son défaut, sa mère ou, à défaut des père et mère, par le tuteur autorisé par le conseil de famille.

La déclaration sera inscrite à sa date sur les registres de l'état-civil et mention sera faite en marge de l'acte de naissance de l'intéressé.

ART. 5.

L'enfant naturel non expressément reconnu par sa mère, né sous l'occupation allemande dans la partie du territoire visée à l'article premier sera réputé avoir été reconnu par sa mère au jour de sa naissance.

De même sera considéré comme légitimé par le mariage de ses parents à dater de la célébration de celui-ci, l'enfant naturel qui, suivant les inscriptions figurant, soit à son acte de naissance, soit dans le registre des familles, a acquis la condition légale d'enfant légitime.

Mention de la reconnaissance et de la légitimation prévues ci-dessus sera faite en marge de l'acte de naissance de l'enfant.

gens bij de Belgische wet gestelde regelen, op voorlegging van een uitgifte waarin het Belgisch formulier van tenuitvoerlegging door een Belgisch notaris in de plaats is gesteld van het Duits formulier van tenuitvoerlegging.

ART. 3.

Na een bij koninklijk besluit bepaalde datum, worden de tijdens de bezetting opgemaakte akten van de burgerlijke stand vervangen door fotokopieën en de oorspronkelijke registers vervangen door fotografische registers. Van diezelfde datum af mag geen uittreksel uit de vroegere oorspronkelijke registers meer afgeleverd worden.

De Koning regelt de uitvoeringsmodaliteiten van bovenbedoelde bepaling, inzonderheid de vervaardiging van fotokopieën en nieuwe registers, de overschrijvingen in de nieuwe registers door de ambtenaren van de burgerlijke stand, wier bevoegdheid miskend werd, alsmede de bewaring van de oorspronkelijke registers.

ART. 4.

Gedurende een termijn van zes maanden na het in werking treden van deze wet, worden de Duitse voornamen, die vermeld zijn in de akten van geboorte tijdens de vijandelijke bezetting ingeschreven in de registers van de burgerlijke stand van het in artikel 1 bepaalde grondgebied, vervangen door Franse of Nederlandse voornamen, indien de aangifte voor de ambtenaar van de burgerlijke stand der geboorteplaats van het kind gedaan wordt door de vader, of bij diens ontstentenis, de moeder, of bij ontstentenis van vader en moeder, de door de familieraad gemachtigde voogd.

De aangifte wordt op haar dagtekening in de registers van de burgerlijke stand ingeschreven en melding daarvan wordt gemaakt op de rand van de akte van geboorte van de belanghebbende.

ART. 5.

Het niet uitdrukkelijk door zijn moeder erkende natuurlijk kind, tijdens de Duitse bezetting geboren in het in artikel 1 bedoelde gebiedsdeel, wordt geacht door zijn moeder te zijn erkend op de dag van zijn geboorte.

Evenzo wordt als gewettigd beschouwd door het huwelijk van zijn ouders, te rekenen van de voltrekking hiervan, het natuurlijk kind, dat volgens de vermeldingen, hetzij in zijn geboorteakte hetzij in het familieregister, de wettelijke staat van wetig kind verkregen heeft.

Melding van de bovenbedoelde erkenning en wetting wordt gemaakt op de rand van de geboorteakte van het kind.

ART. 6.

Sous réserve des droits des tiers, dans le délai d'une année à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, les époux qui ont contracté mariage sous l'occupation dans la partie du territoire visée à l'article premier pourront opter pour un des régimes de la loi belge ou faire toutes conventions matrimoniales qui ne sont pas contraires à cette loi.

L'option pour la communauté légale belge pourra se faire par simple déclaration conjointe des époux à l'officier d'état civil de la commune de la célébration du mariage, qui en dressera acte en double, un exemplaire étant remis aux parties. L'officier d'état civil mentionnera en marge de l'acte de mariage l'acte d'option avec sa date ou la date des nouvelles conventions matrimoniales des époux et l'indication du notaire qui les aura reçues faute de quoi les clauses déroatoires au régime anciennement en vigueur, ne peuvent être opposées aux tiers qui ont contracté avec les époux dans l'ignorance de la nouvelle convention.

Les époux ne seront pas admis à revenir sur les options ou conventions matrimoniales dont ils auront requis l'inscription. Si l'un des époux est commerçant, l'officier d'état civil devra donner avis, dans le mois de la déclaration ou notification reçue au greffe du tribunal de commerce dans le registre duquel le dit commerçant est inscrit.

ART. 7.

A défaut d'option ou convention matrimoniale dans le délai prévu à l'article 6 et à son expiration :

1^o le régime légal de droit allemand sera remplacé de plein droit par le régime de la communauté légale du droit belge;

2^o la séparation de biens légale du droit allemand sera remplacée par la séparation de biens judiciaire du droit belge et la séparation de biens contractuelle du droit allemand par la séparation de biens conventionnelle du droit belge; les articles 1448 et 1451 du Code civil seront applicables en cas de séparation légale;

3^o la communauté universelle du droit allemand sera remplacée par la communauté à titre universel du droit belge;

4^o le régime de la communauté d'acquêts du droit allemand sera remplacé par la communauté réduite aux acquêts du droit belge;

5^o le régime de communauté des meubles et acquêts du droit allemand sera remplacé par le régime légal du droit belge.

ART. 6.

Behoudens de rechten van derden, binnen de termijn van één jaar na de inwerkingtreding van deze wet, kunnen de echtgenoten, die tijdens de bezetting een huwelijk hebben aangegaan in het gedeelte van het grondgebied, in artikel 1 bepaald, een der stelsels van de Belgische wet kiezen of enigerlei huwelijksvereenkomst sluiten welke met deze wet niet strijdig is.

De Belgische wettelijke gemeenschap kan gekozen worden door eenvoudige gezamenlijke aangifte van de echtgenoten aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van de gemeente, waar het huwelijk voltrokken is en die er een akte in duplo van opmaakt, waarvan een exemplaar wordt overhandigd aan partijen. De ambtenaar van de burgerlijke stand vermeldt op de rand van de huwelijksakte de keuzeakte met haar datum of de datum van de nieuwe huwelijksvoorwaarden van de echtgenoten en de opgave van de notaris die ze verleden heeft, bij gebreke waarvan de clausules die afwijken van het vroeger geldende stelsel niet kunnen tegengeworpen worden aan derden, die met de echtgenoten gecontracteerd hebben zonder de nieuwe overeenkomst te kennen.

De echtgenoten kunnen niet terugkomen op de keuze of de huwelijksvoorwaarden, waarvan zij inschrijving gevorderd hebben. Is een van de echtgenoten een handelaar, dan moet de ambtenaar van de burgerlijke stand zijn advies geven binnen één maand na de aangifte of betekening, ontvangen ter griffie van de rechtbank van koophandel, in welker register gezegde handelaar is ingeschreven.

ART. 7.

Bij gebreke van keuze of huwelijksvereenkomst binnen de in artikel 6 gestelde termijn, zal bij het verstrijken hiervan :

1^o het wettelijk stelsel volgens Duits recht van rechtswege vervangen worden door de wettelijke gemeenschap volgens Belgisch recht;

2^o de wettelijke scheiding van goederen volgens Duits recht vervangen worden door de gerechtelijke scheiding van goederen volgens Belgisch recht en de contractuele scheiding van goederen volgens Duits recht door de overeengekomen scheiding van goederen volgens Belgisch recht; in geval van wettelijke scheiding, zijn de artikelen 1448 en 1451 van het Burgerlijk Wetboek van toepassing;

3^o de algemene gemeenschap volgens Duits recht vervangen worden door de gemeenschap onder algemene titel volgens Belgisch recht;

4^o het stelsel van gemeenschap van aanwinsten volgens Duits recht vervangen worden door de gemeenschap beperkt tot de aanwinsten volgens Belgisch recht;

5^o het stelsel van gemeenschap van meubelen en aanwinsten volgens Duits recht vervangen worden door het wettelijk stelsel volgens Belgisch recht.

Sont maintenues en tant qu'elles ne sont pas contraires aux prohibitions du droit belge, les clauses spéciales relatives au régime des biens des époux contenues dans le contrat de mariage ou dans un acte de libéralité.

ART. 8.

Les sociétés commerciales ayant leur siège social dans la partie du territoire visée à l'article premier et qui se sont constituées sous l'empire de la législation allemande, ou dont les statuts ont été modifiés par application de cette législation, devront, dans le délai d'un an, si elles ne l'ont déjà fait, mettre leurs statuts en harmonie avec la loi belge, à peine de dissolution; le taux de la conversion du capital social est fixé à 5 francs par Reichsmark.

Il en sera de même des sociétés dont le siège social, primitivement fixé dans la partie du territoire visée à l'article premier, aura été, sous l'occupation, transféré en Allemagne, postérieurement à la modification des statuts, par application de cette législation.

Dans ce dernier cas, il sera loisible aux sociétés de requérir, suivant la procédure prévue à l'article 3 de l'arrêté-loi du 23 août 1944, la main levée du séquestre qui aurait frappé leur patrimoine, si elles justifient que des personnes physiques ou morales belges, alliées ou neutres, étaient au 10 mai 1940 et postérieurement, actionnaires ou associés et ont exercé le contrôle de la société dans la mesure permise par l'autorité allemande, sauf application éventuelle de l'arrêté-loi du 10 janvier 1941.

ART. 9.

Les décisions judiciaires rendues en matières civile et commerciale, conformément à la loi allemande, à l'égard de personnes domiciliées dans la partie du territoire visé à l'article premier, ne bénéficient de la validation prévue à l'article 2 qu'autant qu'elles, d'après la loi allemande, elles sont passées en force de chose jugée. Elles ne sont exécutoires qu'après exequatur, accordé par le tribunal belge, dans les conditions prévues à l'article 10, deuxième alinéa de la loi du 25 mars 1876 relative à la compétence en matière contentieuse.

La demande d'exécution ne peut être introduite après l'expiration du délai d'un an à partir de la mise en vigueur de la présente loi.

ART. 10.

Par dérogation aux articles 2 et 9, les jugements ou arrêts ayant prononcé un divorce ou une séparation de corps ou annulé un mariage, sont réputés

Worden gehandhaafd, voor zover zij niet strijdig zijn met de verbodsbepalingen van het Belgisch recht, de bijzondere clausules betreffende het huwelijksvermogenstelsel, vervat in het huwelijkscontract of in een akte van vrijgevigheid.

ART. 8.

De handelsvennootschappen, welker zetel gevestigd is in het in artikel 1 bedoelde gebiedsdeel en die opgericht werden op grond van de Duitse wetgeving of welker statuten gewijzigd werden met toepassing van die wetgeving, moeten op straffe van ontbinding binnen één jaar, voor zover zij dit nog niet hebben gedaan, hun statuten in overeenstemming brengen met de Belgische wet; de omrekeningskoers van het maatschappelijk kapitaal wordt bepaald op 5 frank per Reichsmark.

Hetzelfde geldt voor de vennootschappen, welker zetel oorspronkelijk gevestigd was in het in artikel 1 bedoelde gebiedsdeel doch tijdens de bezetting naar Duitsland werd overgebracht, na een wijziging van de statuten met toepassing van die wetgeving.

In laatstgenoemd geval staat het de vennootschappen vrij, volgens de procedure omschreven in artikel 3 der besluitwet van 23 Augustus 1944, opheffing te vragen van het sequester, dat op hun goederen rust, indien zij aantonen dat Belgische, geallieerde of neutrale natuurlijke of rechtspersonen op 10 Mei 1940 en naderhand aandeelhouders of vennoten waren en de controle uitoefenden over de vennootschap voor zover dit toegelaten was door de Duitse overheid, behoudens eventuele toepassing van de besluitwet van 10 Januari 1941.

ART. 9.

De rechterlijke beslissingen, in burgerlijke en handelszaken overeenkomstig de Duitse wet gewezen ten aanzien van personen, die in het in artikel 1 bedoelde gebiedsdeel woonachtig waren, komen niet in aanmerking voor geldigverklaring als omschreven in artikel 2, behalve wanneer zij volgens de Duitse wet in kracht van gewijsde zijn gegaan. Zij zijn eerst uitvoerbaar na exequatur van het Belgisch gerecht, verleend overeenkomstig artikel 10, tweede alinea van de wet van 25 Maart 1876 betreffende de bevoegdheid inzake eigenlijke rechtspraak.

De eis tot uitvoering mag niet ingediend worden na het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet.

ART. 10.

Met atwijking van de artikelen 2 en 9, worden de vonnissen of arresten, waarbij een echtscheiding of een scheiding van tafel en bed wordt uitgespro-

non avenus s'ils n'ont été validés par le tribunal de première instance compétent. La validation est refusée si le divorce, la séparation de corps ou l'annulation du mariage ont été prononcés pour une cause non admise par le Code civil ou si le défendeur a été paralysé dans sa défense.

La demande de validation doit être introduite dans le délai d'une année, à partir de la mise en vigueur de la présente loi. Elle n'est pas recevable si les époux ou l'un d'entre eux, sont décédés ou remariés.

Mention du jugement validé et du jugement de validation doit être faite en marge de l'acte de remariage.

ART. 11.

Les décisions judiciaires rendues en matière répressive du chef des faits non punissables d'après la loi belge sont nulles et de nul effet.

Les autres décisions judiciaires feront l'objet d'une revision par le tribunal de première instance de Verviers si une requête est adressée en ce sens au procureur du Roi dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi. Il appartient en ce cas au requérant d'établir que la procédure suivie ou la décision rendue ont méconnu des règles d'ordre public belge ou que l'attachement du condamné à la Belgique a déterminé sa condamnation ou la gravité de celle-ci.

ART. 12.

Le Roi règle la transcription et l'inscription sur les registres hypothécaires des actes, soumis à ces formalités selon la loi belge, qui ont été passés sous l'occupation et qui se rapportent à des immeubles situés dans la partie du territoire visée à l'article premier.

ART. 13.

Sans préjudice à l'application de l'arrêté-loi du 10 janvier 1941, sont validés de plein droit, sous réserve des dispositions de l'alinéa 2, les actes accomplis postérieurement au 10 mai 1940, par application de la loi allemande et ayant prétendu créer, modifier ou éteindre des droits et obligations dans le chef des communes visées à l'article premier, des établissements publics placés sous le contrôle du Gouvernement ou de ces communes ainsi que des associations de communes dont elles font ou ont fait partie ou ayant trait aux biens de ces communes, établissements et associations de communes.

ken of een huwelijk vernietigd, als ongedaan beschouwd, indien zij niet geldig zijn verklaard door de bevoegde rechtbank van eerste aanleg. De geldigverklaring wordt geweigerd, indien de echtscheiding, de scheiding van tafel en bed of de nietigverklaring van het huwelijk uitgesproken werden om een oorzaak, die in het Burgerlijk Wetboek niet is aangenomen of indien de verdediger in zijn verdediging verlamd werd.

Het verzoek om geldigverklaring moet ingediend worden binnen de termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet. Het is niet ontvankelijk indien de echtgenoten of een van hen overleden of hertrouwd zijn of is.

Melding van het geldigverklaarde vonnis en van het vonnis tot geldigverklaring moet gemaakt worden op de rand der akte van het nieuwe huwelijk.

ART. 11.

De rechterlijke beslissingen in strafzaken gewezen uit hoofde van handelingen die volgens de Belgische wet niet strafbaar zijn, zijn van nul en gener waarde.

De overige rechterlijke beslissingen worden, door de rechtbank van eerste aanleg te Verviers herzien, indien daartoe aan de procureur des Konings een verzoek wordt gericht binnen zes maanden na de inwerkingtreding van deze wet. In dat geval behoort de verzoeker aan te tonen, dat de gevolgde procedure of de gewezen beslissing Belgische regelen van dwingend recht heeft miskend of dat de gehechtheid van de veroordeelde aan België zijn veroordeling of de zwaarte hiervan heeft bepaald.

ART. 12.

De Koning regelt de overschrijving of de inschrijving in de hypotheekregisters van de akten, volgens de Belgische wet aan deze formaliteiten onderworpen, die tijdens de bezetting werden verleden en betrekking hebben op onroerende goederen, gelegen in het in artikel 1 bepaalde gedeelte van het grondgebied.

ART. 13.

Onverminderd de toepassing van de besluitwet van 10 Januari 1941 worden, onder voorbehoud van het bepaalde in lid 2, van rechtswege geldig verklaard de handelingen verricht na 10 Mei 1940 bij toepassing van de Duitse wet en die er op gericht waren tot stand te brengen, te wijzigen of te niet te doen rechten en verplichtingen van de gemeenten in artikel 1 bepaald, van de openbare inrichtingen onder het toezicht van de Regering of van deze gemeenten geplaatst, alsmede van de verenigingen van gemeenten waarvan zij deel uitmaken of hebben uitgemaakt of welke betrekking hebben op de goederen van die gemeenten, inrichtingen en verenigingen van gemeenten.

Toutefois, le Roi pourra, dans un délai de douze mois à dater du jour de la mise en vigueur de la présente loi, soit d'office, soit sur demande des intéressés introduite dans un délai de six mois à partir de la même date :

1^o invalider ces actes;

2^o maintenir en tout ou en partie les effets acquis des actes invalidés;

3^o régler les compensations éventuellement dues, soit par et aux communes, établissements et associations de communes susvisées, soit par et aux créanciers et débiteurs de bonne foi de ceux-ci, en cas de lésion d'intérêts légitimes soit par l'effet de la validation prévue à l'alinéa 1^{er}, soit par celui des mesures visées aux 1^o et 2^o ci-dessus.

ART. 14.

Les dispositions de l'article 23 sont applicables aux actes de même nature se rapportant aux biens, droits et obligations des organismes allemands, investis par l'autorité allemande de la gestion des communes belges, étant entendu que ces biens, droits et obligations sont censés appartenir aux communes qui ont été comprises, en tout ou en partie, dans les dits organismes, à l'exception de ceux de ces biens, droits et obligations dont la constitution ne provient pas de contributions financières de ces communes.

La liquidation des biens, droits et obligations revenant aux communes se fera entre elles en fonction des contributions qu'elles ont versées en vue de la formation du patrimoine commun.

Le Roi déterminera les modalités de la répartition des biens mobiliers et immobiliers composant le patrimoine, ainsi que de la conversion des avoirs mobiliers exprimés en Reichsmarks. Il désignera les liquidateurs qui seront chargés de l'application des arrêtés relatifs à ces modalités.

ART. 15.

Sans préjudice des dispositions ci-après, sont enregistrés gratuitement et exemptés des droits de timbre, de greffe et d'hypothèque, les actes, jugements et arrêts relatifs à l'exécution de la présente loi.

ART. 16.

Le Roi peut dispenser de la formalité de l'enregistrement et, le cas échéant, exempter du droit d'hypothèque, les actes et pièces à transcrire ou à

De Koning kan evenwel, binnen de termijn van twaalf maanden na de inwerkingtreding van deze wet, hetzij van ambtswege, hetzij op verzoek van belanghebbenden, binnen de termijn van zes maanden na dezelfde datum ingediend :

1^o die akten ongeldig verklaren;

2^o de verkregen uitwerking van die ongeldig verklaarde akten geheel of gedeeltelijk handhaven;

3^o de compensaties regelen die eventueel zijn verschuldigd, hetzij door en aan bovenbedoelde gemeenten, inrichtingen en verenigingen van gemeenten, hetzij door en aan de bona fide schuldeisers en schuldenaars ingeval wettige belangen geschaad werden, hetzij tengevolge van de in lid 1 bepaalde geldigverklaring of van de maatregelen in 1^o en 2^o hierboven vermeld.

ART. 14.

De bepalingen van artikel 32 zijn van toepassing op de gelijkaardige akten die betrekking hebben op de goederen, rechten en verplichtingen der Duitse organismen waaraan de Duitse overheid het beheer van de Belgische gemeenten had opgedragen, met dien verstande dat deze goederen, rechten en verplichtingen geacht worden toe te behoren aan de gemeenten die geheel of gedeeltelijk in genoemde organismen waren opgenomen, uitgezonderd die goederen, rechten en verplichtingen welke niet met financiële bijdragen van deze gemeenten zijn tot stand gekomen.

De vereffening van de goederen, rechten en verplichtingen welke aan de gemeenten toekomen, geschiedt onder deze gemeenten naar rato van de bijdragen die zij met het oog op de samenstelling van het gemeenschappelijk vermogen hebben gestort.

De Koning bepaalt de modaliteiten van omslag van de roerende en onroerende goederen waaruit het vermogen bestaat, alsmede van de omrekening van het in Reichsmarken uitgedrukt roerend vermogen. Hij wijst de vereffenaars aan die gelast worden de besluiten betreffende deze modaliteiten toe te passen.

ART. 15.

Onverminderd de hiernavolgende bepalingen, worden de akten, vonnissen en arresten betreffende de uitvoering van deze wet kosteloos en vrij van zegel-, griffie- en hypotheekrechten geregistreerd.

ART. 16.

De Koning kan van de formaliteit der registratie en, bij voorkomend geval, van het hypotheekrecht, vrijstellen de akten en stukken die, ter uitvoering

inscrire, en exécution de l'article 12 de la présente loi, dans les registres des conservateurs des hypothèques, lorsqu'il est établi que l'impôt dû en vertu de la législation allemande a été payé du chef de ces actes.

A défaut de preuve du paiement de l'impôt, les actes précités doivent être présentés à la formalité de l'enregistrement avant transcription ou inscription et, au plus tard, dans l'année de l'entrée en vigueur de la présente loi, au bureau de l'enregistrement dans le ressort duquel le détenteur de la minute a sa résidence.

Une amende égale aux droits éludés avec minimum de deux cents francs est encourue indivisiblement par les parties contractantes si celles-ci n'ont pas consigné en mains du détenteur précité, au plus tard la veille de l'expiration du délai d'un an, le montant du droit dû. Si cette consignation a été faite dans ce délai, l'amende est encourue personnellement par le détenteur.

L'enregistrement est effectué sur la minute des actes et, en cas de destruction de celle-ci, sur une expédition.

Les renouvellements d'inscriptions restent soumis au droit commun.

van artikel 12 van deze wet, in de registers der hypotheekbewaarders moeten worden overgeschreven of ingeschreven, wanneer het bewezen is dat de belasting, krachtens de Duitse wetgeving verschuldigd, voor deze akten werd betaald.

Bij gebreke van bewijs van betaling der belasting, moeten de voormelde akten, vóór de overschrijving of de inschrijving en, uiterlijk, binnen één jaar na de inwerkingtreding van deze wet, ter registratie worden voorgelegd op het registratiekantoor binnen welks gebied de houder der minuut zijn standplaats heeft.

De contracterende partijen lopen een ondeelbare geldboete op gelijk aan de ontdoken rechten, met een minimum van tweehonderd frank, indien zij het bedrag van het verschuldigd recht niet in handen van voormelde houder in consignatie hebben gegeven uiterlijk daags voor het verstrijken van de termijn van één jaar. Is deze consignatie binnen deze termijn gedaan, dan loopt de houder de geldboete persoonlijk op.

De registratie geschiedt op de minuut van de akten en, in geval deze vernield werd, op een uitgifte.

De vernieuwingen van inschrijvingen blijven aan het gemene recht onderworpen.